

T.Y.S. Lama Gangchen
Lama Tibetano Curador

།། །གཟའ་དང་རྒྱ་སྐར་ལོ་རྒྱ་ཞལ་དུས་ངན་པའི་བཅོད་ཐབས་
ཀྱི་ངལ་གསོ་ཉམས་ལེན་བཞུགས་སོ། །

Práticas NgalSo de cura astrológica

Sete práticas NgalSo de cura astrológica
Oferecida aos Sete Senhores das Constelações
Sutra do Grande Veículo chamado
“O Exaltado Dissipador da Escuridão das Dez Direções”
O nobre acúmulo de bons auspícios



Centro de Dharma da Paz – Shi De Tchö Tsog

Janeiro de 2016



Dedicação

Por meio dessas práticas, que nós possamos receber as bênçãos de Guru Buddha Shakyamuni, rei e dono dos planetas, constelações, dias, tempo e luzes celestiais, como também as bênçãos dos buddhas das dez direções e das divindades particularmente benéficas das constelações e do zodíaco.

Por meio dessas bênçãos, possam nossas vidas e as vidas de todos os seres serem repletas de boa fortuna, saúde e sabedoria, de modo que nós possamos completar, sem obstruções, o caminho para a iluminação.

T.Y.S. Lama Gangchen

Práticas NgalSo de cura astrológica

Por T.Y.S. Lama Gangchen – Lama Curador Tibetano

As práticas astrológicas contidas nesta sadhana provêm de sutras tais como ensinados por Buddha Shakyamuni.

As sete práticas de cura astrológica contidas nesta sadhana foram retiradas do livro *Autocura Tântrica NgalSo II*, de Lama Gangchen Rinpoche.

As outras práticas astrológicas provêm de sutras originais ensinados por Buddha.

**Copyright: Kunpen Lama Gangchen
Lama Gangchen Peace Publications
kunpen.ngalso.net – www.lgpt.net**

Direitos para a Língua Portuguesa:
Centro de Dharma da Paz Shi De Tchö Tsog

© Publicações NgalSo

Primeira edição brasileira: janeiro de 2016

Para mais informações e ensinamentos, visite:



centrodedharma.
ngalso.org



tibetanastrology.
ngalso.org



youtube.com/
ngalsovideo



soundcloud.com/
ngalso

Evite colocar os textos de Dharma diretamente sobre o chão ou jogados em qualquer lugar, bem como passar por cima deles ou usá-los como apoio para outros objetos. Guarde-os com cuidado, de preferência num lugar alto, ou no seu local de meditação. As sadhanas de prática, os textos e livros do Dharma contém os ensinamentos de Buddha, o caminho que nos conduz à iluminação. Cuidar dos textos é cuidar do nosso caminho espiritual.

Sumário

Práticas Preliminares NgalSo.....	6
Sete práticas NgalSo de cura astrológica.....	21
Oferenda aos Sete Senhores das Constelações.....	41
Sutra do Grande Veículo chamado “O Exaltado Dissipador da Escuridão das Dez Direções”	63
O nobre acúmulo de bons auspícios.....	107
Preces de dedicação.....	158

ན་མོ་གུ་རུ་རྩུ་མ་ན་མོ་བྱུ་རྩུ་ཡ།
ན་མོ་རྣམ་ཡ། ན་མོ་སངས་ཡ།
ན་མོ་འི་རྩུ་ཡ།

Práticas Preliminares NgalSo

Meditação de Refúgio

NAMO GURUBYE
NAMO BUDDHAYA
NAMO DHARMAYA
NAMO SANGHAYA (3x)
NAMO TRIRATNAYA

Meditação de tomar refúgio e gerar bodhitchitta

sáng-guie tchö-dhang tsôg-kyi tchog-nam-la
djáng-tchub bhár-dhu dág-ni kíab-su-tchi
dág-gui djín-sok guíy-pe sö-nam-kyi
drôla phên-tchir sáng-guie drú-par-shog (3x)

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །
བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
བདག་གིས་སྨྱིན་སོགས་བགྱིས་པས་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །
འགོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འབྲུབ་པར་ཤོག །

Práticas Preliminares NgalSo

Meditação de Refúgio

Presto homenagem ao Guru e às Três Joias: Buddha,
seus ensinamentos e a comunidade espiritual.

Meditação de tomar refúgio e gerar bodhichitta

Em Buddha, Dharma e Sangha tomo refúgio até a iluminação.
Com a prática da generosidade e das outras perfeições,
possa eu atingir o estado de Buddha para o benefício de todos os
seres sencientes.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
 སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྲུག་བསྐྱེད་དང་སྤྲུག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །
 སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྲུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །
 སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་
 ལྷོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

As sete meditações ilimitadas

sêmtchen thámtche dêwa dhang dêwe guiú-dhang
dênpar guiúr-tchig

sêmtchen thámtche dú-ngal dhang dú-ngal guiý-guiú
dhang dhrêlwar guiúr-tchig

sêmtchen thámtche dú-ngal mêpe dêwa dhang
min-drêlwar guiúr-tchig

sêmtchen thámtche nhiering tchág-dhang nhi-dhang
dhrêlwe táng-nhiom la nêpar guiúr tchig

sêmtchen thámtche lüsem kyi dú-ngal lêso shing
drêl-yün lüsem dêwa dhang dênpar guiúr tchig

sêmtchen thámtche ngalso thôb-tching tchí-nang
nô-tchü kôryug dháng-shing tsáng-mar nê-guiúr tchig

sêmtchen thámtche dhang dzámbhuling gui-kiedro
tádhag tchí-nang-gui shíde dhang dhü-kün dênpar
guiúr tchig

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལུས་སེམས་གྱི་སྤྲུག་བསྐྱེད་ལས་གསོ་ཞིང་འབྲས་
ལུན་ལུས་སེམས་བདེ་བ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ངལ་གསོ་ཐོབ་ཅིང་སྤྱི་ནང་སྣོད་བཅུད་ཁོར་ལུག་
དངས་ཤིང་གཙང་མར་གནས་གྱུར་ཅིག །
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དང་འཇོམ་བྱ་སྤྱིང་གི་སྐྱེ་འགྲོ་མཐའ་དག་སྤྱི་ནང་གི་ཞི་
བདེ་དང་དུས་ཀུན་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

As sete meditações ilimitadas

Amor ilimitado – Possam todos os seres ter a felicidade e sua causa.

Compaixão ilimitada – Possam todos os seres ser livres do sofrimento e de sua causa.

Alegria ilimitada – Possam todos os seres nunca se separar da grande felicidade que está além de todo o sofrimento.

Equanimidade ilimitada – Possam todos os seres sempre viver em equanimidade, livres da atração por uns e da aversão por outros.

Saúde física e mental ilimitada – Possam todos os seres se recuperar das doenças causadas pela poluição física e mental e gozar de saúde relativa e absoluta agora e sempre.

Regeneração ecológica ilimitada – Possam todos os seres relaxar em um meio ambiente interno e externo puro e saudável agora e sempre.

Paz ilimitada – Possam todos os seres desfrutar de paz interna e paz no mundo agora e sempre.

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག། །གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་བ་དང། །
ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བེད་རྒྱུ་ལ། །རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག། །

ལྷ་དང་མི་ཡི་མཚོན་བའི་རྗེས། །དངོས་སུ་བཤམས་དང་ཡིད་གྱིས་སྦྱུལ། །
ཀུན་བཟང་མཚོན་སྤྲིན་སྐྱེན་མེད། །ཉམ་མཁའའི་ཁམས་ཀུན་བྱུང་གྱུར་ཅིག། །

Purificação do lugar e transformação das oferendas

thámtche dú-ni sá-shi dhag
sêgma lág-sog mêpa dhang
lágtil tár-nhiam benduriê
ráng-shin djámpor nê-guiur tchig

hlá-dhang mí-yi tchö-pe dze
ngö-su shám-dhang yi-kyi trül
kün-zang tchö-trin lá-na me
nám-ke khám-kün khíab-guiur tchig

Mantra de oferendas

OM NAMO BHAGAWATE BENZA SARWA PRAMAR DANE
TATHAGATAYA ARHATE SAMYAK SAM BUDDHAYA TAYATHA
OM BENZE BENZE MAHA BENZE MAHA TEDZA BENZE MAHA
VIDDHIA BENZE MAHA BODHITCHITTA BENZE MAHABODHI
MANDOPA SAMKRAMANA BENZE SARWA KARMA AWARANA
BISHO DHANA BENZE SOHA

ཨོྲ་མོ་རྣ་གཤེ། བཟོ་སྐྱ་ར་སྤ་མཛེ། ཏ་སྐྱ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྟེ་
 བུལྟེ་ཏུ་སྐྱ། ཨོྲ་བཟོ་བཟོ། མཏུ་བཟོ། མཏུ་ཏེ་ང་བཟོ། མཏུ་བེཏུ་བཟོ།
 མཏུ་བོ་རྣེ་ཅི་ཏུ་བཟོ། མཏུ་བོ་རྣེ་མཛོ་བ་སྤི་གམ་ཏ་བཟོ། མཛ་གམ་ལྟེ་མཛ་ར་ཏ་
 བེ་ཤོ་རྣེ་བཟོ་སྐྱུ།
 དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་

Purificação do lugar e transformação das oferendas

Possa a terra se tornar pura, sem asperezas ou espinhos, tal qual a palma da mão de uma criança e lisa em sua natureza como o lápis-lazúli.

Que as oferendas de deuses e humanos, aquelas de fato preparadas e aquelas mentalmente visualizadas, assim como uma grande quantidade de oferendas supremas do Bodhisattva Samanthabadra, permeiem toda a extensão do espaço ilimitado.

Mantra de oferendas

OM NAMO BHAGAWATE BENZA SARWA PRAMAR DANE
 TATHAGATAYA ARHATE SAMYAK SAM BUDDHAYA TAYATHA
 OM BENZE BENZE MAHA BENZE MAHA TEDZA BENZE MAHA
 VIDDHIA BENZE MAHA BODHITCHITTA BENZE MAHABODHI
 MANDOPA SAMKRAMANA BENZE SARWA KARMA AWARANA
 BISHO DHANA BENZE SOHA

དབང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་དང་། ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་
རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་། ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་
བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་གྱུར་ཅིག །

A expressão do poder da verdade

kön-tchok süm-guiy dênpa dhang
sáng-guie dháng djang-tchub sempa
thámche kyí-djin guíy-lab dhang
tsôg-nhi yông-su dzôg-pe ngá-thang
tchênpa dhang tchö-kyi ying námpar
dhág-tching sám-guiy mí-kiab-pe tôb-kyi
dhêshin nhí-dhu guiúr tchig

Invocação de Guru Buddha

málü sêmtchen kün-guiy gönguiur tching
düde púng-tche míze djôm-dze la
ngö-nam malü íang-dhag kíen-guiur pe
tchôm-den kôr-tche nêdir shêk-su söl

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །
བདུད་སྡེ་དབྱུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མཛད་སྟེ། །
དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཡང་དག་མཁུན་གྱུར་པའི། །
བཙེམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

A expressão do poder da verdade

Pelo poder da verdade das Três Joias e das bênçãos de todos os Buddhas e Bodhisattvas, pela grande força gerada pelas duas acumulações e pelo poder puro e inconcebível de Dharmadhatu, que essas oferendas visualizadas se tornem reais.

Invocação de Guru Buddha

Protetor de todos os seres sem exceção, dominador constante da tribo e forças de Mara, divindade, perfeito conhecedor de todas as coisas, Bhagavan e assistentes, por favor, venham a este lugar.

སྐོ་གསུམ་གྲུས་པའི་སྐོ་ནས་སྤྱག་འཚེལ་ལོ། །དངོས་བཤམས་ཡིད་སྦྱུལ་
 མཚོད་པ་མ་ལུས་འབྲུལ། །ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྤྲིག་ལྷུང་ཐམས་ཅད་
 བཤགས། །སྐྱེ་འཕགས་དགོ་བ་རྣམས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། །འཁོར་བ་མ་སྦྲོང་
 བར་དུ་ལེགས་བཞུགས་ནས། ། །འགོ་ལ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་།
 །བདག་གཞན་དགོ་རྣམས་བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོར་བསྩོ། །

Prece dos Sete Ramos

gô-sum gü-pe gô-ne tcháK-tsel lo
 ngö-sham yí-trül tchö-pa má-lü bhül
 thôg-me nê-sag díg-tung thám-tche shag
 kiê-pa guê-wa nám-la djê-yi rang
 kôr-wa má-tong bhár-dhu lê-shuk ne
 drô-la tchö-kyi kôr-lo kôr-wa dhang
 dá-shen guê-nam djáng-tchub tchên-por ngo

Oferenda do mandala

sá-shi pö-kyi djúg-shing mê-tok tram
 rí-rap líng-shi nhí-de guiên-pa di
 sáng-guie shíng-dhu mík-te ül-war gui
 drô-kün nám-dhak shíng-la tchö-par shog



YÍDAM GÚRU RÁTNA MÁNDALA KAM NIRYATAYÁMI

Prece a Guru Buddha Shakyamuni

lama guálwa shákya thúb-pa-la tcháG-tsel-lo
 tchö-dho kíap-su tchí-o djín-guiy láp-tu-söl
 OM MUNI MUNI MAHA MUNI SHAKYA MUNIYE SOHA

ས་གཞི་སྒོ་སྒྲིལ་གྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཉོག་བགམ། །རི་རབ་སྤིང་བཞི་ཉི་ལྔ་ས་
བརྒྱན་པ་འདི། །སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཉེ་དབུལ་བ་ཡིས། །འགྲོ་གུན་
ནམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག ། ཨི་དྲི་གུ་རུ་རྒྱ་མཚམས་ཀྱི་ནིར་ཡ་ཏ་ཡ་མི།
སྐྱ་མ་རྒྱལ་བ་ཤུ་གུ་ཐུབ་པ་ལ་ཐུག་འཚེལ་ལོ། ། མཚོད་དོ། ། སྐབས་སུ་མཚོདོ།
བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཏུ་གསོལ། ཨོ་ཐུ་ནི་ཐུ་ནི་མ་དུ་ཐུ་ནི་ཤུ་གུ་ཐུ་ནི་ཡེ་སྤྱོད།

Prece dos Sete Ramos

Com corpo, fala e mente prostro-me com devoção.
Ofereço todas as oferendas, reais e visualizadas.
Confesso todas as negatividades acumuladas desde um tempo sem início.
Alegro-me pelas virtudes dos seres sagrados e comuns.
Por favor, permaneça até o samsara ficar vazio.
Por favor, gire a roda do Dharma para os seres migrantes.
Dedico as minhas virtudes e as dos outros à grande iluminação.

Oferenda do mandala

Esta terra unguida com perfumes e coberta de flores, adornada com o Monte Meru, os quatro continentes, o Sol e a Lua, ofereço a vocês como o Campo dos Buddhas, para que todos os seres possam desfrutar desta Terra Pura.

Envio este precioso mandala a vocês, preciosos Gurus.

Prece a Guru Buddha Shakyamuni

Vitorioso Guru Buddha Shakyamuni, a você me prostro, faço oferendas e em você tomo refúgio. Por favor, conceda-me suas bênçãos.

OM MUNI MUNI MAHA MUNI SHAKYA MUNIYE SOHA

སྒོ་བཟང་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་ནི། །གཅིག་བསྐྱུས་དྲི་མེད་རྒྱལ་བ་སྐྱེན་
འཛིན་པའི་གཙོ། །རབ་འབྱམས་དགྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་སྒོ་བསྐྱུའི་མགོ་ན།
དྲིན་ཅན་སྣ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ཨོྫཱ་ཞུ་ཞུ་བུ་བཟོ་རྟ་ར་སུ་མ་ཏི་རྣོ་ན་ལ་ས་ན་རྟ་ར་ས་སུ་དྲ་བྱི་རྩ་དྲ་སའ་སི་རྩི་
ཏྱི་ཏྱི།

**Prece e mantra para pedir as bênçãos do Guru da linhagem
Trijang Dorje Chang (Jetsun Lobsang Yeshe Tenzin Gyatso)**

lô-zang guíal-wa kün-guiy yêshe ni
tchig-dü dhrí-me guiálden dzín-pe tso
ráb-djam kyíl-kor guiátso tro-du gön
thrin-tchen láme sháb-la söl-wa deb

OM AH GURU VAJRADHARA SUMATI DJNHIA-NA SHASSANA
DHARA SAMUDRA SHRI BHADRA SARWA SIDDHI HUM HUM (3x)

**Prece e mantra para pedir a bênção do Guru-Raiz
Lama Gangchen (Lobsang Thupten Trinle Yarpel)**

lô-tchog záng-po pál-guiúr tráshi pa
thúb-tchen tên-pe trín-le yár-ngo da
phêl-guie drô-lor tsám-pe dzê-pa tchên
pál-den láme sháb-la söl-wa dêb

OM AH GURU VAJRADHARA SUMATI MUNI SHASSANE KARMA
UTTA VARDHANIE SHRI BHADRA WAR SAMANYA SARWA
SIDDHI HUM HUM (3x)

སློབ་མཚོ་ག་བཟང་པོའི་དབུ་གྲུ་བཟ་གིས་པ། །ཕུབ་ཆེན་བསྟན་པའི་འཕྲིན་
ལས་ཡར་ངོའི་ལྷ། །འབེལ་བྱེད་འགོ་སློབ་མཚོ་མས་པའི་མཛད་པ་ཅན།
།དབུ་གྲུ་སློབ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
ཨོ་ཨུ་ཤུ་བྱ་བཟླ་རྣ་ར་སུ་མ་ཉི་ལུ་ནི་ཤ་ས་ན་ཀམ་ཨུ་མར་རྣ་ན་ཡེ་ཤི་རྩ་བ་
མར་ས་མ་ན་ཡེ་སྩ་སྩ་སྩ།

Prece e mantra para pedir as bênçãos do Guru da linhagem Trijang Dorje Chang (Jetsun Lobsang Yeshe Tenzin Gyatso)

Gentil Guru, principal detentor do vitorioso e imaculado Dharma, Senhor que emana e reabsorve um oceano de infinitos mandalas, aos seus pés eu peço:

Por favor, abençoe-me para que eu realize os siddhis mundanos e extraordinários do Precioso Guru do Trono do Norte e Detentor do Vajra, a Venerável Mente de Bondade da Sabedoria Exaltada, Guia do Oceano dos Ensinaamentos de Buddha.

Prece e mantra para pedir a bênção do Guru-Raiz Lama Gangchen (Lobsang Thupten Trinle Yarpel)

Auspício glorioso da mente de suprema virtude, ação divina dos ensinamentos dos Buddhas, benéfica como uma lua crescente, você age exatamente de acordo com a capacidade mental dos seres migrantes para seu desenvolvimento e amadurecimento. Aos pés desse glorioso Guru, eu peço:

Por favor, abençoe-me para que eu realize os siddhis mundanos e extraordinários do Guru Vajradhara, a mente nobre da doutrina de Buddha, que aumenta a atividade dos Nobres Gloriosos.

ཕ་ཁྱོད་གི་སྐྱ་དང་བདག་གི་ལུས། །
ཕ་ཁྱོད་གི་གསུང་དང་བདག་གི་ངག། །
ཕ་ཁྱོད་གི་སྤྱགས་དང་བདག་གི་ཡིད། །
དོན་དབྱེར་མེད་གཅིག་ཏུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

Pedido para se tornar da mesma natureza do Guru

phá-khiö kyi kú-dhang dág-gui lü
phá-khiö kyi súng-dhang dág-gui ngag
phá-khiö kyi thúg-dhang dág-gui yi
dhön-yer me tchíg-tu djín-guiy lob (3x)

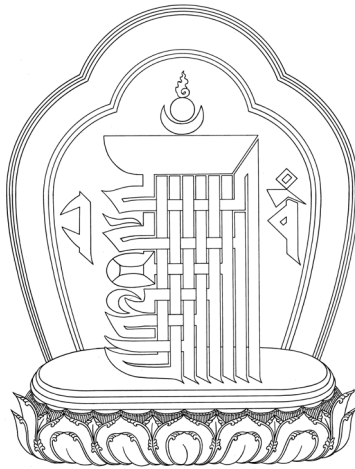
má-khiö kyi kú-dhang dág-gui lü
má-khiö kyi súng-dhang dág-gui ngag
má-khiö kyi thúg-dhang dág-gui yi
dhön-yer me tchíg-tu djín-guiy lob (3x)

མ་ཁྱོད་གྱི་སྐྱེ་དང་བདག་གི་ལུས། །
མ་ཁྱོད་གྱི་གསུང་དང་བདག་གི་ངག། །
མ་ཁྱོད་གྱི་སྐྱབས་དང་བདག་གི་ཡིད། །
དོན་དབྱེར་མེད་གཅིག་ཏུ་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་སྟེ། །

Pedido para se tornar da mesma natureza do Guru

Seu corpo sagrado e meu corpo, ó Pai.
Sua palavra sagrada e minha palavra, ó Pai.
Sua mente sagrada e minha mente, ó Pai.
Abençoe-me para que se tornem inseparáveis e da mesma natureza.

Seu corpo sagrado e meu corpo, ó Mãe.
Sua palavra sagrada e minha palavra, ó Mãe.
Sua mente sagrada e minha mente, ó Mãe.
Abençoe-me para que se tornem inseparáveis e da mesma natureza.



གཟུང་དང་སྐྱུ་སྐྱར་གྱི་བར་ཚད་སེལ་ཐབས་བདུན་ནི།

Sete práticas NgalSo de cura astrológica

do *Autocura Tântrica Ngalso II*

por T.Y.S. Lama Gangchen

Introdução

Nas tradições tântrica e médica do budismo tibetano, a astrologia não é vista como uma superstição, mas como um instrumento muito prático para compreendermos e curarmos nosso corpo e nossa mente, nos níveis grosseiro, sutil e muito sutil.

Muitos de nossos infortúnios e doenças se devem a reações astrológicas externas, internas e secretas, e a influências celestiais maléficas.

Precisamos de métodos astrológicos especiais, com poder tântrico e mântrico, para equilibrarmos as energias celestiais perturbadoras e nos harmonizarmos com as forças celestiais representadas pelas divindades das constelações e dos planetas. Na prática de Autocura, fazemos sete purificações astrológicas baseadas ou no Sistema Astrológico dos Elementos ou no Sistema Astrológico de Kalachakra.

Pedido ao Lama Curador, do fundo de nosso coração

OM AH GURU BUDDHA SIDDHI HUM (5x)

Pedido ao Buddha, rei e dono dos planetas, constelações, dias, tempo e luzes celestiais, e às divindades benéficas das constelações e do zodíaco que nos concedam a cura e a superação dos desequilíbrios e influências astrológicas maléficas nos mundos astrológicos externo, interno e secreto.

Por favor, Guru Shakyamuni, rei e dono dos planetas, constelações, dias, tempo e luzes celestiais, O Que Tudo Sabe, e divindades especialmente benéficas das constelações e do zodíaco.

Vocês, que são os curadores supremos, especialistas em curar influências celestiais maléficas nesta era degenerada de Kaliyuga, na

qual os seres deste mundo encontram-se profundamente perturbados e perderam a paz interior e, com ações negativas de corpo, palavra e mente geradas pela ignorância, desequilibraram os mundos celestiais e contaminaram os planetas,

Você, que é o único curador e supremo protetor, por favor, mostre-me com seu amor e compaixão o caminho correto, já que realmente não sei o que estou fazendo.

Com seu amor e compaixão, por favor, corte meu apego ao samsara e abençoe-me para que eu desenvolva a renúncia completa.

Por favor, corte minha atitude egocentrada e abençoe-me para que eu desenvolva o puro coração de bodhitchitta.

Por favor, corte minha ignorância e minhas visões incorretas e abençoe-me para que eu desenvolva a visão perfeita da realidade, conhecida como o caminho do meio.

Por favor, corte meu apego às aparências e conceitos comuns e abençoe-me para que eu desenvolva o orgulho divino, a percepção clara e o mandala absoluto.

Por favor, corte meus ventos de energia impura e abençoe-me para que eu desenvolva a palavra e a mente isoladas, o Corpo Ilusório, a Clara Luz e a União, o estado mais elevado da iluminação.

Por favor, com seu amor, compaixão, seus poderes tântricos e sua vibração mântica especiais, proteja-me, cure-me rapidamente e ajude-me a desenvolver o poder Vajrayana de autocura para poder curar muitos seres.

Ó Guru Shakyamuni, rei e dono dos planetas, constelações, dias, tempo e luzes celestiais, por meio de suas qualidades especiais e das divindades benéficas das constelações e do zodíaco, por favor, cure minhas doenças, meus infortúnios e sofrimentos causados por desequilíbrios e conflitos dos elementos nos meus mundos astrológicos externo, interno e secreto. De acordo com a essência dos

métodos astrológicos de cura, com mantras, mudras, concentração, grandes símbolos (*tcháguia*) e poderes tântricos, por favor, harmonize as forças em oposição e cure meu corpo e minha mente e o corpo e a mente dos outros seres; cure e equilibre o meio ambiente, o mundo e o cosmos.

Abençoe-me para que eu receba apenas influências positivas e benéficas das constelações, do zodíaco, dos planetas, cometas, eclipses e raios celestiais. Que meu corpo e minha mente se tornem recipientes puros para essa energia espiritual, vital e de cura.

Abençoe-me para que eu reconheça que meus cinco órgãos sólidos – fígado, coração, pulmões, rins e baço – são as cinco energias elementais contidas nos sete planetas. Que o meu corpo e a minha mente se tornem recipientes puros para essa energia espiritual, vital e de cura.

Devemos nos lembrar da relação entre os órgãos, as direções e os planetas, segundo o Sistema Astrológico “Preto” ou dos Elementos. O leste detém a energia da madeira, que controla o fígado e o planeta Júpiter. O sul detém a energia do fogo, que controla o coração, o Sol e Marte. O oeste detém a energia do metal, que controla os pulmões e Vênus. O norte detém a energia da água, que controla os rins, a Lua e Mercúrio. As direções intermediárias detém a energia da terra, que controla o baço e Saturno. O centro detém a energia de Rahula, dos eclipses ou energia central. (Rahula é contado como o oitavo planeta.)

Abençoe-me para que, às quintas-feiras, eu não tenha uma reação planetária negativa do elemento madeira causada por Júpiter, que penetra minha energia do elemento terra, prejudicando o baço e o estômago. Abençoe-me para que, em vez disso, eu tenha a experiência de uma relação positiva entre os elementos madeira e fogo, como a relação de uma mãe com seu filho, curando e fortalecendo, assim, meu elemento fogo, o coração e o intestino delgado.

Abençoe-me para que eu não tenha uma reação planetária negativa do elemento fogo causada pelo Sol aos domingos ou por Marte às

terças-feiras. Essa reação pode fazer com que a energia planetária do elemento fogo derreta minha energia interna do elemento metal, causando doenças nos pulmões e no cólon. Abençoe-me para que, em vez disso, eu tenha a experiência da relação positiva entre os elementos fogo e terra, como a relação de uma mãe com seu filho. Dessa forma, a energia desses dias poderá fortalecer e curar meu elemento terra, o baço e o estômago.

Abençoe-me para que, às sextas-feiras, eu não tenha uma reação planetária negativa do elemento metal causada por Vênus, que corta minha energia do elemento madeira, prejudicando, assim, o fígado, a vesícula biliar e a visão. Abençoe-me para que, em vez disso, eu tenha a experiência de uma relação positiva entre os elementos metal e água, como a relação de uma mãe com seu filho, curando e fortalecendo, assim, meu elemento água, os rins, a bexiga e a audição.

Abençoe-me para que eu não tenha uma reação planetária negativa do elemento água causada pela Lua às segundas-feiras ou por Mercúrio às quartas-feiras. Essa reação pode extinguir meu elemento fogo, prejudicando o coração, o intestino delgado e o paladar. Abençoe-me para que, em vez disso, eu tenha a experiência de uma relação positiva entre os elementos água e madeira, como a relação de uma mãe com seu filho, curando e fortalecendo, assim, meu elemento madeira, o fígado, a vesícula biliar e a visão.

Abençoe-me para que, aos sábados, eu não tenha uma reação planetária negativa do elemento terra causada pela influência de Saturno, que prejudica meu elemento água, causando doenças nos rins e na bexiga e problemas de audição. Abençoe-me para que, em vez disso, eu tenha a experiência de uma relação positiva entre os elementos terra e metal, como a relação de uma mãe com seu filho, fortalecendo e curando, assim, meu elemento metal, os pulmões, o cólon e os problemas nasais.

Abençoe-me para que, nos períodos de transição, eu não esteja sujeito a reações negativas da energia planetária do elemento madeira, nas quatro direções e nas suas conjunções, que penetra a minha energia do elemento terra interno, prejudicando o baço, o estômago e os lábios. Abençoe-me para que, em vez disso, eu tenha a experiência da relação positiva de uma mãe com seu filho entre os elementos madeira e fogo, que fortalece e cura o coração, o intestino delgado e o paladar.

Abençoe-me para que eu não manifeste os cinco venenos mentais quando os elementos cósmicos crescerem ou decrescerem, mas que, em vez disso, eu manifeste as cinco sabedorias supremas.

Abençoe-me para que eu não tenha acidentes, más experiências espirituais ou materiais, perdas, disputas, causas legais ou outros infortúnios, mas que, em vez disso, eu encontre condições afortunadas a cada momento do dia e da noite.

Abençoe-me para que eu não vivencie problemas mentais graves, como possessão ou loucura, mas que, em vez disso, eu manifeste minha mente brilhante como a lua cheia.

Abençoe-me para que eu não tenha doenças graves causadas por influências planetárias maléficas, como epilepsia, paralisia ou derrame.

Abençoe-me para que eu harmonize meus mundos astrológicos externo, interno e secreto, desenvolvendo, assim, todas as qualidades mentais e físicas positivas para me libertar de meu universo samsárico pessoal, do tempo linear e de todas as influências celestiais negativas.

ལྷ་མ་གཟའ་དང་སྐྱུ་སྐར་ཚེས་དང་ཡུད་ཚམ་གྱི་བདག་པོ་མཆོད། བཙུག་
ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཙུག་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
སངས་རྒྱས་གཟའ་དང་སྐྱུ་སྐར་ཡུད་ཚམ་གྱི་བདག་པོའི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་
འཚལ་ལོ། ། ཏཱ་ལྷན་ ལྷོ་ནུབ་ཏེ། ལྷོ་ནུབ་ཏེ། མདུན་ཏེ། སྔ་ནུབ་
ཏེ་མར་ཟླེན་ཏེ་སྐྱེ།

1

Invocação do Rei dos Planetas

lama zádhang guiúkar tsêdhang yütsem gui dágpo khien

Por favor, Guru Shakyamuni, rei e dono dos planetas, constelações, dias, tempo e luzes celestiais, O Que Tudo Sabe, e divindades especialmente benéficas das constelações e do zodíaco.

tchômnden dê-shin shêgpa dra tchômpa yáng dágpar dzôpe sâng-guie zádhang guiúkar yútzam gui dágpo guiálpo la tchá-k-tsel lo

Ó Tathagata, Sugata, Arhat, Buddha perfeitamente completo, O Totalmente Realizado, Grande Rei, detentor do conhecimento especial dos planetas, constelações, dias e tempo, a você eu me prostro e faço oferendas; em você busco refúgio e peço sua proteção contra as influências astrológicas malélicas. Por favor, conceda-me suas bênçãos.

TAYATHA OM NAKYATARE NAKYATARE MAHA
NAKYATARE SARWA NAKYATARE UARBENDO SOHA

(3x, 7x, 21x ou mais)

འཇིགས་གསུམ་མགོན་པོའི་གཟུངས་སྐད་ཀྱི། ཨོཾ་མ་ཌི་བརྟེ་ཏུ། ཨོཾ་བཱ་ཌི་ཏུ། ཨོཾ་
མ་གྱི་ཤུ་རི་ཏུ། ཨོཾ་བཱ་ཌི་ཏུ། དབལ་དུས་ཀྱི་འཕོར་ལོ་ཡབ་ཡུམ་གྱི་གཟུངས་སྐད་ཀྱི།
འོ། ཨོཾ་ཞུ་ཏུ་དོ་ཏུ་ཏུ་པཱ། ཨོཾ་མོ་ལི་ཤུ་ལྷ་དོ་ཏུ་ཏུ་པཱ།
མ་མམ་མམ་མམ་

2

Mantra das três divindades principais

(de acordo com o Krya Tantra)

(3x, 7x, 21x ou mais)

OM MANI PEDME HUNG (*Tchenrezig – compaixão*)

OM WAKYE SHVARI MUM (*Manjushri – sabedoria*)

OM VAJRAPANI HUNG (*Vajrapani – poder de realização*)

3

Mantras-raiz de Kalachakra, Senhor da Roda do Tempo, e Bishwamata, Senhora da Paz Mundial

OM AH HUNG HO HANG KYA MA LA WA RA YA HUNG PHE

OM PHREM BISHWAMATA HUNG PHE

(3x, 7x, 21x ou mais)

Prece a Guru Buddha Kalachakra e às divindades de seu mandala

Lama Curador que unifica as três energias do Sutra, do Tantra e da Ação-Vajra, sob as formas de: Shakyamuni, o mestre da paz interior; Kalachakra, o senhor da Roda do Tempo; o glorioso Rei Rígden de Shambala, o curador do mundo;

Presto homenagem ao meu bondoso Mestre Espiritual, inseparável da Roda do Tempo, que atingiu o estado inalterável de corpo vazio pleno de grande êxtase, dotado de todas as excelências, em constante abraço com sua bela consorte Dharmadatu.

Por favor, abençoe-me para que eu harmonize meus universos astrológicos externo, interno e secreto.

Abençoe-me para que eu passe pelos portões do reino de Shambala externo, interno e secreto, e faça, assim, cessar meu suicídio pessoal, nosso suicídio coletivo e a destruição do planeta Terra.

Abençoe-me para que eu encontre os Rígdens externo, interno e secreto, e para que eu nunca me separe de meus Gurus externo, interno e secreto.

Abençoe-me para que eu domine os bárbaros externos, internos e secretos, com meu exército de Shambala interno, externo e secreto.

Abençoe-me para que eu alcance a experiência da autocura final do Buddha Primordial, de forma que eu possa curar e beneficiar todos os seres vivos.

No nível astrológico

Por favor, Lama Ação-Vajra, Grande Rígden:

Abençoe-me para que eu perceba que meu corpo é o mandala do universo e transforme-o em um recipiente puro de energia vital e espiritual.

Abençoe-me para que eu perceba que o nascimento, a vida e a morte de meu corpo são o nascimento, a vida e a destruição do cosmo.

Abençoe-me para que eu perceba que minha espinha é o Monte Meru

e que as cinco cores de minha pele e de meus órgãos são as suas cinco faces coloridas. Possam meu corpo e minha mente se tornar um recipiente puro para essa energia elemental positiva.

Abençoe-me para que eu compreenda que o fluxo da energia vital, da rotação dos ventos e das gotas em meus canais e chacras é o fluxo da energia cósmica e da rotação dos corpos celestes. Possam meu corpo e minha mente se tornar um recipiente puro para essa energia positiva celestial.

Abençoe-me para que eu perceba que os meus canais direito e esquerdo são o Sol e a Lua. Possam meu corpo e minha mente se tornar um recipiente puro para essa energia solar e lunar positiva.

Abençoe-me para que eu perceba que o meu canal central (“tsa uma”) é Rahu. Possam meu corpo e minha mente se tornar um recipiente puro para essa energia positiva de profunda essência vital.

Abençoe-me para que eu perceba que as sete partes de meu rosto (os olhos, as orelhas, o nariz, a boca, a língua, o queixo e a testa) são os sete planetas. Possam meu corpo e minha mente se tornar um recipiente puro para essa energia planetária positiva.

Abençoe-me para que eu perceba que os meus cinco dedos são os cinco elementos. Possam meu corpo e minha mente se tornar um recipiente puro para essa energia elemental positiva.

Abençoe-me para eu que perceba que as minhas 28 vértebras são as 28 divindades das constelações. Possam meu corpo e minha mente se tornar um recipiente puro para essa energia celestial divina positiva.

Abençoe-me para que eu perceba que as minhas 12 costelas, direitas e esquerdas, são as 12 casas do zodíaco nos aspectos solar e lunar. Possam meu corpo e minha mente se tornar um recipiente puro para essa energia arquetípica positiva.

Abençoe-me para que eu perceba que os meus incontáveis milhões de átomos e células são as estrelas dos céus. Possam meu corpo e minha mente se tornar um recipiente puro para essa energia estelar positiva.

Abençoe-me para que eu perceba que meus chacras são as grandes galáxias em rotação. Possam meu corpo e minha mente se tornar um

recipiente puro para essa energia universal positiva.

Abençoe-me para que eu perceba que o ano é o rei de Shambala, os 24 meses solares e lunares são seus 24 ministros, os dias são o exército dos guerreiros de Shambala e os minutos e segundos são suas poderosas armas. Possamos, assim, libertar-nos do tempo linear, experienciar o passado, o presente e o futuro no eterno agora e dançar na esfera do sem-tempo.

Mandala Externo de Shambala

Ao norte da Índia fica o maravilhoso reino de Shambala, com sua capital, a cidade de Kapala, a preciosa joia, em seu coração. Em seu centro, sentado sobre um trono de joias, está Drágpo Kôrlo Tchen, o Detentor Irado da Grande Roda.

Por favor, Drágpo Kôrlo Tchen, Grande Rígden, foi calculado astrologicamente que, daqui a três séculos, você guiará seu exército de heróis e heroínas para fora dos portões de Shambala a fim de salvar nosso mundo humano da destruição. Domando as forças bárbaras do mal e da escuridão, você pacificará o sofrimento causado por desastres naturais, guerras contínuas, fome, influências celestiais malélicas, perturbações emocionais, doenças, exaustão da energia de vida e destruição suicida de nosso planeta e seus seres. A situação planetária será, então, transformada em um estado de permanente alegria, paz interior e paz no mundo.

Mandala Interno de Shambala

“Abençoe-me para que eu possa contemplá-lo em Shambala guiando sabiamente seus incontáveis discípulos e, na hora correta, domando os bárbaros. Que eu possa estar entre os seus seguidores.”

Por favor, Grande Pántchen Rígden, Grande Dalai Rígden, Grande Inseparável Rígden, detentores da essência do poder e da verdade

absolutos, não há dúvidas de que seu mundo espiritual e o meu se unirão no futuro. Entretanto, eu sou um ser samsárico, dominado pelo sofrimento e pela impermanência; por isso, não sei onde estarei daqui a três séculos!

Vocês que possuem o poder total, por favor, venham agora mesmo a este mundo e me ajudem a perceber que: “Assim como é no mundo externo também é no mundo interno”.

Abençoe-me para que eu una meu mundo ao seu agora mesmo, de forma que, em vez de vivenciar contínuo sofrimento com tudo que vejo, ouço, cheiro, degusto ou toco, possa ver só coisas belas, ouvir só boas notícias, sentir perfumes celestiais, degustar apenas néctar divino e ser tomado de alegria, êxtase e saúde com tudo que eu tocar. Em estado de contínua felicidade, possa eu desfrutar esta vida em um mundo espiritual puro.

Abençoe-me para que eu perceba que a guerra de Shambala é um símbolo do fortalecimento do meu poder de autocura, que desperta minhas energias espirituais de sabedoria, compaixão, felicidade e êxtase.

Abençoe-me para que eu perceba que o exército de bárbaros são as minhas 84 mil ilusões; que o mais poderoso e temível desses 84 mil malefícios é a minha atitude de apego a mim mesmo, assim como o general desse exército é a minha atitude egocentrada. Sob eles se encontram os seis maléficos coronéis: a raiva, o apego, o orgulho, a inveja, as visões incorretas e a dúvida, que incessantemente prejudicam a mim mesmo, todos os outros seres vivos e o meio ambiente.

Por favor, Lama Curador Ação-Vajra Drágo Kôrlo,

Corporificação das Três Joias, apareça com sua arma, a sabedoria absoluta, extermine em mim todas as ilusões e, especialmente, meu hábito de me apegar aos fenômenos, percebendo-os incorretamente como existindo por si mesmos.

Abençoe-me para que eu perceba que o Rígdên é o meu Guru interno, minha consciência de sabedoria; o marechal de campo é o meu

compromisso de bodhisattva; os seis gerais de Shambala são as seis perfeições; os 84 mil heróis e heroínas são minhas mentes de virtude, que destroem as ilusões com seus antídotos, como os três treinamentos, as dez qualidades de um mestre Mahayana e a realização dos dez bhumis dos bodhisattvas.

Abençoe-me para que eu percorra a estrada interior que leva a Shambala, “tomando o néctar dos sublimes ensinamentos de meu Guru” e integrando a visão e as energias divinas do mandala da Roda do Tempo e suas divindades em todas as experiências de meu dia a dia. Assim, a cada segundo, poderei transformar minhas experiências de sofrimento e insatisfação, resultantes da causa e condição de surgimento interdependente negativo de acreditar e seguir os fenômenos relativos, em experiências de felicidade e satisfação, resultantes da causa e condição de surgimento interdependente positivo de seguir a essência da verdade suprema.

Mandala de Corpo de Shambala

Abençoe-me para que eu perceba que:

- meu sistema imunológico é o meu Reino de Shambala;
- a minha glândula do timo é o Rei de Shambala;
- as células T do meu timo são os gerais de Shambala;
- as minhas células B derivadas da medula óssea são meus oficiais de Shambala;
- os meus glóbulos brancos são o meu exército interno de guerreiros de Shambala;
- os meus anticorpos são suas poderosas armas.

Que meu poderoso exército interno de guerreiros de Shambala possa sempre atacar e destruir os exércitos bárbaros invasores de bactérias, vírus, células malignas, substâncias tóxicas e antígenos.

Possa eu sempre receber o apoio dos guerreiros de autocura de meu exército interno de Shambala, meu sistema imunológico, e dar a eles todo o suporte necessário para que me protejam. Ajude-me a

fazer isso mantendo meu sangue limpo e cuidando de seu equilíbrio ácido-alcalínico, seguindo uma dieta equilibrada e adequada para mim e minhas energias dos humores vento, bile e fleuma, adequada às estações, ao meio ambiente e ao meu estilo de vida.

Sobretudo, que eu consiga evitar o colesterol e venenos como as drogas recreativas, o cigarro, o álcool, o açúcar, o vinagre, a cafeína, os aditivos alimentícios e os alimentos e bebidas cheios de produtos químicos que envenenam e poluem meu sangue e meu corpo, tornando fácil aos bárbaros “lalo” me atacarem e prejudicarem.

Ajude-me também a me comportar de acordo com as leis do carma, a conservar e a desenvolver minha energia vital e espiritual, a adotar um comportamento correto, adequado às estações do ano, a fazer exercícios suficientes e a evitar as situações estressantes e as emoções e informações negativas.

Tudo isso enfraquece os guerreiros curadores internos de Shambala do meu sistema imunológico, impedindo que eu me defenda dos ataques dos exércitos bárbaros das doenças físicas e mentais. Para convocar as forças autocurativas do meu exército de Shambala, possa eu sempre cultivar meu sorriso interior, um bom coração e uma atitude positiva, compreendendo o profundo poder de cura da alegria e do amor.

Mandala Secreto de Shambala

Abençoe-me para que eu complete os dois estágios das práticas tântricas de Guhyasamadja, Yamantaka e Heruka. Que eu possa, assim, nesta mesma vida, chegar à iluminação por meio da experiência da união perfeita da Clara Luz e do Corpo Ilusório ou por meio da realização do corpo de forma vazio unido ao eterno êxtase, tendo seguido os métodos tântricos alternativos de Kalachakra.

Por favor, Grande Rígden, abençoe-me para que eu dome o rei e os exércitos bárbaros de minhas mentes negativas, que fluem pelos 84 mil canais de meu corpo sutil, unidas aos meus ventos de energia

poluída. Devo domá-los forçando-os a passar pelos desfiladeiros do Sol e da Lua, que são meus canais direito e esquerdo, para entrarem em meu canal central, onde serão queimados pelo fogo alquímico do tumo. Esse fogo destrói os bárbaros e ofusca as energias dualistas do Sol e da Lua.

Que eu possa trilhar a estrada secreta que leva a Shambala, experienciando os quatro sinais do dia e os seis sinais da noite, transformando com o fogo do tumo meus canais, chacras, gotas, mentes sutis e ventos poluídos, para, assim, pôr um fim ao meu universo samsárico e fazer aumentar minhas essências sexuais dentro do canal central. No nível relativo, possa eu transformar meu corpo em um verdadeiro reino de Shambala e minha mente, no Rígden Secreto. No nível absoluto, possa eu chegar ao estado de forma vazia do Buddha Primordial e à experiência de imutável êxtase.

Possam, assim, meu corpo e minha mente se tornar um recipiente puro para a energia positiva suprema da Roda do Tempo e do Buddha Primordial, resultante da causa e condição de surgimento interdependente positivo da mente plena de êxtase, que chega à percepção da essência da Verdade Absoluta.

Como resultado, Grande Rígden, que nosso mundo samsárico relativo e seu mundo absoluto de Shambala possam se tornar o mesmo. Que todos os seres vivos vivenciem paz e alegria agora e sempre nos mundos externo, interno e secreto, tornando-se reis e rainhas de Shambala, governando, assim, suas Terras Puras.

ཉེས་བ་ཀུན་སེལ་གྱི་སྒྲིང་པོའི་སྒྲགས་ནི། ཚཱི་ཨ་ཀ་ནི་ནི་ཀ་ནི་ཨ་བྱི་ལ་མན་ཏ་ལ་
མཎ་ཏེ་ལ་མན་ཏེ་ལ་མཎ་ཏེ་སྒྲུ། འཇམ་དབྱངས་ནག་པོའི་གཟུངས་སྒྲགས་ནི། ཚཱི་བྲ་
སོད། ཚཱ་སོད། ཏུར་ཏ་སོད། ཏུར་མི་སོད། སྒྲིང་མགོ་ལ་ཚོད། ཁ་ལ་ཨེཾ ཀཾ་
འཾ་ཱི་མད་པཎ་སྒྲུ།

4

Mantra das Oito Divindades Planetárias

OM AKANI NIKANI ABYILA MANTALA MENDELA MANTELA
MADE SOHA (3x, 7x, 21x ou mais)

5

Mantra principal de Manjushri Preto

OM PRASO TCHUSO DURTASO DURMISO NYING GOLA TCHO
KALA DZA KAM SHAM TRAM BHE PHE SOHA

(3x, 7x, 21x ou mais)

འགྲུང་བ་ལྗེ་དག་ལྟོང་ནི། ཨི་ཡི་རི་ལི་བི་པོ་ཏོ་མཐུ་རྒྱུ་ཤུ་ལྷོ་ཨི་ཏོ་མཐུ་རྒྱུ་ཤུ་
མུ་ལྷོ་ཨི་ཏོ་མཐུ་རྒྱུ་ཤུ་ལྷོ་ཨི་ཏོ་མཐུ་རྒྱུ་ཤུ་ལྷོ་ཨི་ཏོ་མཐུ་རྒྱུ་ཤུ་ལྷོ་ཨི་ཏོ་མཐུ་རྒྱུ་ཤུ་
ལྷོ་ཨི་ཏོ་མཐུ་རྒྱུ་ཤུ་ལྷོ་ཨི་ཏོ་མཐུ་རྒྱུ་ཤུ་ལྷོ་ཨི་ཏོ་མཐུ་རྒྱུ་ཤུ་ལྷོ་ཨི་ཏོ་མཐུ་རྒྱུ་ཤུ་

6

Purificação dos cinco elementos

EH YAM RAM LAM BAM HO SHUDDHE SHUDDHE SOHA
(chacras: coroa, secreto, umbigo, coração, garganta)

EH HO SHUDDHE SHUDDHE SOHA (espaço, chacra da coroa)

YAM HO SHUDDHE SHUDDHE SOHA (vento, chacra secreto)

RAM HO SHUDDHE SHUDDHE SOHA (fogo, chacra do umbigo)

LAM HO SHUDDHE SHUDDHE SOHA (terra, chacra do coração)

BAM HO SHUDDHE SHUDDHE SOHA (água, chacra da garganta)

EH YAM RAM LAM BAM HO SHUDDHE SHUDDHE SOHA
(chacras: coroa, secreto, umbigo, coração, garganta)

རྟེན་འབྲེལ་སྣང་ལོ་སྒྲགས་ནི། ལྷ་མ་གྲུབ་དབང་རྟེན་འབྲེལ་མ་མཁུན།

ཨོ་ཡེ་ནུས་དེ་དུ་བྲན་མ་དེ་དུ་རྟེ་ཤ་རྟེ་ལ་ཉོ་བྱ་མ་དཀ། ཉེ་ཤ་རྟེ་ཡོ་ནི་རོ་ནེ་

ཨེ་མི་བྲ་དྲི་མ་དུ་བྲ་མ་ཤ་ཡེ་སྲུ་ན།

7

Mantra da interdependência

Lama Thúbwang Tendréлма Khyen

OM YE DHARMA HETU PRABAVA
HETUN TESHAN TATHAGATO
HYAVADATA TESHAN TCHAYO NIRODHA
EVAM VADI MAHA SHRAMANAHYE SOHA

OM, todos os fenômenos são dependentes de causas e condições. Sabemos disso porque o Tathagata, o Grande Asceta que fala a verdade, disse: “O que não depende de causas e condições não existe.” Soha.



༄༅། །ཀུ་སྐར་གྱི་བདག་པོ་མེས་བདུན་སྐར་མའི་མཚོན་པ་བཞུགས་སོ། །

Oferenda aos Sete Senhores das Constelações

Uma prática preciosa para eliminar interferências,
doenças e obstáculos

Oferenda aos Sete Senhores das Constelações

NAMO GURU RATNA TRAYAYA

Saudações ao Guru e às Três Joias.

Prostro-me ao jovem Bodhisattva Mandjugosha.

Gero aspiração aos Sete Buddhas Bhagavans Heroicos, que vieram no passado [a este universo]. Tente conseguir as cinco oferendas dos Sete Senhores das Estrelas, que são emanações do Bodhisattva, e todos os tipos de colheitas tais como os dois tipos de Duma: as pequenas e as grosseiras, arroz, trigo, cevada, ervilhas verdes, e oferendas de alimento a eles. Além destas oferendas, prepare as sete oferendas como alimento, luz, incenso, flores, etc. Se possível, prepare sete conjuntos de cada uma delas, de música, de comida que poderia ser algumas frutas e assim por diante. Depois de preparar tudo isso, a primeira coisa a fazer é tomar refúgio e gerar bodhitchitta.

Sobre uma base de pano branco, limpo e imaculado, como almofada, organize belamente as oferendas acima mencionadas de maneira que tenham uma aparência agradável. Então abençoe as oferendas com os seis mantras e seis mudras. Esta é, portanto, a montagem das oferendas.

Seis Mantras e Mudras

1. OM SVABHAVA BISHUDDE DHARMA TE BENZA SIDDHI HUNG
2. NAMA SARWA THATHAGATE BHYO BISHWA MUKE BHYE SARWA
TE KAM UGATE SPHARANA HI MAM GAGANA KHAM SOHA
3. OM AMRITE HUNG PHE
4. OM AKARO MUKAM SARWA DHARMA NAM ADYE NUD PANNATUTE
5. NAMA SARWA TATHAGATA AVALOKITE OM SAMBHARA SAMBHARA
HUNG
6. OM RURU SPHURU DZWALA TISHTA SIDDHA LOTSANI SARWA
ARDHA SADHANAIE SOHA

(Até aqui, faça os seis mantras e seis mudras como de costume)

Pelo poder dos meus pensamentos,
pelo poder das bênçãos do Tathagata
e pelo poder da esfera da realidade,
possam todas as metas desejadas realizarem-se
sem obstáculo algum.

བ་མོ་གུ་རུ་རྒྱ་ཡུ་ཡ། བྱང་ཚུབ་སེམས་དབའ་འཇམ་དབའ་གཞོན་ལུང་གྱུར་
 ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཀྲི་ཚོས་དབྱིངས་བདེ་ཆེན་སྐོང་ཡང་ནས། །བཙེམ་ལྡན་
 སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་གཟིགས། །ཀུན་ནས་འཕགས་པའི་འཇིགས་ཏེན་ན། །
 རྒྱས་པའི་སློ་བྲོས་ཡོན་ཏན་རྫོགས། །ཉི་ལང་ཞེས་པའི་སྐར་མ་ནི། །བདེ་
 གཤེགས་སངས་རྒྱས་སྐུ་ལ་བ་ཡིན། །དྲང་སྲོང་བྱོད་ལ་མཚོད་བ་འབྱུལ། །དྲང་
 སྲོང་བྱོད་ལ་བདག་ཕྱག་འཚལ། །བྱོད་ནི་ཤར་ཕྱོགས་སྐར་མའི་བདག་ །སླིན་

NAMO GURU RATNA TRAYAYA

djáng-tchub sêmpa djâmpel shönur guiúr-la tchák-tsel lo

Face Leste

kie

tchö-ying dêtchen lông-yang ne / tchôm-den sâng-guie
 námpar zik / küne phákpé djígten na / guiêpe lodrö yönten
 dzog / tam lang shêpe karma ni / dêsheg sâng-guie drülpa
 yin / dráng-song khyöla tchöpa bü / dráng-song khyöla dák
 tchak-tsel / khyöni shár-tchog kárme dag / mín-drug dháng-
 ni nárma dhang / gô-dhang lág-dang námso dhang / guiál-
 dhang guêg-tche dünpa te / dhedhag nám-ni shár-tchok le /
 dhering nêdir shêgne kyang / dák-dhang djíndak khór-tche
 ky / nêdön bhar-tche thám-tche sel / tsêring lông-tchö
 phêlwa dhang / ngá-thang rig-guiü guiêpa dhang / pel-djor
 phünsu tsôgpa dhang / gáwa guiá-tchen thôb-guiur tchig

NAMA SAMENTA BUDDHA NAM

OM AMRITAYA YE SOHA

དྲུག་དང་ནི་སྣང་མ་དང་། །མགོ་དང་ལག་དང་ནམ་སོ་དང་། །རྒྱལ་དང་སྐྱེག་
ཅེས་བདུན་པ་སྟེ། །དེ་དག་རྣམས་ནི་ཤར་བྱོགས་ལས། །དེ་རིང་གནས་འདིར་
གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །བདག་དང་སྦྱིན་བདག་འཁོར་བཅས་ཀྱིས། །ནད་གདོན་
བར་ཚད་ཐམས་ཅད་སེལ། །ཆེ་རིང་ལོངས་སྤྱོད་འཕེལ་བ་དང་། །མངའ་ཐང་
རིགས་བརྒྱད་རྒྱས་པ་དང་། །དཔལ་འབྱོར་ལུན་སྤྱོད་ཆོགས་པ་དང་། །དགའ་བ་
རྒྱ་ཆེན་ཐོབ་ཀྱང་ཅིག །ན་མཉམ་མཚུ་བུད་རྟེན། །ཨོྲཱ་ཨྲིྣ་ཡ་ཡེ་སྤྲུ།

NAMO GURU RATNA TRAYAYA
Saudações ao Guru e às Três Joias.

Face Leste

Kie

Do vasto espaço do Dharmadhatu que é um com o Grande Êxtase, você surge, Buddha Bhagavan Vipashwin, cujas qualidades de inteligência são plenamente completas no mundo, superior a todos.

Você é a estrela chamada Tálang, uma emanção do Sugata Buddha. Faço oferendas a você, Rishi [sábio]. Faço prostrações a você, Rishi. Você é o chefe das estrelas na direção Leste. Você é o grupo das sete estrelas Míndug, Karma, Go, Lag, Namso, Guial e Kag.

Venha da direção Leste aqui a este lugar hoje e afaste todas as doenças, energias demoníacas e interferências minhas, dos meus patrocinadores e seus séquitos.

Que nossa vida e riquezas cresçam. Que nossa propriedade e ancestralidade sejam desenvolvidas. Que nossa glória e riquezas sejam perfeitas. Que todos nós obtenhamos grande alegria e felicidade.

Faça as sete prostrações recitando o seguinte mantra:

NAMA SAMENTA BUDDHA NAM
OM AMRITAYA YE SOHA

གྲི་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་པོ་བྲང་ནས། |བཅོམ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་གཙུག་གཏོར་
 ཅན། |རིན་ཆེན་རིགས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ན། |རྒྱལ་གསལ་དབྱངས་ཀྱི་ཡོན་
 ཏན་རྫོགས། |ཀུན་མིང་ཞེས་པའི་སྐར་མ་ནི། |བདེ་གཤེགས་སངས་རྒྱལ་
 ལྷུལ་པ་ཡིན། |དང་སྲོང་སྲོད་ལ་མཚོད་པ་འབྲུལ། |དང་སྲོང་སྲོད་ལ་བདག་
 ལུག་འཚོལ། |ཁྱི་ནི་ཤར་ཕྱོགས་སྐར་མའི་བརྒྱུད། |སློན་བྱུག་ལ་སོགས་
 རྒྱ་སྐར་ནམས། |དེ་རིང་གནས་འདྲིར་གཤེགས་ནས་ཀྱང། |བདག་དང་

kie

dêtchen yêshe phôdrang ne / tchômnden sâng-guie tsúgtor
 tchen / rín-tchen ríng-kyi djígten na / guiál-sel yáng-kyi
 yönten dzok / kün-ming shêpe kárma ni / dêsheg sâng-guie
 trülpa yin / dráng-song khyöla tchöpa bü / dráng-song
 khyöla dak tchák-tsel / khyôni shár-tchok karme guiü /
 míndrug lasok guiúkar nam / dhêring nêdir shêgne kyang /
 dág-dhang djíndak khôr-tche kyi / nêdön bhár-tche thám-
 tche sel / tsêring lóng-tchö phélwa dhang / ngá-thang ríng-
 guiü guiêpa dhang / pél-djor pünsu tsôgpa dhang / gáwa
 guia-tchen thôb-guiur tchik

NAMA SAMANTA BUDDHA NAM
 OM TSHINPA HUNG NI SOHA

སྐྱེན་བདག་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །ཀད་གདོན་བར་ཚད་ཐམ་ཅད་སེལ། །ཚེ་
རིང་ལོངས་སྐྱོད་འཕེལ་བ་དང། །མངའ་ཐང་རིགས་བརྒྱད་རྒྱས་པ་དང། །
དཔལ་འགྱུར་སྤུན་སྲུ་ཚོགས་པ་དང། །དགའ་བ་རྒྱ་ཚེན་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །
ན་མཆོས་མཆོད་བྱེད་ལྟོགས། །ཚོ་ཚོན་པ་སྤྱོད་ཅི་སྤྱོད།

Kie

Do palácio da Sabedoria Exaltada do Grande Êxtase, você surge, Buddha Bhagavan Sikkhin. Você atingiu plenamente as qualidades das vogais e consoantes iluminadas, no mundo da classe de objetos preciosos.

Você é a estrela chamada Kúnming. Você é uma emanção do Sugata Buddha. Faço oferendas a você, Rishi [sábio]. Faço prostrações a você, Rishi.

Você é a linhagem das estrelas na direção Leste. Você é a Constelação Míndug e assim por diante. Venha aqui a este lugar e dissipe todas as doenças, energias demoníacas e interferências minhas, dos meus patrocinadores e seus séquitos.

Que nossa vida e riquezas cresçam. Que nossa propriedade e ancestralidade sejam desenvolvidas. Que nossa glória e riquezas sejam perfeitas. Que todos nós obtenhamos grande alegria e felicidade.

Faça as sete prostrações recitando o seguinte mantra:

NAMA SAMENTA BUDDHA NAM
OM TSHINPA HUNG NI SOHA

གྱི་ཡེ་ཤེས་ཚོས་སྐྱའི་སྐོད་ཡངས་ནས། །བཅོམ་ལྷན་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་
 སྐོབ། །རྣམ་པ་ཉི་རྒྱས་འཛིན་ཏེན་ན། །སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རྫོགས། །
 ལུ་སུན་ཤེས་པའི་སྐར་མ་ནི། །ཁྱོད་ནི་སངས་རྒྱས་སྐུལ་བ་ཡིན། །དང་སྲོང་
 ཁྱོད་ལ་མཚོན་བ་འབྲུལ། །དང་སྲོང་ཁྱོད་ལ་བདག་ཕྱག་འཚལ། །ཁྱོད་ནི་སྣོ་
 སྲོགས་སྐར་མའི་བདག། །མཚུ་དང་གེ་དང་དཔོ་དང་ནི། །མེ་བཞི་ནག་བ་ས་རི་
 ཉི། །ས་ག་དེ་དག་སྣོ་སྲོགས་ལས། །དེ་རིང་གནས་འདིར་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།།

Face Sul

kie

yêshe tchökü löyang ne / tchômden sâng-guie thám-tche
 kyob / dáwa nhiguie djígten na

sâng-guie kün-gui yönten dzok / lúsün shêpe kárma ni /
 khyöni sâng-guie trülpa yin / dhráng-song khyöla tchöpa
 bül / dhráng-song khyöla dak tchák-tsel / khyöni hlô-tchok
 kárme dag / tchú-dhang drê-dhang wô-dhang ni / mêshi
 nágpa sári ti / sága dhedhag hlô-tchog le / dhêring nêdir
 shêgne kyang / dág-dhang djíndak khôr-tche kyi / nêdön
 bhár-tche thám-tche sel / tsêring lông-tchö phélwa dhang /
 ngá-thang rí-guiü guiêpa dhang / pél-djor pünsu tsôgpa
 dhang / gáwa guiá-tchen thôb-guiur tchik

NAMA SAMENTA BUDDHA NAM

OM NIMI RINI LAKA TANA PA RAPA RUTUSU SOHA

བདག་དང་སྐྱེན་བདག་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །འད་གདོན་བར་ཚད་ཐམ་ཅད་སེལ། །
ཆེ་རིང་ལོངས་སྐྱོད་འཕེལ་བ་དང། །མངའ་ཐང་རིགས་བརྒྱད་རྒྱས་པ་དང། །
དཔལ་འགྲོར་ཕུན་སུ་ཚོགས་པ་དང། །དགའ་བ་རྒྱ་ཆེན་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །
ན་མེས་མཚན་བྱད་རྣམ་ལོ། །ཨོྲི་མི་རི་མི་ལ་ཀ་ཉ་ན་བ་ར་བ་རུ་ཏུ་སྐྱ་སྐྱུ།

Face Sul

Kie

Do vasto espaço da Sabedoria Exaltada do Corpo da Verdade, você surge, Buddha Bhagavan Vishwabhu. Você atingiu as qualidades de todos os Buddhas, no mundo onde Sol e Lua nascem [normalmente]. Você é a estrela chamada Lusun. Você é uma emanção de Buddha. Faça oferendas a você, Rishi [sábio]. Faça prostrações a você, Rishi. Você é o chefe das estrelas na direção Sul. Você é o grupo de estrelas Tchu, De, Wo, Mêzhi, Nágpa, Sariti e Sága. Venha da direção Sul aqui a este lugar hoje e afaste todas as doenças, energias demoníacas e interferências minhas, dos meus patrocinadores e seus séquitos. Que nossa vida e riquezas cresçam. Que nossa propriedade e ancestralidade sejam desenvolvidas. Que nossa glória e riquezas sejam perfeitas. Que todos nós obtenhamos grande alegria e felicidade.

Faça as sete prostrações recitando o seguinte mantra:

NAMA SAMENTA BUDDHA NAM
OM NIMI RINI LAKA TANA PA RAPA RUTUSU SOHA

གྲི་བདེ་བ་ཆེན་པོ་པོ་བྲང་ནས། །བཅོམ་ལྷན་སངས་རྒྱས་འཁོར་བ་འཛིག། །
 ཉེས་སྐྱོན་མེད་པ་འཛིག་ཉེན་ལ། །རྒྱལ་བའི་བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྫོགས། །
 ལུན་གྲུ་ཞེས་བའི་སྐར་མ་ནི། །ཁྱོད་ནི་སངས་རྒྱས་སྐུལ་བ་ཡིན། །བྲང་སྲོང་
 ཁྱོད་ལ་མཚོན་པ་འབྲུལ། །བྲང་སྲོང་ཁྱོད་ལ་བདག་ཕྱག་འཆོལ། །ཁྱོད་ནི་ལྷོ་
 སྲོགས་སྐར་མའི་བདག། །མཚུ་གེ་ལ་སོགས་རྒྱ་སྐར་རྣམས། །དེ་རིང་གནས་

kie

dêwa tchên-po phôdrang ne / tchôm-den sâng-guie khôrwa
 djik / nhiê-kyön mêpa djikten na / guiâlwe sönam yönten
 dzog / wüngu shêpe kârma ni / khyöni sâng-guie trülpa yin /
 dráng-song khyöla tchöpa bül / dráng-song khyöla dak
 tchák-tsel / khyöni hlô-tchok kârme dag / tchúdre lásog
 guiúkar nam / dhêring nêdir shêgne kyang / dág-dhang
 djíndak khôr-tche kyi / nêdön bhár-tche thám-tche sel /
 tsêring lông-tchö phélwa dhang / ngá-thang rig-guiü guiêpa
 dhang / pél-djor pünsu tsôgpa dhang / gáwa guia-tchen
 thôb-guiur tchik

NAMA SAMENTA BUDDHA NAM
 OM WETA SOHA

འདིར་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །བདག་དང་སྦྱིན་བདག་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །ནད་
གདོན་བར་ཆད་ཐམ་ཅད་སེལ། །ཆེ་རིང་ལོངས་སྤོད་འཕེལ་བ་དང་། །མངའ་
ཐང་རིགས་བརྒྱད་རྒྱས་བ་དང་། །དཔལ་འབྱོར་ལུན་སྲུ་ཚོགས་བ་དང་། །
དགའ་བ་རྒྱ་ཚེན་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །ན་མཆོས་མཆོག་བུད་རྒྱུ། །ཨོ་མེ་ཏ་སྐྱེ།

Kie

Do palácio de Grande Êxtase, você surge, Buddha Bhagavan Krakutchanda. Você completou os méritos e as qualidades da iluminação no mundo onde falhas e erros não existem.

Você é a estrela chamada Wúngu. Você é uma emanção de Buddha. Faço oferendas a você, Rishi [sábio]. Faço prostrações a você, Rishi. Você é a linhagem das estrelas na direção Sul. Você é as Constelações Tchu, De e assim por diante. Venha aqui a este lugar e afaste todas as doenças, energias demoníacas e interferências minhas, dos meus patrocinadores e seus séquitos.

Que nossa vida e riquezas cresçam. Que nossa propriedade e ancestralidade sejam desenvolvidas. Que nossa glória e riquezas sejam perfeitas. Que todos nós obtenhamos grande alegria e felicidade.

Faça as sete prostrações recitando o seguinte mantra:

NAMA SAMANTA BUDDHA NAM
OM WETA SOHA

གྲི་ཚཱ་གྲི་དབྱིངས་གྲི་སློང་ཡངས་ནས། །བཙེམ་ལྡན་སངས་རྒྱས་གསེར་
 གྲི་ཐུབ། །གསེར་མར་ལྡན་པའི་འཛིག་རྟེན་གྱི། །སློབ་ལྡན་ཤེས་རབ་མཁའ་ཁྲིམ་པ་དང།
 རྒྱལ་བ་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་རྫོགས། །ལོ་ཚེན་ཞེས་པའི་སྐར་མ་ནི། །ཁྲིད་
 བྱི་སངས་རྒྱས་སྐུལ་བ་ཡིན། །དང་སློང་ཁྲིད་ལ་མཚོན་པ་འབྲུལ། །དང་སློང་
 ཁྲིད་ལ་བདག་ཕྱག་འཇུག། །ཁྲིད་ལྱི་ལུ་བ་ཕྱོགས་སྐར་མ་བདག། །ལྡོ་ཚཱ་ས་
 དང་ནི་སློབ་དང་ཡང་། །སྐབས་དང་ཚུ་སྟོད་ཚུ་སྟོད་དང་། །བྲི་བཞིན་གྲོ་བཞིན་

Face Oeste

kie

tchö-kyi yíng-kyi long-yang ne / tchômden sáng-guie sêrgui
 thub / sêrmar dênpé djikten na / lôden shêrab khyênpa dhang /
 guiálwa thôgme yêshe dzok / lím-tchen shêpe kárma ni /
 khyöni sádye trülpa yin / dhrang-song khyöla tchöpa bü /
 dhrang-song khyöla dag tchág-tsel / khyöni núb-tchok
 kárma dag / hlá-tsam dháng-ni nön-dhang yang / núb-
 dhang tchútö tchúme dhang / djíshin drôshin núb-tchok ne /
 dhêring nêdir shêgne kyang / dág-dhang djíndak khôr-tche
 ky / nêdön bhár-tche thám-tche sel / tsêring lông-tchö
 phélwa dhang / ngá-thang rig-guiü guiêpa dhang / pél-djor
 pünsu tsôgpa dhang / gáwa guia-tchen thôb-guiur tchik

NAMA SAMANTA BUDDHA NAM
 OM VARATI TSARA MANA SOHA

ལུབ་སྤྱོད་གས་ནས། །དེ་རིང་གནས་འདིར་གཤེགས་ནས་ཀྱང། །བདག་དང་
 སྦྱོན་བདག་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །ནད་གདོན་བར་ཆད་ཐམ་ཅད་སེལ། །ཆེ་རིང་
 ལོངས་སྤྱོད་འཕེལ་བ་དང། །མངའ་ཐང་རིགས་བརྒྱད་རྒྱས་པ་དང། །དཔལ་
 འབྱོར་ཕུན་སུ་ཆོགས་པ་དང། །དགའ་བ་རྒྱ་ཆེན་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །
 བ་མེས་མཆོད་བྱེད་ལྟོགས། །ལོ་བར་ཉི་ཅེ་ར་མ་ན་སྤྲོད།

Face Oeste

Kie

Do vasto espaço do Dharmadhatu, você surge, Buddha Bhagavan Kanakamuni. Você atingiu as qualidades de inteligência, sabedoria e conhecimento e a sabedoria exaltada desobstruída da iluminação no mundo onde há manteiga dourada.

Você é a estrela chamada Límtchen. Você é uma emanção de Buddha. Faço oferendas a você, Rishi [sábio]. Faço prostrações a você, Rishi. Você é o chefe das estrelas na direção Oeste. Você é o grupo de estrelas Lha, Tsham e Nron, Nub, Tchúme, Djíshin e Dôshin. Venha da direção Oeste aqui a este lugar hoje e afaste todas as doenças, energias demoníacas e interferências minhas, dos meus patrocinadores e seus séquitos.

Que nossa vida e riquezas cresçam. Que nossa propriedade e ancestralidade sejam desenvolvidas. Que nossa glória e riquezas sejam perfeitas. Que todos nós obtenhamos grande alegria e felicidade.

Faça as sete prostrações recitando o seguinte mantra:

NAMA SAMANTA BUDDHA NAM
 OM VARATI TSARA MANA SOHA

ཀྲི་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་ཚོས་དབྱིངས་ནས། |བཙེམ་ལྡན་སངས་རྒྱས་འོད་
སྤངས་དང། |ཚོས་ལ་མོས་བའི་འཛིག་རྟེན་ན། |རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡོན་ཏན་
རྫོགས། |ཏུ་གུ་ཞེས་བའི་སྐར་མ་ནི། |ཐུབ་བ་སངས་རྒྱས་སྐུ་ལ་བ་ཡིན། |དང་
སྲོང་སྲོད་ལ་མཚོད་བ་འབྲུལ། |དང་སྲོང་སྲོད་ལ་བདག་ཕྱག་འཆོལ། |སྲོད་
ནི་རུབ་ཕྱོགས་སྐར་མའི་བརྒྱད། |ལྷ་ཚམས་ལ་སོགས་རྒྱ་སྐར་རྣམས། |

kie

dêtchen yêshe tchö-ying ne / tchôm-den sâng-guie ösung
dhang / tchöla möpe djigten na / guiälwa guiátso yönten dzog /
húgu shêpe kárma ni / thúb-pa sâng-guie trülpa yin / dhrang-
song khyöla tchöpa bül / dhrang-song khyöla dag tchág-tsel /
khyöni núb-tchok kárme guiü / hlátsam lások guiúkar nam /
dhêring nêdir shêgne kyang / dág-dhang djíndak khôr-tche
kyi / nêdön bhár-tche thám-tche sel / tsêring lông-tchö
phélwa dhang / ngá-thang rig-guiü guiêpa dhang / pél-djor
pünsu tsôgpa dhang / gáwa guia-tchen thôb-guiur tchik

NAMA SAMENTA BUDDHA NAM
OM SARWA DHARA SAMAYE SOHA

དེ་རིང་གནས་འདིར་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །བདག་དང་སྤྱིན་བདག་པོར་
བཅས་ཀྱི། །ནད་གདོན་བར་ཚད་ཐམ་ཅད་སེལ། །ཚེ་རིང་ལོངས་སྤོད་འབེལ་
བ་དང་། །མངའ་ཐང་རིགས་བརྒྱད་རྒྱས་བ་དང་། །དཔལ་འབྱོར་ཕྱན་སྲུ་
ཚོགས་བ་དང་། །དགའ་བ་རྒྱ་ཚེན་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །
ན་མཆོས་མཆོད་བྱུང་ན་ལྟོ། །ཨོ་སྐྱོ་རྣ་ར་ས་མ་ཡེ་སྐྱོ།

Kie

Do Dharmadhatu de Grande Êxtase e Sabedoria Exaltada, você surge, Buddha Bhagavan Kashyapa. Você completou as qualidades de incontáveis conquistadores, no mundo onde há crença no Dharma. Você é a estrela chamada Húgu. Você é uma emanção do Sábio Buddha. Faço oferendas a você, Rishi [sábio]. Faço prostrações a você, Rishi.

Você é a linhagem das estrelas na direção Oeste. Você é a Constelação Látsam e assim por diante. Venha da direção Oeste aqui a este lugar hoje e afaste todas as doenças, energias demoníacas e interferências minhas, dos meus patrocinadores e seus séquitos.

Que nossa vida e riquezas cresçam. Que nossa propriedade e ancestralidade sejam desenvolvidas. Que nossa glória e riquezas sejam perfeitas. Que todos nós obtenhamos grande alegria e felicidade.

Faça as sete prostrações recitando o seguinte mantra:

NAMA SAMENTA BUDDHA NAM
OM SARWA DHARA SAMAYE SOHA

གྲི་ཚོས་དབྱིངས་བདེ་ཚེན་གཞུག་ཡས་ནས། །བཙེམ་ལྡན་སངས་རྒྱལ་སྐྱེན་
 པའི་རྒྱལ། །རིན་ཚེན་བེལུར་འཛིག་ཏེན་ན། །སངས་རྒྱལ་ལྡན་གྲི་སྐྱེན་གྲི་སྐྱེན། །
 རྒྱལ་བའི་རིན་ཚེན་ཡོན་ཏན་རྫོགས། །ལུ་གུན་ཞེས་པའི་སྐྱེན་མ་ནི། །བདེ་
 གཤེགས་བྱང་སེམས་སྐྱེས་པ་ཡིན། །བྱང་སྲོང་བྱོང་ལ་མཚོན་པ་འབྲུལ། །
 བྱང་སྲོང་བྱོང་ལ་བདག་ལྷན་འཚོལ། །བྱོང་ནི་བྱང་སྲོགས་སྐྱེན་མ་བདག །
 མོན་གྲུ་དང་ནི་མོན་གྲི་དང་། །ལྷུམས་སྲོད་དེ་ལྷུམས་སྐྱེད་དང་། །ནམ་གྲུ་

Face Norte

kie

tchöying dêtchen shél-ye ne / tchôm-den sâng-guie mênpe
 guial / rín-tchen bêtur djikten na / sâng-guie shákya mêngui
 la / guiálwe rín-tchen yönten dzok / púghün shêpe kárma ni /
 dêshek djáng-sem trülpa yin / dhráng-song khyöla tchöpa bül /
 dhráng-song khyöla dak tchág-tsel / khyöni djáng-tchog
 kárma dak / möndru dháng-ni möndre dhang / trúmtö dháni
 trúme dhang / námдру dáng-ni thákar dhang

dránhi lások djáng-tchog le / dhêring nêdir shêgne kyang /
 dág-dhang djindak khôr-tche kyi / nêdön bhár-tche thám-
 tche sel / tsêring lông-tchö phélwa dhang / ngá-thang rig-
 guiü guiêpa dhang / pél-djor püsu tsôgpa nam / táshi delek
 yár-ngo shin / gáwa guiá-tchen thôb-guiur tchig

NAMA SAMENTA BUDDHA NAM
 OM SAPA TASA DARA METSANA SOHA

དང་ནི་ཐ་སྐྱར་དང་། །བྲ་ཉེ་ལ་སོགས་བྱང་སྤྱོད་གསལ་ལས། །དེ་རིང་གནས་
 འདྲིར་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །བདག་དང་སྦྱིན་བདག་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །ནད་
 གདོན་བར་ཆད་ཐམ་ཅད་སེལ། །ཆེ་རིང་ལོངས་སྤྱོད་འཕེལ་བ་དང་། །མངའ་
 ཐང་རིགས་བརྒྱད་རྒྱས་པ་དང་། །དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུ་ཚོགས་པ་རྣམས། །
 །བཟུ་ཤིས་བདེ་ལོགས་ཡར་རོ་བཞིན། །དགའ་བ་རྒྱ་ཆེན་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །
 །ན་མཆོས་མཚན་བྱུང་རྣམ་ལྔ། །ལོ་ས་པ་ཉ་ས་ད་ར་ས་མེ་ཅ་ན་སྤྲུ། །

Face Norte

Kie

Da mansão de Dharmadhatu que é um com o Grande Êxtase, você surge, Buddha Bhagavan, Rei dos Médicos. Você atingiu as qualidades do Buddha dos Shakya, Guru dos médicos, que possui todos os preciosos objetos reais, no mundo do precioso lápis-lazúli.

Você é a estrela chamada Pôgun. Você é uma emanção do Sugata Bodhisattva. Faço oferendas a você, Rishi [sábio]. Faço prostrações a você, Rishi.

Você é a linhagem das estrelas na direção Norte. Você é o grupo de estrelas Mându e Mônde, Túmto e Túmne, Nându e Tákar, Dângue e assim por diante. Venha da direção Norte aqui a este lugar hoje e afaste todas as doenças, energias demoníacas e interferências minhas, dos meus patrocinadores e seus séquitos.

Que nossa vida e riquezas cresçam. Que nossa propriedade e ancestralidade sejam desenvolvidas. Que nossa glória e riquezas sejam perfeitas assim como a lua crescente de auspício, felicidade e bondade. Que todos nós obtenhamos grande alegria e felicidade.

Faça as sete prostrações recitando o seguinte mantra:

NAMA SAMENTA BUDDHA NAM
 OM SAPA TASA DARA METSANA SOHA

གྲི་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་པ་ཀུན། ། བྱིན་རྒྱལས་ཐམས་ཅད་ཚེ་
 གཡང་འཁྲུག། །སྤོང་གི་རྣམ་མཁའི་དགྲིལ་ཤེད་ནས། །ལྷ་ཡིས་མེས་བདུན་
 ཚེ་གཡང་འཁྲུག། །བར་སྤང་ཁམས་ཀྱི་ཉི་ཟླ་སོགས། །གཟའ་ཚེན་བརྒྱད་ཀྱི་
 ཚེ་གཡང་འཁྲུག། །སློབ་དུག་ལ་སོགས་ཉེར་རྒྱད་རྣམས། །རྒྱ་སྐར་ཚེན་པོ་ཚེ་
 གཡང་འཁྲུག། །རྒྱ་བོད་ཉོར་གྱི་ལོ་ལྟར་འཁྲུག། །རྒྱལ་ཁམས་མི་ཡིས་ལོངས་སྤོང་

kie

tchôg-tchü sâng-guie námpa kün / djín-lab thám-tche
 tsêyang khug / têng-gui námkhe kyíl-she ne / hláyi mêdün
 tsêyang khug / bhárnang khám-kyi nhída sok / zá-tchen guiê-
 kyi tsêyang khug / míndruk lásog nhiêr-guie nam / guiákar
 tchênpo tsêyang khug / guiábö hôrgui nôr-khug guiál-kham
 mi-yi long-tchö khug / bhar-tchang sílwe ngödrub söl

nedön shíwe tsêpel guiêpe ngödrub tsöl / guêden drôg-kyi
 ngödrub tsöl / tá-tchak lások ngödrub tsöl / dzámting têngui
 ngödrub tsöl / / ríng-guiü pélwe ngödrub tsöl / tashi guéleg
 phélwar shog

འཇུག་། བར་ཚང་སིལ་བའི་དངོས་གྲུབ་གསོལ། །ནད་གདོན་ཞི་བའི་ཚེ་དབལ་
རྒྱས་བའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། དག་ལྡན་གྲོགས་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། ཉ་ཕྱགས་
ལ་སོགས་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །འཛམ་གླིང་གཏེར་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །
རིགས་བརྒྱད་སྟེལ་བའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །བཟ་ཤེས་དག་ལེགས་འཕེལ་
བར་ཤོག། །

Enganchando diferentes tipos de energia

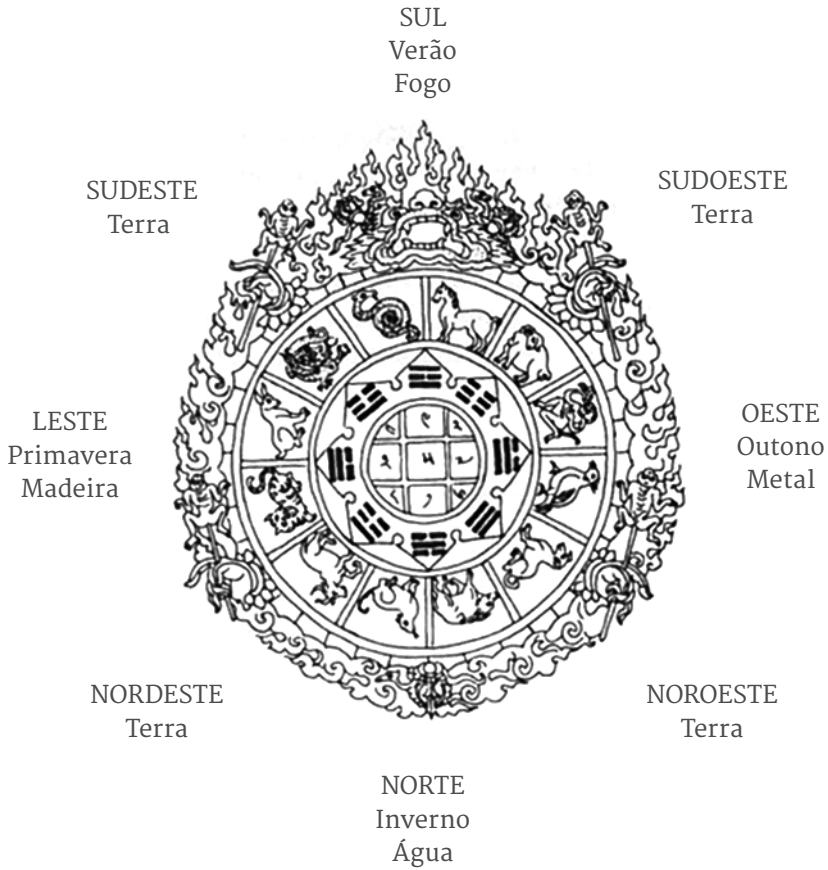
Kie

Que todas as bênçãos de todos os Buddhas das dez direções sejam enganchadas como energia vital. Que a energia vital dos Sete Ancestrais de deuses do mandala do espaço superior seja enganchada. Que a energia vital dos oito grandes planetas que estão dentro do espaço, como o Sol e a Lua, seja enganchada. Que a energia vital das 28 constelações, como Míndug e as de outras grandes constelações, seja enganchada.

Que a energia de riqueza da China, do Tibete e da Mongólia seja enganchada. Que a energia dos recursos humanos de toda a nação seja enganchada. Que o siddhi que elimina qualquer interferência seja enganchado. Que o siddhi que pacifica doenças e demônios seja enganchado.

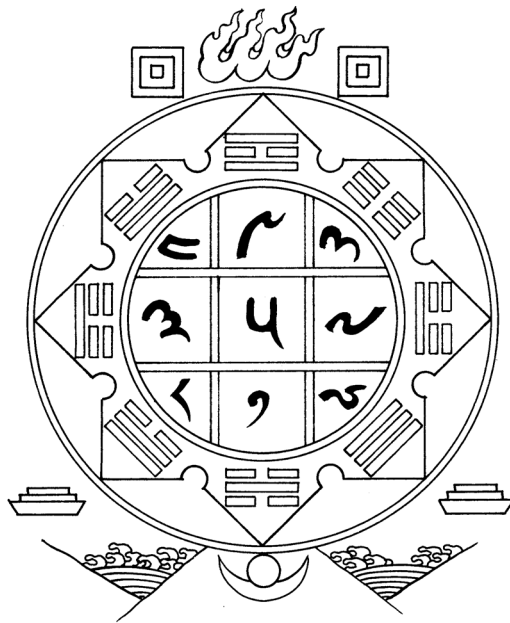
Que o siddhi que aumenta a vida e a glória seja enganchado. Que o siddhi de amigos virtuosos seja enganchado. Que o siddhi de cavalo e de yak e assim por diante seja enganchado. Que o siddhi dos tesouros de todo o mundo seja enganchado.

Que o siddhi que espalha a linhagem ancestral seja enganchado. Que o bom auspício da virtude e da bondade cresça.



Faça dedicações, preces, desejos de bons auspícios e o que for apropriado. Aquele que fizer essa prática preciosa eliminará interferências na própria vida e de seus patrocinadores. Se fizermos oferendas de luz e outras oferendas e se tivermos feito prostrações, todas as doenças, energias demoníacas e interferências serão pacificadas e, assim, obteremos grande felicidade e prazer. Além disso, se aquele que tiver pesadelos, maus presságios e mente aterrorizada fizer essa prática preciosa ele afastará todos os tipos de doenças, energias demoníacas, obstáculos, e energia maligna que traz coisas erradas e todas as interferências. Ele obterá todas as três perfeições de bons auspícios, felicidade e bondade.

As datas favoráveis para se fazer oferendas de luz, entre outras, aos Sete Senhores das Constelações são: o sétimo dia do mês da primavera (mês 11 do calendário tibetano); o sétimo dia do mês do coelho (mês 12); o segundo dia do mês do dragão (mês 1); o 27º dia do mês da cobra (mês 2); o quinto dia do mês do cavalo (mês 3); o 23º dia do mês da ovelha; o 20º dia do mês do macaco; o 17º dia do mês do pássaro; o 20º dia do mês do cachorro; o 11º dia do mês do porco; o 15º dia do mês do rato e o oitavo dia do mês do búfalo (mês 10).



ལྷན་པོ་འདམགས་པ་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཐུན་པ་རྣམ་པར་སེལ་བ་
ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་བཞུགས་སོ། །

Sutra do Grande Veículo chamado
“O Exaltado Dissipador da Escuridão
das Dez Direções”

སོ། །དེ་ནས་བཙུག་ལྷན་འདས་སྲོལ་དུས་ཀྱི་ཚེ། །ཤམ་ཐབས་གསོལ་ནས་ལྷུང་བཟེད་དང་ཚོས་
 གོས་བསྐྱམས་ཏེ། །དགོ་སློང་གི་དགོ་འདུན་གྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་ཅིང། །དགོ་སློང་གི་དགོ་འདུན་
 གྱིས་མཉུན་དུ་བདར་ནས། །སེར་སྐྱའི་གནས་ཀྱི་གྲོང་ཁྱེད་ཆེན་པོར་བསོད་སྟོལ་མས་ལ་གཤེགས་
 སོ། །དེའི་ཚེ་ན་ཤུག་གཞོན་ལྷ་བཞིན་རབ་གསལ་ཞེས་བྱ་བ་ཞེག་བྱ་བ་འགའ་ཞེག་གི་ཕྱིར་
 །ཤིང་རྩ་ལ་ཞོན་ནས་སེར་སྐྱའི་གནས་ཀྱི་གྲོང་ཁྱེད་ཆེན་པོ་ནས་ཕྱིར་བུང་བ་དང། །ཤུག་གཞོན་
 ལྷ་བཞིན་རབ་གསལ་གྱིས། །བཙུག་ལྷན་འདས་ཐག་རིང་པོ་ཁོ་ན་ནས་གཤེགས་པ་མཐོང་ངོ། །

Em Sânscrito: Arya Dasha Dika Andhkara Bidhwanasana Nama Mahayana Sutra

Do tibetano: Sutra do Grande Veículo chamado “O Exaltado Dissipador da Escuridão das Dez Direções”

Homenagem a todos os buddhas e bodhisattvas!

Assim eu escutei certa vez. O Bhagavan estava na terra de Kapilavastu dos Shakyas, no bosque de prazeres de Nyagrodha, juntamente com uma Sangha de 250 mil monges e uma grande comitiva de bodhisattvas tais como Manjushri. Então, de manhã cedo, Buddha vestiu seu manto inferior, pegou sua tigela de esmolas e as vestes e, completamente rodeado pela comunidade de monges e à frente dela, foi à grande cidade de Kapilavastu para coletar esmolas.

Naquela época, um jovem Shakya chamado “Semblante Muito Brilhante”, com o propósito de conseguir algum trabalho, saiu da grande cidade de Kapilavastu numa carruagem e viu Buddha vindo ao longe.

མཐོང་ནས་ཀྱང་ཤིང་རྟེ་ལས་བབས་ནས། བཙམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེར་སོང་སྟེ་སྤྱིན་ནས།
 བཙམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེར་ལོགས་སུ་ཐལ་མོ་སྐྱར་བ་བཏུང་དེ། བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་འབས་
 གཉིས་ལ་མགོ་བོས་བྱུག་འཚལ་ནས། བཙམ་ལྡན་འདས་ལ་ལན་གསུམ་བསྐྱོར་བ་བྱས་ཏེ། ཐལ་
 མོ་སྐྱར་ནས་བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐྱུན་སྲུང་འདུག་གོ། །དེ་ནས་བཙམ་ལྡན་འདས་ལ་འགྲུ་གཞིན་
 ལུ་བཞིན་རབ་གསལ་གྱིས་འདི་རྒྱད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཙམ་ལྡན་འདས་འདི་ན་བདག་གི་པ་མ་
 གཉིས་གཉིད་ལོག་བ་དང་མ་ལོག་བདག་ལ་མི་མ་ལགས་བ་རྣམས་རྣམ་པར་འཚོ་བར་བགྱིད་

tông-ne kyáng shíng-ta dêle bhábne / tchômnden-de ghála
 bádher sông-te tchine / tchômnden-de ghála bádher lôgsu
 thélmo djárwa tüdhe / tchômnden-de kyi sháb-nhi la gôbö
 tchák-tsel ne / tchômnden-de la lênsu kôrwa djête /
 thélmo djârne tchômnden-de kyi tchên-ngar dúk-go / dhêne
 tchômnden-de la shákya shönu shin rábsel gui díke tchêsöl to /
 tchômnden-de dhína dágui pháma nhínhi lôgpa dhang málok
 dág-la míma lákpa-nam námpar tsêwar guíla / tchômnden-de
 dág-kyang gháng-gui tsô-djong shên-dhu tchíwe tse / dág-la
 yang tchômkün pádak námpar tsêwar gui tching / tchênzen
 dhak-kyang námpar tsêwar gui na / dhe lêdhu tchômnden-de
 dhêshin shêkpa dra-tchômpa yang-dámpar dzôkpe sâng-guie
 kyi dála thuk tsêwe lêdhu tchine kyang dála mi am / míma
 lákpa dhang / dhüdrö kyêne su tôkpa gáyang námpar tsêwar
 mi guípa dhêtár dála lêmpar súngwa dzödhu söl / súngwe
 tchôgha yang shêdhu söl

ལ། བཙེམ་ལྷན་འདས་བདག་ཀྱང་གང་གི་ཚོ་ལྗོངས་གཞན་དུ་མཆི་བའི་ཚོ། བདག་ལ་ཡང་ཚོམ་
རྒྱུ་ལ་དག་རྣམ་པར་འཚོ་བར་བགྱིད་ཅིང། གཅན་གཞན་དག་ཀྱང་རྣམ་པར་འཚོ་བར་བགྱིད་
ན། དེའི་སྣང་དུ་བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེ་གས་
པའི་སངས་རྒྱལ་གྱིས་བདག་ལ་ཐུགས་བརྩེ་བའི་སྣང་དུ་ཅི་ནས་ཀྱང་བདག་ལ་མི་འམ། མི་མ་
ལགས་པ་དང། དུང་འགྲོའི་སྐྱེ་བཞན་ས་སྤྱོད་གས་པ་འགའ་ཡང་རྣམ་པར་འཚོ་བར་མི་བགྱིད་པ་
དེ་ལྟར་བདག་ལ་ལེགས་པར་བསྐྱེད་བ་མཛོད་དུ་གསོལ། བསྐྱེད་བའི་ཚོ་གཤེགས་པ་འགྲོད་དུ་གསོལ།

Então desceu da carruagem e foi até onde Buddha estava; chegando lá, curvou-se com as palmas viradas no sentido de Buddha e, tendo prostrado sua cabeça aos dois pés de Buddha, circumbulou-o três vezes e sentou-se diante dele com as mãos unidas. Em seguida, o jovem Shakya fez o seguinte pedido a Buddha: “Bhagavan, meus dois pais, enquanto adormecidos ou acordados, são prejudicados por não humanos. Bhagavan, quando vou a outras províncias, sou roubado por bandidos e também machucado por animais selvagens. Por conta disso, Bhagavan (O Dominador) Tathagata (O Que Se Foi) Samyaksambuddha (O Perfeito e Completamente Iluminado), pela compaixão que você possa ter por mim, por favor, proteja-me bem, para que assim eu não seja prejudicado por humanos, não humanos nem por todos aqueles incluídos no reino animal, onde quer que eu esteja. Além disso, por favor, ensine-me um ritual de proteção.”

དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་བ་དང། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཤུག་གཞོན་བྱ་བཞིན་རབ་གསལ་ལ་འདི་
 སྐད་ཅེས་བཀའ་བསྟུལ་ཏོ། །གཞོན་བྱ་དེའི་བྱིར་ལེགས་བ་རབ་ཏུ་ཉོན་ལ་ཡིད་ལ་བྱུངས་ཤིག་དང་
 ངས་ཁྱོད་ལ་བཤད་དོ། །བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་ལྟར་འཚལ་ལོ་ཞེས་གསོལ་ནས་ཤུག་གཞོན་བྱ་
 བཞིན་རབ་གསལ་གྱིས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ཉོན་བཤད། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་ལ་འདི་སྐད་
 ཅེས་བཀའ་བསྟུལ་ཏོ། །གཞོན་བྱ་ཤར་ཕྱོགས་ལོགས་སུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འདི་ནས། སངས་
 རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་བརྒྱད་ཁྲི་འདས་བ་ན་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཉོན་མོངས་བ་ཐམས་ཅད་སྐྱོད་བཤེས་བྱ་

dhêke tche sölpa dhang / tchômnden-de kyi shákya shönu
 shin rábsel la díke tchêka tsélto / shönu dhêtchir lêkpa
 rábtu nhiön-la yíla zúng-shik dhang ngê-khyö la shêdho /
 tchômnden-de dhêtar tsél-lo she sölne shákya shönu shin
 rábsel gui tchômnden-de la nhiênpa dhang / tchômnden-de kyi
 dhêla díke tchêka tsélto / shönu shár-tchok lôksu sâng-guie
 kyi shíng-di ne / sâng-guie kyi shíng-guie tri dêpa na djíkten
 gui kham nhiön-mong pa thám-tche kyöpa she djáwa shík-yö
 de / dhêna dhêshin shêkpa dra-tchômpa yang-dákpar dzôkpe
 sâng-guie djêsu tchöpa she djáwa dhánta shúkte tsô-shing
 shête / shönu khyö-ghang gui tse djáwa gháshik gui-tchir
 shár-tchok su drôna / dhêtse khyö-kyi dhêshin shêkpa dhêla
 tchák-tsel te drênpar djê-shing dündhe djête / sêmkyi guiün-
 gui dhê-ngön dhúdje tchíng-song na khyöla djíkpa djúng-war
 mín-guiur ro / dhêtse ma-yêngpar dhêyíla djêna khyö djáwa
 gháng-gui tchir drôwe djáwa dhe drúpar guiúr ro

བཞིག་ཡོད་དེ། དེ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེ་གསུམ་པའི་སངས་རྒྱས་
རྗེས་སུ་སྤོད་པ་ཞེས་བྲུ་བ་ད་ལྟ་བུ་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་ཏེ། གཞེན་བྱ་སྤོད་གང་གི་ཚེ་བྲུ་བ་
འགའ་ཞིག་གི་སྤྱིར་ཤར་སྤོགས་སུ་འགྲོ་ན། དེའི་ཚེ་སྤོད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ལ་བྲུག་
འཚོམ་ཏེ་བྲན་པར་བྲས་ཤིང་མདུན་དེ་བྲས་ཏེ། སེམས་ཀྱི་རྒྱན་གྱིས་དེ་མངོན་དུ་བྲེད་ཅིང་སོང་ན་
སྤོད་ལ་འཛིགས་པ་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །དེའི་ཚེ་མ་གཡེངས་པར་དེ་ཡིད་ལ་བྲས་ན་སྤོད་བྲུ་
བ་གང་གི་སྤྱིར་འགྲོ་བའི་བྲུ་བ་དེ་འབྲུབ་པར་འགྱུར་རོ། །

Assim ele pediu e o Bhagavan disse o seguinte ao jovem Shakya: “Jovem, pelo bem disso, escute com atenção, mantenha isso em mente, eu irei falar a você.” O jovem Shakya dizendo “Eu farei isso”, escutou o Bhagavan. E foi isso que o Buddha disse:

“Jovem, na direção leste deste campo de buddhas, a 80 mil campos de buddhas além, há uma esfera de mundo chamada 'Todas as Delusões Abaladas'. Lá, o Tathagata Arhat Samyaksambuddha chamado 'Praticando Longe' agora permanece em vida. Jovem, sempre que você for ao leste para alguma atividade, naquele momento, se você se prostrar e se lembrar do Tathagata à sua frente e o fizer evidente no contínuo de sua mente, o perigo não surgirá para você. Naquele momento, se você pensar nele, sem distração, qualquer atividade para a qual você tenha partido será realizada.”

དེ་ནས་བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེའི་ཚེ་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཀའ་སྐྱེལ་ཏེ། །རྫོགས་པའི་སངས་
 རྒྱས་ཐུབ་པ་ཚེ། །རྗེ་ལ་རབ་ཏུ་ཐུག་འཚལ་ཏེ། །རྟལ་ཏུ་དེ་ནི་མཛོན་བྱེད་ཅིང། །འགྲོ་ན་ཁྱོད་ལ་
 འཛིགས་མི་འབྱུང། །གཞོན་ཏུ་ལྷོ་ཕྱིགས་ལོགས་སུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འདི་ནས་སངས་རྒྱས་
 ཀྱི་ཞིང་དགུ་ཁྲི་འདས་པ་ན། །འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་ན་པ་དང་སུ་ན་ནག་གི་ཚོགས་བཙམ་པ་
 ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡོད་དེ། །དེ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
 སངས་རྒྱས་སེམས་དང་པོ་བསྐྱེད་པ་ཡིད་ལ་མཛད་པ་རྣམ་གྲངས་བསྐྱེདས་པ་དང་བག་ཚབ་

dhêne tchômnden-de kyi dhêtse tsíksu tchêpa kátsel to /
 dzôkpe sâng-guie thúbpa tche / djêla rábtu tchák-tsel te /
 táktu dhêni ngöndje tching / drôna khyöla djíkmin djung /
 shönu hlô-tchok lôksu sâng-guie kyi shíng-di ne sâng-guie
 kyi shíng-gu tri dêpa na / djíkten gui kham münpa dhang
 münak gui tsok tchômpa she djáwa shík-yö dhe / dhêna
 dhêshin shêkpa dra-tchômpa yang-dákpar dzôkpe sâng-guie
 sem dhángpo kyêpa yíla dzêpa námdrang nhiêng-pa dhang
 bag tsáwa dhang drélwe ngönpar phákke guiálpo she djáwa
 dhántar shúkte tsôshing shêso / shönu khyö gháng-gui tse
 djáwa gáshik gui tchir hlô-tchok su drôna / dhêtse khyêkyi
 dhêshin shêkpa dhêla tchák-tsel te drênpa djêshing dündhu
 djête / sêmkyi guiün-gui dê-ngön dhúdje tchíng-khyim
 la sôkpa yíla djêpa dhang drélwa námpar ma yiêng-pe yíla
 djêpe sông-na / khyö djáwa gháng-gui tchir drôwe djáwa dhe
 drúpar guiúr-shing khyöla djíkpa gháng-ne kyang djúngwe
 mín-guiur ro

དང་བུལ་བས་མངོན་པར་འཕགས་པའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ད་ལྟར་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་སོ། །གཞོན་ནུ་ཁྱོད་གང་གི་ཚེ་བྱ་བ་འགའ་ཞིག་གི་ཕྱིར་ལྷོ་ཕྱོགས་སུ་འགོ་ན། དེའི་ཚེ་ཁྱོད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚའ་ཏེ་བློན་པ་བྱས་ཤིང་མདུན་དུ་བྱས་ཏེ། སེམས་ཀྱི་རྒྱུན་གྱིས་དེ་མངོན་དུ་བྱེད་ཅིང་ཁྱིམ་ལ་སོགས་པ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་བུལ་བ་རྣམ་པར་མ་གཡེང་བའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པས་སོང་ན། ཁྱོད་བྱ་བ་གང་གི་ཕྱིར་འགོ་བའི་བྱ་བ་དེ་འབྲུབ་པར་འགྲུང་ཞིང་ཁྱོད་ལ་འཛིགས་པ་གང་ནས་ཀྱང་འབྲུང་བས་མི་འགྲུང་འོ། །

Então o Bhagavan, naquele momento, recitou este verso:

“Tendo se prostrado ao Senhor
‘O Poderoso e Completamente Iluminado’,
Se você for com ele sempre manifesto em sua mente,
O perigo não surgirá para você.”

“Jovem, na direção sul deste campo de buddhas, a 90 mil campos de buddhas de distância, existe um sistema de mundo chamado 'Escuridão e Massa de Escuridão Preta Destruída'. Lá, o Tathagata Arhat Samyaksambuddha chamado ‘O Rei Completamente Exaltado por Ser Livre do Medo e do Pavor da Primeira Geração da Mente’ agora permanece em vida. Jovem, sempre que você for ao sul para alguma atividade, naquele momento, se você se prostrar a esse Tathagata, lembrar-se dele diante de você, tê-lo evidente no contínuo de sua mente e, sem pensar em sua casa, entre outras coisas, ir com consciência, sem distração, aquela atividade para a qual você partiu será realizada e nenhum perigo surgirá para você.”

དེ་ནས་བཙུག་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེའི་ཚེ་ཚེགས་སུ་བཅད་པ་འདི་བཀའ་བསྩལ་ཏེ། །ཁྱིམ་གྱི་
 བསམ་པ་རྣམས་དང་ནི། །ཀྱུན་ནས་ལྡང་བ་ཀྱུན་བྲལ་ཞིང་། །སྣོ་ཕྱོགས་སུ་ནི་འགོ་བ་ན། །ཁྱོད་
 ལ་འཛིགས་པ་འབྱུང་མི་འབྱུང། །གཞོན་ལུ་ལུ་ཕྱོགས་ལོགས་སུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འདི་ནས་
 སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གཞུང་ལྷན་གྱི་བྱེ་མ་སྟེང་འདས་པ་ན། །འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ལྷུལ་ཐེབས་
 པ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡོད་དེ། དེ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུག་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
 སངས་རྒྱས་འཕོན་དང་རྒྱགས་པ་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ཞེས་བྱ་བ་ད་ལྟར་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་

dhêne tchômden-de kyî dhêtse tsíksu tchêpa dhíka tsélto /
 khyím-gui sámpa nám-dhang ni / küne dângwa kündrel
 shing / hlô-tchok súni drôwa na / khyöla djíkpa djíng-min
 guiúr / shönu núb-tchok lôksu sâng-guie kyî shíng-di ne
 sâng-guie kyî shíng-gue lúng-gui djêma nhiê dhêpa na /
 djikten gui khám-yül phêbpa she djáwa shík-yö dhe / dhêna
 dhêshin shêkpa dra-tchômpa yang-dákpar dzôkpe sâng-guie
 khôn-dhang guiágpa námpar nônpa she djáwa dántar shúkte
 tsôshing shêso / shönu khyö-ghang gui tse djáwa gâshik gui
 tchir núb-tchok su drôna / dhêtse khyökyî dhêshin shêkpa
 dhêla tchák-tsel te drênpar djê-shing dündhu djêne sêmkyî
 guiün-gui dhê-ngön dhúdje tchíng-zak páme námpar ma
 yêngpa dhang / drênpe sông-na khyöla djíkpa gháng-ne
 kyang djúng-war mín-guiur ro / dhêne tchômden-de kyî
 dhêtse tsíksu tchêpa díka tsélto / tchöga kyêpa yömin shing /
 gâyang gâkpar mín-guiur te / gháng-gui tchönam dhêtar she /
 dhêla djíkpa tchí-yang me

གཞེས་སོ། །ཤེས་ལྷན་ལྷན་ལྷན་གྱི་ཆོ་བ་ལག་ལེན་གྱི་སྤྱིར་བཏགས་སུ་འགྲོ་ན། དེའི་ཆོ་
ལྷན་གྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ལ་བྱུང་འཆོལ་ཏེ་བྱ་བར་བྱས་ཤིང་མདུན་དུ་བྱས་ནས་སེམས་
གྱི་རྒྱན་གྱིས་དེ་མངོན་དུ་བྱེད་ཅིང་ཟུག་པ་མེད་རྣམ་པར་མ་གཤམ་པ་དང་། བྱ་བས་སོང་ན་
ལྷོད་ལ་འཛིགས་པ་གང་ནས་ཀྱང་འགྱུར་བར་མི་འགྱུར་རོ། །དེ་ནས་བཙོམ་ལྷན་འདས་གྱིས་དེའི་
ཆོ་ཆོག་སུ་བཅད་པ་འདི་བཀའ་བསྟུན་ཏེ། །ཆོས་ལག་ལྷེས་པ་ཡོད་མིན་ཞིང་། །འགའ་ཡང་
འགག་པར་མི་འགྱུར་ཏེ། །གང་གིས་ཆོས་རྣམས་དེ་ལྟར་ཤེས། །དེ་ལ་འཛིགས་པ་ཅི་ཡང་མེད། །

Então o Bhagavan, naquele momento, recitou este verso:

“Sem pensamentos sobre sua casa e sem o surgimento do ódio,
Quando você for para o sul, o perigo não surgirá para você.”

“Jovem, na direção oeste deste campo de buddhas, tão longe deste campo de buddhas quanto grãos de areia do Rio Ganges, existe um sistema de mundo chamado ‘O Agradável’. Lá, o Tathagata Arhat Samyaksambuddha chamado ‘O Supressor do Ressentimento e da Arrogância’ agora permanece em vida. Jovem, sempre que você for ao oeste para alguma atividade, naquele momento, se você se prostrar a esse Tathagata, pensar nele diante de você, tendo-o manifesto no contínuo de sua mente, e for com consciência, sem delusão e distração, perigo algum surgirá para você.” Então o Bhagavan, naquele momento, recitou este verso:

“Nem gerando alegria perante os fenômenos
Nem cessando a alegria,
Para quem conhece os fenômenos,
Não há medo algum.”

གཞིན་ལྷ་བྱང་ཕྱོགས་ལོགས་སུ་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་འདི་ནས་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་གྲེ་བ་ཕྱག་སྟོང་
 འདས་བཞུགས་ལྟེན་གྱི་ཁམས་སྟོབས་བཅའ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡོད་དེ། དེ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་
 བ་དག་བཅོམ་བཤམ་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ལྷོ་ཆེན་གཟུགས་བཀོད་འོད་སྣང་ཞེས་
 བྱ་བ་ད་ལྟར་བཞུགས་ཏེ་འཆོ་ཞིང་གཞེས་སོ། །གཞིན་ལྷ་བྱང་གང་གི་ཆེ་བྱ་བ་འགའ་ཞིག་གི་
 ཕྱིར་བྱང་ཕྱོགས་སུ་འགྲོ་ན། དེའི་ཆེ་བྱོང་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཏེ་བྲན་
 བར་བྱས་ཤིང་མདུན་དུ་བྱས་ཏེ། སེམས་ཀྱི་རྒྱུན་གྱིས་དེ་མངོན་དུ་བྱེད་ཅིང་རྣམ་པར་མ་གཤེགས་

shönu djáng-tchok lôksu sâng-guie kyi shing dîne sâng-
 guie kyi shing djêwa traktong dêpa na djikten guí-kham
 pôpa tchen she djáwa shík-yö de / dhêna dhêshin shêkpa
 dra-tchômpa yang-dákpar dzôkpe sâng-guie ríntchen zúkô
 öngang she djáwa dántar shúgte tsô-shing shêso / shönu
 khyö-ghang gui tse djáwa gháshik gui tchir djáng-tchok su
 drôna / dhêtse khyökyi dhêshin shêkpa dhêla tchák-tsel
 te drênpar djê-shing dündhu djête / sêmkyyi guiün-gui dhe
 ngöndu djê-tching námpar ma-yêngpe yíla djêpe song-na /
 khyö djáwa gháng-gui tchir drôwe djáwa dhe drúpar guiúr-
 shing khyöla djíkpa gháng-ne kyang djúng-war mín-guiur
 ro / dhêne tchômden-de kyi dhêtse tsíksu tchêpa díka tsélto

táktu sêm-tchen thám-tche la
 nhiámpa nhíkyi sêmsu djö
 sêm-tchen dhêla mánhie dhang
 khyöla djíkpa djung mín-guiur

shönu djáng-shar gui tchok lôgsu sâng-guie kyi shing dîne
 sâng-guie kyi shíng-gye tri dêpa na djikten gui khámdü kyi
 de tchômpa she djáwa shík-yö de

བའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པས་སོང་ན། རྫོང་བྱ་བ་གང་གི་ཕྱིར་ལོ་བའི་བྱ་བ་དེ་འགྲུབ་པར་འགྱུར་ཞིང་
རྫོང་ལ་འཛིགས་པ་གང་ནས་ཀྱང་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །དེ་ནས་བཙུམ་ལྗན་འདས་ཀྱིས་
དེའི་ཆེ་ཆེ་གས་སུ་བཅད་པ་འདི་བཀའ་བསྟུན་ཏོ། །རྟལ་ཏུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ། །མཉམ་
པ་ཉིད་ཀྱི་སེམས་སུ་བྱོས། །སེམས་ཅན་དེ་ལ་མ་བརྟུས་དང་། །རྫོང་ལ་འཛིགས་པ་འབྱུང་མི་
འགྱུར། །གཞོན་ནུ་བྱང་ཤར་གྱི་ཕྱོགས་ལོགས་སུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འདི་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་
ཞིང་བརྒྱད་ཁྲི་འདས་པ་ན་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདུད་ཀྱི་སྡེ་བཙུམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡོད་དེ།

“Jovem, na direção norte, 10 bilhões de campos de buddhas além deste campo de buddhas, existe um sistema de mundo chamado ‘O Ousado’. Lá, o Tathagata Arhat Samyaksambuddha chamado ‘Forma de Joia e Luz Radiante’ agora permanece em vida. Jovem, sempre que você for ao norte para alguma atividade, naquele momento, se você se prostrar a esse Tathagata, pensar nele diante de você, tendo-o manifesto no contínuo de sua mente, e for com um engajamento mental sem distração, a atividade para a qual você partiu será realizada e nenhum perigo surgirá para você.” Então o Bhagavan, naquele momento, recitou este verso:

“Sempre seja equânime com todos os seres sencientes.
Não abuse dos seres sencientes
E o perigo não surgirá para você.”

“Jovem, na direção nordeste, a 80 mil campos de buddhas de distância deste campo de buddhas, há um sistema de mundo chamado ‘A Comunidade Destruída de Mara’.

དེ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུ་བདུད་དང་ཡིད་
 གཉེས་ཀྱིན་འཛུམས་རྣམ་པར་གཞོན་ཞེས་བྱ་བ་ད་ལྟར་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་སོ། །དེ་བཞིན་
 གཤེགས་པ་དེ་བྱང་ཚུབ་གྱི་འོང་བྱང་དུ་བཞུགས་པ་ཙམ་གྱིས་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཛིག་
 ཉེན་གྱི་ཁམས་ན། བདུད་གྱི་རིས་གྱི་ལྷ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སྐྱོན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་
 རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ལས་སྤྱིར་མི་སྟོབ་པར་མཛད་དེ། གཞོན་བྱེད་ཅི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་བྱང་
 ཚུབ་གྱི་འོང་བྱང་དུ་བཞུགས་པའི་སྐྱེས་བུའི་ཙམ་དེ་ལྟ་བུ་བྱང་བ་ཡིན་ལོ། །གཞོན་བྱེད་ཚོང་གང་གི་

dhêna dhêshin shêkpa dra-tchômpa yang-dákpar dzôkpe
 sáng-guie düdhang yi-nhi kündjom námpar nönshe djáwa
 dhántar shúkte tsôshing shêso / dhêshin shêkpa de djáng-
 tchub kyi shíng-drung du shúkpa tsám-gui tóng-sum gui
 tong tchênpö djíkten gui khám-na / dükyi ríkyi hla djínhie
 yöpa dhêdhak thám-tche lána mêpa yang-dákpar dzôkpe
 djáng-tchub lêthchir mi-dôkpar dzêde / shönu de ni dhêshin
 shêkpa de djáng-tchub kyi shing drúngdu shúkpe kyêbü
 tsélde tábu djúngwa yíno / shönu khyö gang-gui tse djáwa
 gáshik gui tchir djáng-shar gui tchôksu drôna dhêtse khyökyi
 dhêshin shêkpa dhêla tchák-tsel te drênpar djêshing dündhu
 djête / sêmkyyi guiün-gui ngöndu djêthching námpar ma-
 yêngpe sôngna khyö djáwa gang-gui tchir drôwe djáwa de
 drúpar guiúr-shing khyöla djíkpa gang-ne kyang djúng-war
 mín-guiur ro / dhêne tchômden-de kyi dhêtse tsíksu tchêpa
 díka tsélto

gáng-gui dângpö túk-kyi ni
 dünam pámdze sáng-guie de
 dren shíndu níkyö song-na
 khyöla djíkpa djung mín-guiur

ཆེ་བྱ་བ་འགའ་ཞིག་གི་སྤྱིར་བཏང་ཤར་གྱི་སྤོགས་སུ་འགྲོ་ན་དེའི་ཆེ་བྱོང་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་
དེ་ལ་སྤྱག་འཆཛལ་ཏེ་བྲན་པར་བྱས་ཤིང་མདུན་དུ་བྱས་ཏེ། སེམས་ཀྱི་རྒྱན་གྱིས་མངོན་དུ་བྱེད་ཅིང་
རྣམ་པར་མ་གཡེངས་པས་སོང་ན་ཁྱོད་བྱ་བ་གང་གི་སྤྱིར་འགྲོ་བའི་བྱ་བ་དེ་འགྲུབ་པར་འགྲུང་ཞིང་
ཁྱོད་ལ་འཛིགས་པ་གང་ནས་ཀྱང་འབྱུང་བར་མི་འགྲུང་རོ། །དེ་ནས་བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེའི་
ཆེ་ཆེགས་སུ་བཅད་པ་འདི་བཀའ་བསྩལ་ཏོ། །གང་གིས་དང་པོའི་སྤྱགས་ཀྱིས་ནི། །བདུད་རྣམས་
པམ་མཛད་སངས་རྒྱས་དེ། །བྲན་བཞིན་དུ་ནི་ཁྱོད་སོང་ན། །ཁྱོད་ལ་འཛིགས་པ་འབྱུང་མི་འགྲུང། །

Lá, o Tathagata Arhat Samyaksambuddha chamado ‘O Supressor Que Eliminou Completamente Maras e Dúvidas’ agora permanece em vida. Esse Tathagata, por meramente sentar-se sob a árvore bodhi, fez com que a incomparável, perfeita e completa iluminação de deuses do tipo mara, tantos quantos existem no sistema de bilhão de mundos, se tornasse irreversível. Jovem, aquele Tathagata tinha o grande poder de um ser sentado sob a árvore bodhi. Jovem, sempre que você for ao nordeste para alguma atividade, naquele momento, se você se prostrar três vezes a esse Tathagata, pensar nele diante de você, tendo-o o manifesto no contínuo de sua mente, e for sem distrações, aquela atividade para a qual você partiu será realizada e nenhum perigo surgirá para você.” Então o Bhagavan, naquele momento, recitou este verso:

“Se você for enquanto pensa
Naquele Buddha que,
Com o primeiro pensamento, derrotou os maras,
Para você o perigo não surgirá.”

གཞོན་ལུ་ཤར་ལྷོའི་ཕྱོགས་ལོགས་སུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འདི་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཉིས་ཁྲི་
 འདས་པ་ན་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་རྟག་ཏུ་སྤང་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡོད་དེ། དེ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་
 བ་དག་བཅོམ་བ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སེམས་དང་པོ་བསྐྱེད་པས་སྤྱིར་མི་ལྡོག་
 པའི་འཁོར་ལོ་འབྱུང་བའི་དཔལ་ཞེས་བྱ་བ་ད་ལྟར་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་སོ། །གཞོན་ལུ་
 དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས་དང་པོ་སྤྱགས་བསྐྱེད་པ་ནས་བཟུང་སྟེ། སངས་རྒྱས་པ་དེ་ཉིད་ཀྱི་བར་
 དུ་བར་ཚད་མེད་པར་སྦྱིན་པ་གྲིབ། ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱུང་བཅོད་པ་ཀུན་ཏུ་བསྟེན། བཅོམ་འགྲུས་

shönu shár-hlö tchok lôksu sáng-guie kyí shing díne sáng-
 guie kyí shíng nhítri dêpa na djíkten guíkham táktu nángwa
 she djáwa shík-yö de / dhêna dhêshin shêkpa dra-tchômpa
 yang dákpar dzôkpe sáng-guie sem dhángpo kyêpe tchírmi
 dôkpe khôrlo djúngwe pélshe djáwa dántar shúkte tso shing
 shêso / shönu dhêshin shêkpa de dángpo túkye páne zúngte /
 sáng-guie pa dênhi kyí bhárdhu bártche mêpar djínpa djin /
 tsültrim sung zöpa küntu ten / tsöndrü tsam / sámten drub /
 shêrab tchêde / shönu dêni dêshek páde kyêbü tsél dê tábu
 djúngwa yíno / shönu khyö gáng-gui tse djáwa gáshik gui tchir
 shár-hlö tchôksu drôna / dhêtse khyö kyí dhêshin shêkpa
 dhêla yênlak nge tchák-tsel te / tchíkhim nêsong shík dhang /
 khyö látchi gyöpam / djíkpa gáng-ne kyang djúng-war mín-
 guiur ro / námpar ma-yêngpe yíla djêna / khyö djáwa gáng-gui
 tchir drôwe djáwa de drúpar guiúr ro / dhêne tchômden-de
 kyí dhêtse tsíksu tchêpa díka tsélto

བརྩམས། བསམ་བློན་བསྐྱབས། འཕེལ་རབ་སྤྱད་དེ། གཞོན་ལུ་དེ་ནི་དེ་བཞེས་པ་པ་དེའི་སྐྱེས་སུའི་
 རྩལ་དེ་ལྟ་བུ་བྱུང་བ་ཡིན་ནོ། །གཞོན་ལུ་སྤོང་གང་གི་ཚེ་བྱ་བ་ལག་ལེགས་གི་སྤྱིར་འཕེལ་སྤོའི་སྤྱོད་པ་
 སུ་འགྲོ་ན། དེའི་ཚེ་སྤོང་གིས་དེ་བཞེས་བཞེས་པ་པ་དེ་ལ་ཡན་ལག་ལྡན་སྤྱུག་འཚོ་ལ་ཉ། སྤྱིས་བྱིས་
 རྣམ་སོང་ཞིག་དང། སྤོང་ལ་སྤྱིས་འགྲོང་པ་འཕྲ། འཛིགས་པ་གང་ནས་ཀྱང་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་
 རོ། །རྣམ་པར་མ་གཡེངས་པས་ཡིད་ལ་བྱེད་ན། སྤོང་བྱ་བ་གང་གི་སྤྱིར་འགྲོ་བའི་བྱ་བ་དེ་འགྱུར་
 བར་འགྱུར་རོ། །དེ་ནས་བཙོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེའི་ཚེ་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་འདི་བཞེས་བསྐྱབས་ཏེ། །

“Jovem, na direção sudeste, a 20 mil campos de buddhas além deste campo de buddhas, existe um sistema de mundo chamado 'Sempre Surgindo'. Lá, o Tathagata Arhat Samyaksambuddha chamado ‘O Glorioso Que Surgiu da Roda Irreversível Através da Geração da Primeira Mente' agora permanece em vida. Jovem, este Tathagata, desde a geração da primeira mente até sua própria iluminação, ininterruptamente praticou generosidade, guardou moralidade, contou completamente com a paciência, aplicou perseverança, praticou concentração e conheceu a sabedoria. Jovem, esse Tathagata era um ser muito hábil. Jovem, sempre que você for ao sudeste para alguma atividade, tendo se prostrado com os seus cinco membros a esse Tathagata e mais tarde deixado a casa, nenhuma tristeza ou perigo surgirá para você. Se o seu engajamento mental não for distraído, aquela atividade para a qual você partiu será realizada.” Então o Bhagavan, naquele momento, recitou este verso:

ཡན་ལག་ལྷན་ནི་ཕྱག་འཚལ་ཉེ། །ཕྱིས་ནས་བྱིས་ནས་སོང་ཞིག་དང། །ཚོམ་རྒྱན་རྣམས་ཀྱིས་།
 རྒྱུད་ཀྱན་ཏུ། །ཟེལ་གྱིས་མི་གཞོན་འགྲོ་བར་འགྱུར། །གཞོན་བུ་ལྷོ་བུ་གི་སྤྱོད་ལོགས་སུ་
 སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འདི་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གསུམ་ཁྲི་འདས་པ་ན་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་།
 གསེར་གྱི་རྩ་བས་གཡོགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡོད་དེ། དེ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་
 བ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་གདུགས་འཕགས་སྣང་ཞེས་བྱ་བ་ད་ལྟར་
 བཞུགས་ཉེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་སོ། །གཞོན་བུ་རྒྱུད་གང་གི་ཚེ་བྱ་བ་འགའ་ཞིག་གི་ཕྱིར་ལྷོ་བུ་གི་

yênlak ngêni tchák-tsel te
 tchine khím-ne song-shik dhang
 tchômkün námkyi khyö küntu
 zilgui mínön drôwar guiúr

shönu hlônub kyî tchok lôksu sâng-guie kyî shíng díne sâng-
 guie kyî shing súmtri dêpa na djíkten gui khámser gui dráwe
 yôkpa she djáwa shik-yö de / dhêna dhêshin shêkpa dra-
 tchômpa yang-dákpar dzôkpe sâng-guie ríntchen dúkpak
 náng-she djáwa dántar shúkte tsôshing shêso / shönu khyö
 gang-gui tse djáwa gáshik gui tchir hlônub kyî tchôksu
 drôna dhêtse khyökyî dhêshin shêkpa dhêla tchák-tsel te
 drênpar djêshing dündhu djête / sêmkyî guiün-gui dêngön
 dúdje tching námpar ma-yêngpar yíla djêpe song-na / khyöla
 djíkpa gang-ne kyang djúng-war mín-guiur shíng-khyö
 djáwa gang-gui tchir drôwe djáwa de drúpar guiúr ro / dhêne
 tchômden-de kyî dhêtse tsíksu tchêpa díka tsélto / dzôksang
 guiêla tchák-tsel ne / mêtok sílma tôr-tchik dhang / khyöni
 hlônub drôwa na / djíkpa djúng-war mín-guiur ro

སྐྱོགས་སྲུ་འགྲོ་ན་དེའི་ཆེ་སྤོད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ལ་སྤྲུགས་འཚལ་ཉེ་དྲན་པར་བྱས་
ལིང་མདུན་དུ་བྱས་ཏེ། སེམས་ཀྱི་རྒྱན་ཀྱིས་དེ་མཛོན་དུ་བྱེད་ཅིང་རྣམ་པར་མ་གཡེངས་པར་ཡིད་
ལ་བྱེད་པས་སོང་ན། སྤོད་ལ་འཛིགས་པ་གང་ནས་ཀྱང་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་ཞིང་སྤོད་བྱ་བ་གང་
གི་ཕྱིར་འགྲོ་བའི་བྱ་བ་དེ་འགྲུབ་པར་འགྱུར་རོ། །དེ་ནས་བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེའི་ཆེ་ཆེགས་
སྲུ་བཅད་པ་འདི་བཀའ་བསྐུལ་ཏོ། །རྗེ་གསུམ་སངས་རྒྱས་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ནས། །མེ་ཏོག་སིལ་མ་
གཏོར་ཅིག་དང། །སྤོད་ནི་རྩོམ་འགྲོ་བ་ན། །འཛིགས་པ་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

“Tendo se prostrado com os cinco membros,
Após ter saído de casa,
Você procederá sem ser subjugado por ladrões.”

“Jovem, na direção sudoeste deste campo de buddhas, a 30 mil campos de buddhas de distância, há um sistema de mundo chamado 'Coberto com Guirlandas Douradas'. Lá, o Tathagata Arhat Samyaksambuddha chamado 'Para-sol de Joias Exaltada Iluminação' agora permanece em vida. Jovem, sempre que você for ao sudoeste para alguma atividade, se você se prostrar ao Tathagata, pensar nele diante de você, tendo-o manifesto no contínuo de sua mente, e for sem distrações, nenhum perigo surgirá para você e a atividade para a qual você partiu será realizada.” Então o Bhagavan, naquele momento, recitou este verso:

“Tendo se prostrado ao Samyaksambuddha
E espalhado algumas flores,
Quando você for para o sudoeste,
Nenhum perigo surgirá.”

གཞོན་ལུ་རུབ་བྱང་གི་ཕྱོགས་སུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འདི་ནས། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གཞུང་འདི་
 ལྷོང་བྱུག་གི་བྱེ་མ་སྟེང་འདས་པ་ན། འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཡོངས་དག་རབ་གནས་མངོན་པར་
 འབགས་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡོད་དེ། དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་
 རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་འདུལ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ད་ལྟར་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་
 གཞོན་སོ། །གཞོན་ལུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ནི་མི་གཙང་བ་མེད་ལ། འབྲིག་
 པ་མེད་པ་བྱུང་མེད་མེད་ལ། ཚེར་མ་དང་གསེག་མ་དང་། གྲོ་མི་མེད་ལ། སྟོན་མ་མ་ལྟ་མེད་པ་

shönu núb-djang gui tchôksu sâng-guie kyi shing dîne /
 sâng-guie kyi shing gang-gue lung-druk gui djêma nhie
 dêpa na / djikten gui kham yông-dak rábne ngönpar pákshe
 djáwa shik-yö de / dêni dhêshin shêkpa dra-tchômpa yang-
 dákpar dzôkpe sâng-guie djáng-tchub sêmpa dülwa she
 djáwa dántar shúkte tsôshing shêso / shönu dhêshin shêkpa
 sâng-guie kyi shing ními tsángwa mêpa / trikpa mêpa büme
 mêpa / tsërma dhang sêkma dhang / guiômo mêpa / nhíkma
 nga mêpa yin / shönu khyö gáng-gui tse djáwa gáshik gui
 tchir núb-djang gui tchôksu drôna tsángpar tchöpa yang-
 dákpar lán-g-ne tchíkhim ne námpar ma-yêngpe yíla djêpe
 sông-shik dhang / shönu khyö djáwa gáng-gui tchir drôwe
 djáwa de drúpar guiúr-shing khyöla díkpa gáng-ne kyang
 djúng-war mín-guiur ro / dhêne tchômden-de kyi dhêtse
 tsíksu tchêpa díka tsélto

tsáng-tchö yángdak lang djête
 tchíne khyím-ne sông-shik dhang
 khyöni gáng-dhang gáng drôyang
 tchômkün námkyi zími nön

ཡིན། །གཞོན་ནུ་ཁྱོད་གང་གི་ཚེ་བྱ་བ་ལགའ་ཞིག་གི་ཕྱིར་རུབ་བྱང་གི་སྤོགས་སུ་འགྲོ་ན་ཚངས་
བར་སྤྱོད་པ་ཡང་དག་པར་སྦངས་ནས་སྤྱིས་བྲིས་ནས་རྣམ་པར་མ་གཡེངས་པས་ཡིད་ལ་བྱེད་
པས་སོང་ཞིག་དང། །གཞོན་ནུ་ཁྱོད་བྱ་བ་གང་གི་ཕྱིར་འགྲོ་བའི་བྱ་བ་དེ་འགྲུབ་པར་འགྲུར་ཞིང་
ཁྱོད་ལ་སྤྲིག་པ་གང་ནས་ཀྱང་འབྱུང་བར་མི་འགྲུར་རོ། །དེ་ནས་བཙེམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེའི་ཚེ་
ཚིགས་སུ་བཅད་པ་འདི་བཀའ་བསྩལ་ཏེ། །ཚངས་སྤྱོད་ཡང་དག་སྦངས་བྱས་ཏེ། །སྤྱིས་ནས་བྲིས་
ནས་སོང་ཞིག་དང། །ཁྱོད་ནི་གང་དང་གང་འགྲོ་ཡང། །ཚོམ་སྐུན་རྣམས་ཀྱིས་ཟིལ་མི་གཞོན། །

“Jovem, na direção noroeste do campo de buddhas, além deste campo de buddhas o tanto quanto seis vezes os grãos de areia do Rio Ganges, existe um sistema de mundo chamado 'O Completamente Puro, Muito Estável e Completamente Exaltado'. Lá, o Tathagata Arhat Samyaksambuddha chamado 'Bodhisattva O Domado' agora permanece em vida. Jovem, o campo de buddhas daquele Tathagata é sem impurezas, sem atividade sexual, sem mulheres, sem espinhos, seixos ou cascalho e sem as cinco degenerações. Jovem, sempre que você for ao noroeste para alguma atividade, tendo adotado o excelente Brahmacharya e depois deixado sua casa com engajamento mental e sem distrações, aquela atividade para a qual você partiu será realizada e nenhum perigo surgirá para você.” Então o Bhagavan, naquele momento, recitou este verso:

“Tendo adotado o excelente Brahmacharya
E tendo, mais tarde, deixado a sua casa,
Onde quer que você vá,
Não será dominado por bandidos.”

གཞིན་ལུ་སྟེང་གི་ཕྱོགས་ལོགས་སུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འདི་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གང་གྲུའི་
 ལྷུང་དུག་ཅུའི་བྲེ་མ་སྟེན་འདས་པ་ན་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དམིགས་པ་མེད་པ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་
 ཅན་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡོད་དེ། དེ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
 སངས་རྒྱས་སྐག་མེད་ལུན་བཟ་ཉིང་དེ་འཛིན་མངོན་འཕགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ད་ལྟར་བཞུགས་
 ཉེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་སོ། །གཞིན་ལུ་སྟེང་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚའ་ཉེ་དུན་པར་
 བྱས་ཤིང་མངོན་དུ་བྱས་ཉེ་འདུག་གྲང་རུང། འབྲེང་ཡང་རུང། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་བྱམས་

shönu têng-gui tchok lôksu sâng-guie kyi shíngdi ne sâng-
 guie kyi shing gáng-gue lung drúk-tchü djêma nhie dêpa na
 djíkten gui kham míkpa mêpa yíla djêpa tchên-she djáwa
 shik-yö de / dhêna dhêshin shêkpa dra-tchômpa yang-dákpar
 dzôkpe sâng-guie trákme mündrel tíng-nge dzin ngön-pak
 guiálpo she djáwa dántar shúkte tsôshing shêso / shönu
 khyökyi dhêshin shêkpa dhêla tchák-tsel te drênpar djêshing
 ngöndu djête dúk-kyang rung / drêng-yang rung / sêm-tchen
 thám-tche la djámpe khyáb-par djêne dzôkpar djêshing nêna
 khyöla djíkpa gang-ne kyang djúng-war mín-guiur ro / dhêne
 tchômden-de kyi dhêtse tsíksu tchêpa díka tsélto

khyökyi ma-yêng yi djêkyi
 táktu guiálwa dédren shing
 táktu djámpe sêmdjö dhang
 khyöla djíkpa djung mín-guiur

shönu ôg-gui tchok lôksu sâng-guie kyi shing díne sâng-
 guie kyi shing gútri nhítong dêpa na djíkten gui kham yönten
 thám-tche kyi guiênpa she djáwa shík-yö de

བས་ཁྲུབ་པར་བྱས་ནས་རྗེ་གསེང་པར་བྱས་ཤིང་གནས་ན་ཁྱོད་ལ་འཛིགས་པ་གང་ནས་ཀྱང་འབྱུང་
བར་མི་འགྲུང་རོ། །དེ་ནས་བཙེམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེའི་ཆོ་ཆེ་ཆེ་གསུ་བཅད་པ་འདི་བཀའ་བསྟུལ་
ཏོ། །ཁྱོད་ཀྱིས་མ་གཡེངས་ཡིད་བྱེད་ཀྱིས། །རྟག་ཏུ་རྒྱལ་བ་དེ་བཞུགས་ཤིང་། །རྟག་ཏུ་བྱམས་པའི་
སེམས་བྱོས་དང་། །ཁྱོད་ལ་འཛིགས་པ་འབྱུང་མི་འགྲུང་། །གཞིན་ཏུ་འོག་གི་ཕྱོགས་ལོགས་སུ་
སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འདི་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དགུ་ཁྲི་ཉིས་སྟོང་འདས་པ་ན་འཛིག་རྟེན་གྱི་
ཁམས་ཡོན་ཏེན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བརྒྱན་པ་ཞེས་བྲུ་བ་ཞིག་ཡོད་དེ།

“Jovem, na direção superior do campo de buddhas, a cerca de 60 vezes os grãos de areia do Rio Ganges de distância deste campo de buddhas, há um sistema de mundo chamado 'Engajamento Mental Sem Objeto'. Lá, o Tathagata Arhat Samyaksambuddha chamado 'Rei Completamente Exaltado do Destemido Samadhi Desprovido de Escuridão' agora permanece em vida. Jovem, se você se prostrar àquele Tathagata, pensar nele, manifestá-lo em sua mente e, mesmo sentado ou em pé, ter aperfeiçoado e estabilizado o amor que engloba todos os seres sencientes, perigo algum surgirá.” Então o Bhagavan, naquele momento, recitou este verso:

“Você, com engajamento mental e sem distrações,
Sempre pense no Conquistador
E sempre tenha a mente amorosa.
Então, nenhum perigo surgirá para você.”

“Jovem, na direção inferior deste campo de buddhas, a 92 mil campos de buddhas de distância, há um sistema de mundo chamado 'Adornado Por Muitas Qualidades’.

དེ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་པོ་སེམས་
 བསྐྱེད་ཐེ་ཚོམ་གཅོད་མཛད་ཉོན་མོངས་བསྐྱེད་ཅེས་བྱ་བ་ད་ལྟར་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་
 སོ། །གཞོན་ལྷན་གྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ལ་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ཐམས་ཅད་དང། འགྲེང་ཡང་རུད།
 འདུག་ཀྱང་རུད། འཚག་ཀྱང་རུད་སྟེ། ལྷོད་ལམ་ཐམས་ཅད་དུ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་ཡིད་ལ་བྱོས་ཤིག།
 སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་པའི་སེམས་དང། བན་པའི་སེམས་སྐྱབས་ཤིག་དང། གཞོན་ལྷན་གྱིས་
 ལ་འཛིགས་པ་འབྲུང་བར་མི་འགྲུང་ཞིང། དགོས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་འབད་མི་དགོས་པར་འགྲུབ་པར་

dhêna dhêshin shêkpa dra-tchômpa yang-dâkpar dzôkpe
 sâng-guie dhâng-po sêmkye têtsom tchödze nhiön-mong
 kyö tche-djâwa dântar shükte tsôshing shêso / shönu khyökyi
 dhêshin shêkpa dhêla djâwa tsômpa thâm-tche dhang /
 drêng-yang rung / dük-kyang rung / tchâk-kyang rúngte /
 tchölam thâm-tche du tchâk-tsel shing yíla djöshik sêm-
 tchen námla djámpe sêm-dhang / pênpe sêmdrub shík-
 dhang / shönu khyöla djíkpa djúng-war mín-guiur shing /
 göpa thâm-tche kyang bêmi göpar drúpar guiúr ro / dhêne
 tchômden-de kyi dhêtse tsíksu tchêpa díka tsélto

djâwa kün la nhín-tsen du
 sâng-guie dêni drên-dja shing
 djáng-tchub sêmkyang mátang dhang
 khyöla djíkpa djung mín-guiur

shönu khyökyi dhêshin shêkpa dra-tchômpa yang-dâkpar
 dzôkpe sâng-guie dhêdhak gui tsen lêkpar zúngwar gui shik
 lêkpar tchâng-par gui shik lêkpar kün tchúbpar gui shík-
 dhang / djíkpa dhang bak tsáwam púzing she djêpa ghang
 tchí-yang rúngwa dhêdhak thâm-tche khyöla djúng-war
 mín-guiur ro

འགྲུང་རྟོ། །དེ་ནས་བཙུག་ལྟན་ལྟེན་གྱིས་དེའི་ཚེ་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་འདི་བཀའ་བསྟུན་ཏེ། །བྱ་བ་
 གུན་ལ་ཉིན་མཚན་དུ། །སངས་རྒྱས་དེ་ནི་བླ་བྱ་ཞིང། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱང་མ་བཏང་དང། །ཚོད་
 ལ་འཛིགས་པ་འབྱུང་མི་འགྲུང། །གཞོན་ལྷ་ཚོད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུག་པ་ཡང་
 དག་པར་རྗེས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་གིས་མཚན་ལེགས་པར་བཟུང་བར་གྱིས་ཤིག། །ལེགས་
 པར་བཅངས་པར་གྱིས་ཤིག། །ལེགས་པར་གུན་ཆུབ་པར་གྱིས་ཤིག་དང། །འཛིགས་པ་དང་བགའ་
 བའམ་སྤྱི་ཟེང་ཞེས་བྱེད་པ་གང་ཅི་ཡང་རུང་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཚོད་ལ་འབྱུང་བར་མི་འགྲུང་རྟོ། །

Lá, o Tathagata Arhat Samyaksambuddha chamado ‘Geração da Primeira Mente Que Corta Dúvidas e Chacoalha Delusões’ agora permanece em vida. Jovem, diante desse Tathagata, ao começar todas as atividades, tanto em pé como sentado, andando ou em todas as condutas, faça prostrações e pense nele. Tendo desenvolvido a mente de amor e a mente de altruísmo para com todos os seres sencientes, nenhum perigo surgirá para você e todos os seus desejos também serão realizados sem necessidade de esforço.” Então o Bhagavan, naquele momento, recitou este verso:

“Em todas as atividades, de dia e de noite,
 Lembre-se deste Buddha e
 Não perca a bodhichitta,
 E nenhum perigo surgirá para você.”

“Jovem, guarde bem os nomes desses Tathagatas Arhats Samyaksambuddhas. Lembre-se bem deles. Aprenda-os bem e nem perigo, ansiedade nem nada que lhe cause terror ou qualquer coisa surgirá para você.”

དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་བ་དང་། །བཙེམ་ལྡན་འདས་ལ་ཤུག་གཞོན་ལུ་བཞིན་རབ་གསལ་གྱིས་
 འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་རྟེ། །བཙེམ་ལྡན་འདས་བདག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་
 ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་གི་མཚན་རྣམས་བཟུང་ལགས་ཏེ། །བཙེམ་ལྡན་
 འདས་བདག་ལ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དེ་དག་ལུན་པ་མ་མཆིས་ཤིང་། །བཙེམ་ལྡན་འདས་བདག་
 གིས་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དེ་དག་དང་། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་
 རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་གྲང་དཔེར་བ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ད་ལྟར་འཁོར་རྣམས་ལ་ཚོས་

dhêke tchêka tsélpā dhang / tchômnden-de la shákya shönu
 shin rábsel gui díke tchêsöl to / tchômnden-de dhak gui
 dhêshin shêkpa dra-tchômpa yang-dákpar dzôkpe sâng-
 guie dhêdhak gui tsênām zúng-lak te / tchômnden-de dhála
 djíkten gui kham dhêdhak münpa máitchi shing / tchômnden-
 de dágui djíkten gui kham dhêdhak dhang / dhêshin shêkpa
 dra-tchômpa yang-dákpar dzôkpe sâng-guie dhêdhak
 kyang perna dhêshin shêkpa dántar khôrnām láchö tönpa
 shíndu tóng-ngo / dhêne khôr dhêle shákya shönu shin
 rábsel lasôkpa kyêwo pélpō tchêtsok tchômnden dêla táwa
 dhang / tcháak tsélwa dhang / tchöpa dhang / rímdro djáwa
 dhang / tchökyi námdrang di nhiênpe tchir khônder düpar
 guiúrpe sôk-tchak tong tsángwa dhêdhak thám-tche tênle
 lánge / lágö trákpa tchíktu zárne pümo yêpe hlá-nga sála
 tsúkte / tchômnden-de ghála báder lôksu télmo djárwa tüne /
 tchômnden dêla díke tchêsöl to

སྟོན་པ་བཞིན་དུ་མཐོང་ངོ། །དེ་ནས་འཁོར་དེ་ལས་ཤུག་གཞིན་ཅུ་བཞིན་རབ་གསལ་ལ་སོགས་
 པ་སྐྱེ་བོ་མལ་སོ་ཆེད་ཆོགས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་བལྟ་བ་དང། ལྷག་འཆའ་བ་དང། མཚོད་པ་
 དང། དེ་མ་གྲོ་བྱ་བ་དང། ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་མཉམ་པའི་སྤྱིར་འཁོར་དེར་འདུས་པར་གྱུར་
 པའི་སློབ་ཆགས་སྟོང་ཚང་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སྟོན་ལས་ལངས་ཏེ། སློབ་པོས་སྤྲུལ་པ་གཅིག་ཏུ་
 གཟར་ནས་དུས་མོ་གཡས་པའི་ལྗང་ས་ལ་བཅུ་གསུམ་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་གཤམ་བ་དེར་ལོགས་
 སུ་ཐལ་མོ་སྐྱེར་བ་བཏུང་ནས། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་གྲོ། །

Assim ele falou. E o jovem Shakya “Semblante Muito Brilhante” assim respondeu: “Bhagavan, eu memorizei os nomes desses Tathagatas Arhats Samyaksambuddhas. Bhagavan, para mim, esses sistemas de mundo não são escuros. Bhagavan, eu vejo esses sistemas de mundo e esses Tathagatas Arhats Samyaksambuddhas, assim como agora vejo o presente Tathagata revelando o Dharma para a comitiva.” Então, um vasto grupo de seres da comitiva circundante, como o jovem Shakya “Semblante Muito Brilhante”, viram o Bhagavan, fizeram prostrações, fizeram oferendas e executaram serviços. Por terem ouvido esse discurso do Dharma, todos aqueles milhares de seres da comitiva ali reunidos levantaram-se de seus assentos e, tendo coberto um ombro com seus mantos superiores, ajoelharam-se no chão sobre o joelho direito e, curvando-se em direção ao Bhagavan com as mãos postas, assim falaram:

བཙམ་ལྡན་འདས་བདག་ཅག་གི་དོན་གྱི་སྐད་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཚེས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་
 བཤད་པས་བཙམ་ལྡན་འདས་བདག་ཅག་ལ་སྟོགས་དེ་དག་དང། འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དེ་དག་
 གྲང་ལུན་པ་མ་མཆིས་པར་གདལ་ལ། བཙམ་ལྡན་འདས་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དེ་དག་དང། སངས་
 རྒྱུ་བཙམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་གྲང་དཔེར་ན། ད་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེས་སྟོན་པ་འདི་
 བཞིན་དུ་གདའོ། །དེ་ནས་སངས་རྒྱུ་གྱི་མ་གྲུ་ཆེ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་རིའི་བྱ་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ། ལྷ་
 གོས་ལྷག་པ་གཅིག་ཏུ་གཟུང་ནས། ལྷ་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་ངས་ལ་བཙམ་ལྡན་འདས་

tchômden-de dâk-tchak gui dôngui lêdu dhêshin shêkpe
 tchökyi námdrang di shêpe tchômden-de dâk-tchak látchok
 dhêdhak dhang / djikten gui kham dhêdhak kyang münpa ma-
 tchípar dála / tchômden-de djikten gui kham dhêdhak dhang /
 sâng-guie tchômden-de dhêdhak kyang pêrna / dântar
 dhêshin shêkpa tchö tönpa di shíndu dá'o / dhêne sâng-
 guie kyi tütse dhang dênpa sharibú tênle lánge / lágö trákpa
 tchíktu zârne / pümo yêpe hlá-nga sála tsúkte / tchômden-de
 gâla bâde lôksu télmo djârwa tüne / tchômden-de la díke tche
 sölto / tchômden-de rikyibú-am rikyibú-mo gângdak tchökyi
 námdrang di shêpa na / sâng-guie tchômden-de dhêdhak
 gui tsênam tône mik námpar dâk-tching tchôk-tchu dâkna
 djikten gui kham ghâng-dak tchípa dhêdhak dhang / sâng-
 guie tchômden-de dhêdhak tângwa dhêdhak gui mik námpar
 dâkpe sönám dhêdhak tchômden-de tchílak tsêrab shêndu
 tsêpö náyang drélwar guiúr ram önte mín-guiur

གཤམ་བའ་དེ་ལོགས་སུ་ཐལ་མོ་སྐྱར་བ་བརྟུང་ནས། བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་
རྟོ། །བཅོམ་ལྷན་འདས་རིགས་ཀྱི་བྱེད་མཁུ་རིགས་ཀྱི་བྱེད་མོ་གང་དག་ཚེས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་བཤད་
པར། སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་གི་མཚན་རྣམས་ཐོས་ནས་མིག་རྣམས་པར་དག་ཅིང་
ཕྱོགས་བརྒྱད་གན་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་དག་མཚེས་པ་དེ་དག་དང་། སངས་རྒྱལ་བཅོམ་
ལྷན་འདས་དེ་དག་མཐོང་བ་དེ་དག་གི་མིག་རྣམས་པར་དག་པའི་བསོད་ནམས་དེ་དག་བཅོམ་ལྷན་
འདས་ཅི་ལགས་ཚེ་རབས་གཞན་དུ་ཚེ་འཕོས་ན་ཡང་འབྲལ་བར་འགྱུར་རམ་འོན་ཏེ་མི་འགྱུར།

“Bhagavan, pelo Tathagata ensinar esse discurso do Dharma, para nós essas direções e esses sistemas de mundo também são sem escuridão. Bhagavan, esses sistemas de mundo também são sem escuridão. Bhagavan, esses sistemas de mundo e esses Buddhas Bhagavan são exatamente como este presente Tathagata ensinando o Dharma.”

Então, pelo poder do Buddha, o Venerável Shariputra levantou-se de seu assento e, tendo dobrado a parte de cima do manto sobre um ombro, ajoelhou-se no chão sobre o joelho direito e, curvando-se em direção ao Bhagavan, com as mãos unidas, falou assim: “Bhagavan, qualquer filho ou filha da linhagem, quando esse discurso de Dharma foi ensinado, tendo ouvido os nomes desses Buddhas Bhagavan, tendo sua visão purificada, viu cada um desses sistemas de mundo nas dez direções e esses Buddhas Bhagavan. Bhagavan, qual é o mérito pela visão purificada deles? Ao passar para outras vidas, eles serão separados dela ou não?”

བཙུག་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། འུ་རིའི་བྱ་བྱང་རྩལ་སེམས་དཔའ་ཐེག་པ་ལ་ཡང་དག་པར་
 ལྷགས་པའི་རིགས་ཀྱི་བྱའམ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་དག་འདི་ལྟར་མེག་རྣམ་པར་དག་པ་དེ་དག་
 བློ་སྤོང་བ་མེད་པའི་རྩལ་གྱིས་ཤེན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པ་ཉིད་བྱ་འགྲུར་རོ། །འུ་རིའི་བྱ་བྱང་གྱིས་
 རྒྱུ་ཞགས་སྟོང་ཚང་བ་འདི་མཐོང་ངམ། འུ་རིའི་བྱ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ནི་སངས་རྒྱས་རྣམས་
 ཀྱི་མཚན་བརྒྱུད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདིས་རེ་རེས་ཀྱང་འཁོར་ལོ་སྦྱར་བའི་རྩལ་སྤིང་གང་གའི་
 ལྷན་གྱི་བྱེ་མ་སྟེད་དག་བྱེད་བྱ་བཅུགས། སྤིང་བ་ཐམ་དང། ལུས་ཐམ་ལ་བྱང་རྩལ་གྱི་ཚོགས་

tchômden-de kyî kâtsel pa / sharibú djáng-tchub sêmpa têkpa
 la yang-dákpar shúkpe rikyibú-am rikyibú-mo gángdak dítar
 mik námpar dákpa dhêdhak ni dríbpa mêpe tsülgui shintu
 námpar dákpa nhídu guiúr ro / sharibú khyökyi sôk-tchak
 tong tsángwa dítong ngam / sharibú dídak thám-tche ni sâng-
 guie námkyi tsen zúngwe guêwe tsáwa di rêre kyáng khôrlo
 guiúrwe guiâlse gáng-gue lung-gui djêma nhiêdak djêdhu
 tchúkne / sípa táma dhang / lüta mála djáng-tchub kyî tsok
 thám-tche dzôkpar djête / kálpa tchík-la dhêshin shêkpa dra-
 tchômpa yang-dákpar dzôkpe sâng-guie tchen dákpe guiênpa
 she djáwar tsen tünpa shátak lána mêpa yang-dákpar dzôkpe
 djáng-tchub tu ngônpar dzôkpar tsang guiáwar guiúr ro

tchômden-de kyî rikyibú dhênam lúngten pa shêpa dhíka
 tsélma táktu tóngsum gui tong tchênpo djíkten gui khámdi
 námpa drúktu yöpar guiúr te / gul rábtu gul / küntu rábtu gul /
 yö rábtu yö / küntu rábtu yö

ཐམས་ཅད་རྫོགས་པར་བྱས་ཏེ། བསྐྱལ་བ་གཅིག་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱེ་བཅོམ་པ་ཡང་
དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་སྤྱན་དག་པས་བརྒྱན་པ་ཞེས་བྱ་བར་མཚན་མ་ཐུན་པ་ཤ་སྟག་
སྒྲན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་
ཟོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་རིགས་ཀྱི་བྱ་དེ་རྣམས་ལྷུང་བསྟན་པ་བཤད་པ་འདི་བཀའ་བསྩལ་མ་
ཐག་ཏུ་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཛིན་ཏེན་གྱི་ཁམས་འདི་རྣམ་པ་རྒྱལ་ཏུ་གཡོས་པར་གྱུར་
ཏེ། འགྲུལ་རབ་ཏུ་འགྲུལ། ཀྱན་ཏུ་རབ་ཏུ་འགྲུལ། གཡོས་རབ་ཏུ་གཡོས། ཀྱན་ཏུ་རབ་ཏུ་གཡོས།

O Bhagavan respondeu: “Shariputra, quanto às tais visões purificadas de qualquer filho ou filha da linhagem que entrou perfeitamente no veículo do bodhisattva, elas se tornam extrema pureza por estarem sem obscurecimento. Shariputra, você vê todos esses milhares de seres? Shariputra, todos eles, através dessa raiz de virtude de terem ouvido os nomes desses Buddhas, cada um, tendo sido levado a purificar o equivalente ao mérito de renascer com o domínio de um imperador universal, tantas vezes quanto os grãos de areia do Rio Ganges, até o final de suas existências e de seus renascimentos, tendo completado todas as coleções para a iluminação e, por um éon, recebendo apenas nomes semelhantes a ‘Adornado pelos Puros Olhos do Tathagata Arhat Samyaksambuddha’, despertará completamente para a insuperável e perfeitamente completa iluminação.”

Imediatamente após o Bhagavan ter falado dando profecia para aqueles filhos da linhagem, o bilhão de mundos se moveu seis vezes. Balançando, completamente balançando, completamente balançados. Em movimento, completamente em movimento, completamente movidos. Estrondoso, completamente estrondoso, completamente estrondado. Trêmulo, completamente trêmulo, completamente tremido. Trovejante, completamente trovejante, tudo completamente trovejado. E agitando, completamente agitado, tudo completamente agitado.

ལྱུང་ལྱུང་རབ་ཏུ་ལྱུང་ལྱུང་། ལྱུན་ཏུ་རབ་ཏུ་ལྱུང་ལྱུང་། ལྷོག་རབ་ཏུ་ལྷོག། ལྱུན་ཏུ་རབ་ཏུ་ལྷོག། ཆེམ་
 ཆེམ་རབ་ཏུ་ཆེམ་ཆེམ། ལྱུན་ཏུ་རབ་ཏུ་ཆེམ་ཆེམ། འབྲུག་ས་རབ་ཏུ་འབྲུག་ས། ལྱུན་ཏུ་རབ་ཏུ་
 འབྲུག་ས་སོ། །ས་སྐྱའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་གྱེ་མ་གྲོགས་པོ་དག་འདི་ལྟར་རིགས་ཀྱི་བྱ་འདི་རྣམས་
 ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱུད་བ་ཙམ་གྱིས་སྐྱ་ན་མེད་བ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
 བྱང་ཚུབ་ཡོངས་སུ་བརྒྱུད་ཞིང་ཚོས་ཐམས་ཅད་དེ་ལྟར་བཞིན་དུ་མཁུན་བས། དོན་ཐམས་ཅད་
 ཐུགས་སུ་རྒྱུད་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པར་འགྱུར་བའི་དོ་མཚན་ཆེ་སྟེ། སུ་ཞིག་སངས་རྒྱས་

ur ur rábtu ur ur / küntu rábtu ur ur / dek rábtu dek küntu
 rábtu dek tchê̄m-tchem rábtu tchê̄m-tchem / küntu rábtu
 tchê̄m-tchem / truk rábtu truk / küntu rábtu trúkso / sále
 hlánam kyíkyang kyê̄ma drôkpo dak dítar rikyibú dínam kyi
 dhê̄shin shê̄kpe tsen zúngwa tsámgui lána mê̄pa yang-dákar
 dzôkpe djáng-tchub yôngsu zúng-shing tchö thám-tche djí
 táwa shíndu khyênpe / dön thám-tche túksu tchüpe dhê̄shin
 shê̄kpar guiúrwa ni ngôtsar tchê̄te / súshik sâng-guie la dê̄par
 mín-guiur shê̄dra drákso / guiáltchen shíri kyi hlánam dhang
 / súmtchu tsa sumpa nám-dhang / tab drélwa nám-dhang /
 gánden pánam dhang / trülga bánam dhang / shêntrül wáng-
 dje kyi rínam dhang / tsáng-ri nám-dhang / tsángpe düna
 dönám dhang / tsángpa tchênbo nám-ne ökmin gui hlánam
 kyi bárgui sále hlánam kyi dráde töne yírang shing rábtu gála
 gáwa dáng-yi dê̄wa kyêne tsik díke tche

kyê̄ma drôkpo dak
 dítar rikyibú dínam kyi

ལ་དད་བར་མི་འགྲུར་ཞེས་སྐྱབས་སྐྱབས་གསོ། །རྒྱལ་ཆེན་བཞི་འདི་རིས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་དང། སུམ་ཅུ་
ཅུ་གསུམ་པ་རྣམས་དང། འཐབ་བྲལ་བ་རྣམས་དང། དགའ་ལྡན་པ་རྣམས་དང། འབྲུལ་དགའ་
བ་རྣམས་དང། གཞན་འབྲུལ་དབང་གྲེད་ཀྱི་རིས་རྣམས་དང། ཚངས་རིས་རྣམས་དང། ཚངས་
པའི་མདུན་ན་འདོན་རྣམས་དང། ཚངས་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་ནས་འོག་མིན་གྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་བར་
གྱི་ས་ལྗོངས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་ས་སྐྱེ་དེ་ཐོས་ནས་ཡི་རངས་ཤིང་རབ་ཏུ་དགའ་ལ་དགའ་བ་དང་ཡིད་བདེ་
བ་སྐྱེས་ནས་ཚིག་འདི་སྐད་ཅེས་ཀྱི་མ་གྲོགས་པོ་དག་འདི་ལྟར་རིགས་ཀྱི་བུ་འདི་རྣམས་ཀྱིས་

Devas dos reinos superiores também exclamaram: “KIE MA! Amigos! Assim mesmo, esses filhos da linhagem, por apenas ouvirem os nomes desses Tathagatas, plenamente se apossam da insuperável e perfeitamente completa iluminação e, conhecendo todos os fenômenos como eles são, irão se tornar Tathagatas cujas mentes abrangem todas as coisas. Que grande maravilha! Quem não teria fé em Buddha?” Assim eles proclamaram.

Os devas do Paraíso dos Quatro Grandes Reis, do Paraíso dos Trinta e Três, o Paraíso Sem Luta, os devas de Tushita, aqueles Desfrutando Emanações, aqueles do Paraíso Controlando Emanações dos Outros, aqueles do Paraíso de Brahma, aqueles Elevados Perante Brahma e aqueles do Grande Bhahma até os devas de Akanishta, ouvindo as palavras daqueles devas do reino superior, regozijando-se, exultantes em grande êxtase e com prazer mental, disseram estas palavras:

“KIE MA! Amigos! Assim, esses filhos da linhagem,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བཟུང་བ་ཙམ་གྱིས་སྐྱོན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་
 ཡོངས་སུ་བཟུང་ཞིང་ཚོས་ཐམས་ཅད་ཇི་ལྟ་བུ་བཞིན་དུ་མཁུན་པས་དོན་ཐམས་ཅད་ཐུགས་སུ་
 ཚུད་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པར་འགྱུར་བའི་དོ་མཚར་ཆེ་སྟེ། སུ་ཞིག་སངས་རྒྱས་ལ་དད་པར་མི་
 འགྱུར་ཞེས་སྒྲིམ་སོ། །དེ་ནས་བཙམ་ལྡན་འདས་གྱིས་ཆེ་དང་ལྡན་བ་ཀྱན་དགའ་བོ་ལ་བཀའ་སྩལ་
 བ། ཀྱན་དགའ་བོ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པའི་རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ་
 རིགས་ཀྱི་བྱུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གངས་འདི་ཐོས་ནས་འཛིན་པར་བྱེད། འཚང་བར་

dhêshin shêkpe tsen zúngwa tsámgui lána mêpa yang-dákpár
 dzôkpe djáng-tchub yôngsu zúng-shing tchö thám-tche dji-
 táwa shíndu khyênpe dön thám-tche túksu tchüpe dhêshin
 shêkpar guiúrwa ni ngôtsar tchête / súshik sâng-guie la dêpar
 mín-guiur shême so

dhêne tchômden-de kyi tse dhang dênpa kunga pôla kátsel
 pa / kúngawo djáng-tchub sêmpe têkpa la yang-dákpár
 shúkpe rikyibú-am rikyibú-mo gáng-la láchik tchökyi
 námdrang dítö nêdzin par dje / tchángwar dje / lôkpar dje /
 kün tchúbpar djêtching / shêndak la guiátcher yang-dákpár
 tönpar djêpa dhang / tána lêkbam la dríte tchángwar djêna /
 rikyibú-am rikyibú-mo dhêdhak sâng-guie kyi djín-gui lábpa
 dhang / ngön gui guiálwa la hlákpar djáwa djêpa yínpar rígpár
 djá'o / dhêdhak la tchíwe djíkpa mín-djung bar rígpár djá'o /
 dhêdhak shínguen du tchíwar mín-guiur ro / dhêdhak phárol
 gui nôpe tchíwar mín-guiur ro / dhêdhak látchu dhang /
 tchômkün dhang / dúk dhang / tsön-gui djíkpa mín-djung
 bár-yi tchêpar djá'o

བྱེད། ལྷོག་པར་བྱེད། གུན་རྒྱལ་པར་བྱེད་ཅིང། གཞན་དག་ལ་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་སྟོན་པར་བྱེད་
པ་དང། ཐུན་སྒྲིགས་བམ་ལ་བྲིས་ཏེ་འཆང་བར་བྱེད་ན། རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ་རིགས་ཀྱི་བྱུང་མེད་དག་
སངས་རྒྱལ་གྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་སྲུང་བ་དང། སྟོན་གྱི་རྒྱལ་བ་ལ་ལྷག་པར་བྱ་བ་བྱས་པ་ཡིན་པར་
རིག་པར་བྱའོ། །དེ་དག་ལ་འཆི་བའི་འཛིགས་པ་མི་འབྱུང་བར་རིག་པར་བྱའོ། །དེ་དག་གཞུགས་
ངན་དུ་འཆི་བར་མི་འགྱུར་འོ། །དེ་དག་ལ་རོལ་གྱི་གཞོན་པ་ས་འཆི་བར་མི་འགྱུར་འོ། །དེ་དག་ལ་
རྒྱུད་དང། ཚོམ་རྒྱུན་དང། དུག་དང། མཚོན་གྱི་འཛིགས་པ་མི་འབྱུང་བར་ཡིད་ཆེས་པར་བྱའོ། །

apenas por ouvirem os nomes desses Tathagatas, tomam posse completamente da insuperável e perfeitamente completa iluminação e, por conhecerem todos os fenômenos como eles são, irão se tornar Tathagatas cujas mentes abrangem todas as coisas. Que grande maravilha! Quem não teria fé em Buddha?” Assim eles falaram.

Então o Bhagavan disse ao Venerável Ananda: “Ananda, qualquer filho ou filha da linhagem que tenha entrado perfeitamente no veículo do bodhisattva, ouvindo esse discurso do Dharma, memoriza-o, lembra-se dele, lê-lo, estuda-o, ensina-o extensa e perfeitamente aos outros ou até mesmo copia a escritura e a mantém; saiba que esses filhos ou filhas da linhagem são abençoados pelos Buddhas e fazem serviço especial para os Buddhas Conquistadores anteriores. Saiba que o medo da morte não surgirá para eles. Eles não morrerão em estados ruins de existência. Eles não morrerão pelo mal feito por outros. Acredite que perigos de ladrões de água, veneno e armas não ocorrerão com eles.”

དེ་ནས་ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བསྐྱེད་བའ་
 ལུང་བསྐྱེད་པ་འདི་ལྷ་བྱུ་འདི་ཤེས་ནས་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་བཟུང་བའི་བྱིར་ལྷའི་བྱུ་སྟོང་ཚང་བས་
 ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་ཅིང་མདུན་དུ་བདར་ནས་བཙེམ་ལྡན་འདས་གཤམ་བའི་དེར་སོང་སྟེ་བྱིན་པ་དང། བཙེམ་
 ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞབས་བཞིས་ལ་མགོ་བོས་བྱུག་འཚམ་ཏེ། བཙེམ་ལྡན་འདས་ལ་ལན་གསུམ་བསྐྱོར་བ་
 བྱས་ནས། བཙེམ་ལྡན་འདས་དང་སློབ་ཁགས་སྟོང་ཚང་བ་བཤད་དག་བཙེམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་མ་འོངས་
 པའི་དུས་ཀྱི་ལྷ་ལ་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྗེ་གསུམ་པའི་བྱང་ཚུབ་དུ་ལུང་བསྐྱེད་པ་དེ་དག་ལ་ལྷའི་ཅན་དན་

dhêne hle wángpo guiá-djin gui djáng-tchub sêmpa sêmpa
 tchênbo nam-kyi súngrwa lúngten pádi tábu díshe nêтчö kyi
 námdrang di zúngwe tchir hlêbu tong tsángwe yôngsu kôr-
 tching dündhu dárne tchômnden-de gála báder sôngte tchínpa
 dhang / tchômnden-de kyi shab nhílago bö tchák-tsel te /
 tchômnden-de la lênsu kôrwa djêne / tchômnden-de dhang
 sôktchak tong tsángwa gángdak tchômnden-de kyi ma-ongpe
 düna lána mêpa yang-dákpar dzôkpe djáng-tchub tu lúngten
 pa dhêdhak lálhle tsínden gui tchêma dhang / hle mêtok
 mênbara ba dhang / mênbara ba tchênbo námkyi ngônpar
 tôrne tálmo djárte tchôk-tchik túduk ne díke tchêsöl to /
 tchômnden-de dágui rikyibú-mo gang-tchö kyi námdrang di
 dzípar guípa dhang / tchángwar guípa dhang / lôkpar guípa
 dhang / kün tchúbpar guípa dhêdhak la súngrwar gui'o /
 tchômnden-de rikyibú-am rikyibú-mo dhêdhak khyím natchí
 sam / gönpa natchi sam / shíng-drung natchi sam / khyim
 tongpa natchi sam / drok gönpa natchi sam

གྱི་སྤྱེ་མ་དང། ལྷ་འི་མེ་རྒྱོན་གསུང་བ་དང། མཉན་དེ་བཀའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་མཛོན་པར་གཏོར་
 བས་ཐལ་མོ་སྐྱུར་ཏེ་སྤོགས་གཅིག་ཏུ་འདུག་ནས་འདི་རྟོག་ཅེས་གསོལ་རྒྱ། །བཙེམ་ལྷན་འདས་བདག་
 གོས་རིགས་ཀྱི་སྤུ་མོ་གང་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གཏངས་འདི་འདི་ན་པར་བགྱིད་པ་དང། འཆང་བར་བགྱིད་
 བ་དང། ལྡོག་པར་བགྱིད་པ་དང། ཀུན་ཚུབ་པར་བགྱིད་པ་དེ་དག་ལ་བསྐྱུང་བར་བགྱིདོ། །བཙེམ་
 ལྷན་འདས་རིགས་ཀྱི་སྤུ་མོ་རིགས་ཀྱི་སྤུ་མོ་དེ་དག་གྲིམ་ན་མཆིས་སམ། དགོན་པ་ན་མཆིས་
 སམ། འིང་བྱང་ན་མཆིས་སམ། བྱིམ་སྡོང་པ་ན་མཆིས་སམ། འགྲོག་དགོན་པ་ན་མཆིས་སམ།

Então Indra, Senhor dos Devas, tendo aprendido tal profecia de proteção para os grandes seres, os bodhisattvas, por ter ouvido esse discurso do Dharma, cercado e escoltado por um total de mil jovens divinos, foi para onde o Bhagavan estava, prostrou sua cabeça aos dois pés do Bhagavan e, após circumbular o Bhagavan três vezes, espalhou pó de sândalo divino, flores *mandarawa* divinas e grandes *mandarawas* sobre o Bhagavan e aqueles milhares de seres sobre os quais o Bhagavan profetizara a futura insuperável e perfeitamente completa iluminação. Então, sentado para um lado, ele assim falou: “Bhagavan, qualquer filho ou filha da linhagem que memorizar esse discurso do Dharma, lembrar-se dele, lê-lo ou estudá-lo, eu vou protegê-lo. Bhagavan, esses filhos ou filhas da linhagem, em casa ou em um monastério, perto de uma árvore ou em uma casa vazia, em um retiro isolado,

ལམ་དང་ལམ་གྱི་ལོ་བཟོ་མཆོས་སམ། གཉིད་ལོག་གམ། གཉིད་མ་ལོག་པ་དགའ་ཡང་དེ་དག་ལ་
 ས་རོལ་གྱི་གཞོན་པས་འགྲུམ་པར་མི་འགྱུར་བར་བདག་གིས་བསྐྱུང་བར་བགྱིའོ། །དེ་ནས་བཙུག་
 ལྷན་འདས་གྱིས་ཆེ་དང་ལྷན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་བཀའ་སྩལ་པ། ཀུན་དགའ་བོ་དེ་ལྟར་དེ་བཞིན་
 གཤེགས་པ་དག་བཙུག་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་བཞུགས་ཏེ་འཆོ་ཞིང་གཞེས་པ་
 ལ་རིགས་ཀྱི་བྱམས་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ཞིག་གིས་ཇི་སྲིད་འཆོའི་བར་དུ་ཆོས་གོས་དང། བསོད་
 ལྷོ་མས་དང། གནས་མལ་དང། བསྐྱུན་གྱི་རྒྱུན་དང། ལྷན་གྱི་ལོ་བྱུང་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱེན་བཀྱུར་བྱེད་

lám-dhang lam gölwa nátschi sam / nhílok gam / nhíma lôkpa
 dákna yang dhêdhak la phárol gui nöpe gúmpar mi-guiúrwar
 dágui súngwar gu' o / dhêne tchômnden-de kyi tsêdhang
 dênpa kunga wôla kátsel pa / kungawo dhêtar dhêshin shêkpa
 dra-tchômpa yang-dákpar dzôkpe sâng-guie shúkte tso-
 shing shêpa la rikyibú-am rikyibú-mo gang-shik gui djási
 tsö bhárdhu tchögö dhang / sönhiom dhang / nêmal dhang /
 nhiün-gui kyên-dhang / mên-gui yôdje námkyi nhiênkur
 djêna / kungawo dêtsam gui ni dhêshin shêkpa la kúrti
 djêpar mín-guiur / lámar djêpar mín-guiur / rímor djêpar
 mín-guiur / tchôpa djêpar mín-guiur / djáng-tchub sêmpe
 thêkpa la yang-dákpar shúkpe rikyibú-am rikyibú-mo gáng-
 shik tchökyi námdrang dítö ne dzínpar djêdam / tcháng-war
 djêdam / lôkpar djêdam / kün tchúbpar djêdam / shêndak
 láyang guiátcher yang-dákpar rábtu tóntam / tána lêkbam
 la dríte tcháng-na / kungawo dêtsam gui ni dhêshin shêkpa
 la kúrti dámpa dhang

ན། གུན་དགའ་བོ་དེ་ཙམ་གྱིས་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་བཀའ་སྨི་བྱས་པར་མི་འགྱུར། ལྷ་མར་
བྱས་པར་མི་འགྱུར། རི་མོར་བྱས་པར་མི་འགྱུར། མཚོ་དཔ་བྱས་པར་མི་འགྱུར། བྱང་ཚུབ་སེམས་
དཔའི་ཐེག་པ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པའི་རིགས་ཀྱི་བྱའམ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ཞིག་ཚོས་ཀྱི་
རྣམ་གཤངས་འདི་ཐོས་ནས་འཛིན་པར་བྱེད་དམ། འཆང་བར་བྱེད་དམ། ལྷོག་པར་བྱེད་དམ། གུན་
ཚུབ་པར་བྱེད་དམ། གཞན་དག་ལ་ཡང་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་སྟོན་ཏམ། ཐན་སྐྱེགས་བམ་
ལ་བྱིས་ཏེ་འཆང་ན། གུན་དགའ་བོ་དེ་ཙམ་གྱིས་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་བཀའ་སྨི་དམ་པ་དང།

na estrada ou fora dela, dormindo ou acordado, eu vou protegê-los de modo que não morram pelo mal feito por outros.”

Então o Bhagavan disse ao venerável Ananda: “Ananda! Se, para agradecer os Tathagatas Arhats Samyaksambuddhas que agora estão em vida, um filho ou filha da linhagem, durante toda a sua vida, honra-os com ofertas de mantos, oferendas, divãs, locais para cuidados médicos, Ananda, por apenas isso os Tathagatas não são honrados; não é veneração e não é reverência. Mas se qualquer filho ou filha da linhagem que entrou perfeitamente no veículo do bodhisattva ouve esse discurso do Dharma e memoriza-o, lembra-se dele, lê-lo, estuda-o ou até mesmo copia a escritura e a mantém, apenas por isso, com a melhor honraria aos Tathagatas, melhor serviço ao Guru, melhor veneração, melhor reverência, é veneração, é serviço ao Guru, é reverência.”

ལྷ་མར་བྱ་བ་དམ་པ་དང། རི་མོ་དམ་པ་དང། མཚོ་དམ་པ་དམ་པས་བཀྱའ་སྟོན་གྱི་བྱས་པ་ཡིན། ལྷ་
 མར་བྱས་པ་ཡིན། རི་མོ་དམ་བྱས་པ་ཡིན། མཚོ་དམ་བྱས་པ་ཡིན། རྟོ་དམ་ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཀུན་
 དགའ་བོ་སྟོན་ལས་ལངས་ཏེ་ལྷ་གོས་སྐབ་པ་གཅིག་ཏུ་གཟུང་ནས་བྱས་མོ་གཡས་པའི་སྣང་ས་
 ལ་བརྩུགས་ཏེ། བཙེམ་ལྷན་འདས་གལ་བ་དེ་ལོགས་སུ་ཐལ་མོ་སྐྱུར་བ་བརྟུན་ནས། བཙེམ་ལྷན་
 འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །བཙེམ་ལྷན་འདས་ཚེས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདིའི་མིང་ཅི་ལགས།
 འདི་ཇི་ལྟར་གསུང་བར་བསྟེ། དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་བ་དང། བཙེམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྷན་པ་

lámár djáwa dámpa dhang / rímo dámpa dhang / tchöpa
 dámpe kúrti djêpa yin / lámár djêpa yin / rímor djêpa yin /
 tchöpa djêpa yíno / dhêne tsêdhang dênpa küngáwo tênle
 lángte lágö trákpa tchíktu zárne pümo yêpe hlá-nga sála
 tsúkte / tchômden-de gála báde lôksu tálmo djárwa tüne /
 tchômden-de la díke tchêsöl to / tchômden-de tchökyi
 námdrang díming tchílak / di djítar zúngwar gui / dhêke tche
 sölpá dhang / tchômden-de kyí tsêdhang dênpa küngawo
 la díke tchêka tsélto / küngáwo dêtchir khyökyi tchökyi
 námdrang díтчok tchü münpa námpar sélwa she djáwa
 zúng-shik dhêshin shêkpe tsen yang-dákpar djöpa she djáwa
 dhang / ngöpo mêpar tôkpa she djáwa dhang / tsênhi mêpar
 tôkpa she djáwar yang zúng-shik

tchômden-de kyí dhêke tchêka tsélpa dhang / tsêdhang
 dênpa küngawo dhang / tsêdhang dênpa sharibú dhang /
 shákya shönu shin rábsel dhang / sôk-tchak tong tsángwa
 dhêdhak dhang / hle wángpo guiádjín dhang

ཀུན་དགའ་བོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་བསྩལ་དོ། །ཀུན་དགའ་བོ་དེའི་ཕྱིར་བྱོང་གིས་ཚོས་གི་རྣམ་
གངས་འདི་སློབས་བཅུའི་ལུན་བ་རྣམ་པར་སེལ་བ་ཞེས་བྱ་བ་རྩངས་ཤིག །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་
མཚན་ཡང་དགའ་བར་བརྗོད་བ་ཞེས་བྱ་བ་དང། དངོས་སོ་མེད་པར་རྟོགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་དང། མཚན་
ཉིད་མེད་པར་རྟོགས་པ་ཞེས་བྱ་བར་ཡང་རྩངས་ཤིག །བཙམ་ལྡན་འདས་གིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་
བསྩལ་བ་དང། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་དང། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་རིའི་བྱ་དང། ལྷ་གྲག་ཞོན་
བྱ་བཞིན་རབ་གསལ་དང། སློབ་ཆགས་སྟོང་ཚང་བ་དེ་དག་དང། ལྷའི་དབང་སོ་བརྒྱ་བྱིན་དང།

Então o Venerável Ananda se levantou de seu assento e, tendo colocado seu manto sobre um ombro, ajoelhou-se no chão sobre o joelho direito e, curvando-se em direção ao Buddha com as mãos juntas, assim falou: “Bhagavan, qual é o nome desse discurso do Dharma? Como devemos considerá-lo?” Assim ele falou, e o Bhagavan respondeu ao Venerável Ananda: “Ananda, lembre-se desse discurso do Dharma como ‘O Dissipador da Escuridão das Dez Direções’. Lembre-se também dele como ‘A Expressão Perfeita dos Nomes dos Tathagatas’, ‘Realização das Coisas Como Não Existentes’ e ‘Realização da Ausência de Atributos’.”

Após o Bhagavan assim ter falado, o Venerável Ananda, o Venerável Shariputra, o jovem Shakya “Semblante Muito Brilhante”, aqueles milhares de seres, Indra, Senhor dos Devas,

དགོ་སློང་དེ་དག་དང། བྱང་རྩུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་དང། ལྷ་དང། མི་དང། ལྷ་མ་ཡིན་དང།
 རྗེ་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཙེན་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་
 བསྟོད་དོ། །འདགས་པ་ཕྱོགས་བཅུ་འཇིག་ལྷན་པ་རྣམ་པར་སེལ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མངོ་
 རྗེ་གསུངས་སོ། ། །།རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ལོ་བུ་རྣམས་ལྷན་དང། ལོ་རྒྱུ་བ་བརྗེ་ཅངས་དང་བཞུག་པའི་ཀྱི་ཉམ་བུ་རྣམས་ ལྷ་ཆེན་གྱི་ལོ་རྒྱུ་
 བ་བརྗེ་གྱའི་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་སྐད་གསར་བཅད་ཀྱིས་བཙེན་ཏེ་གཉན་ལ་པལ་པའོ། །།མཛུ་ལོ།

guêlong dhêdhak dhang / djâng-tchub sêmpa dhêdhak dhang /
 hlá dhang / mídhang / hla mayín dhang / drízar tchêpe djíkten
 yírang te / tchômden-dêkyi súngpa la ngönpar tödo

pháka tchôk-tchü münpa námpar sélwa she djáwa thêkpa
 tchênpo dôdzok so / guiágar gui khênpo bi shúddha síddha
 dhang / lotsáwa bánte tsáng-dhang bêndera kyi te guiúr /
 shútchen gui lotsáwa bánte lü guiáltsen gui kêsar tchêkyi
 tchöte tênla phabpa'o

mangalam

Versão condensada

djítar tchômden shákya thúbpa yi
 shákya shönu rábtu sélwa la
 tchôg-tchu münsel tráshi dzêpa shin
 dág-tchag khôr-tche tráshi döndrub shog

ཇི་ལྟར་བཅོམ་ལྡན་ཤུགས་ལྷན་གྱི་སྐབས་ལོ་སྟེན།
ཤུགས་ལོ་སྟེན་གྱི་སྐབས་ལྷན་གྱི་སྐབས་ལོ་སྟེན།
སྐབས་ལྷན་གྱི་སྐབས་ལྷན་གྱི་སྐབས་ལྷན་གྱི་སྐབས་ལོ་སྟེན།
བདག་ལྷན་གྱི་སྐབས་ལྷན་གྱི་སྐབས་ལྷན་གྱི་སྐབས་ལོ་སྟེན།

os monges, os bodhisattvas, os devas, os humanos, os assuras, juntamente com os gandharvas, portanto, o mundo inteiro, regozijaram-se e louvaram o que havia sido dito pelo Bhagavan.

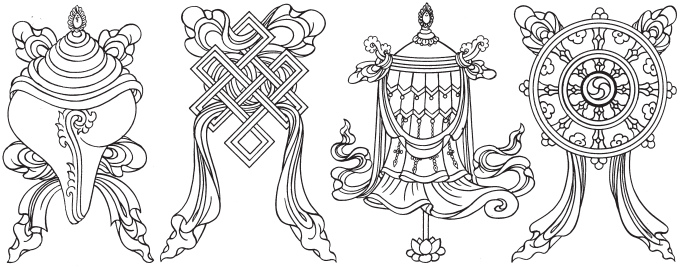
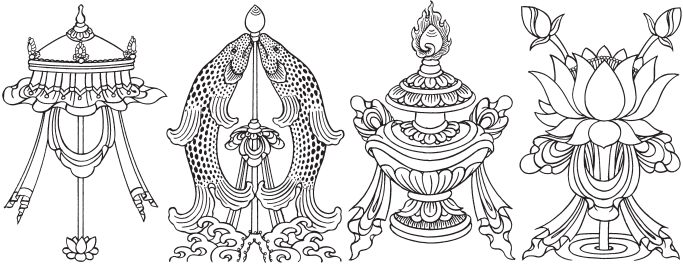
O Mahayana Sutra chamado “Exaltado Dissipador da Escuridão das Dez Direções” está concluído. O abade indiano Bishuddha Siddha e os tradutores Bante Tsang e Bante Rakshita o traduziram. O grande tradutor Bante Lu-Guiátsen o corrigiu para o novo idioma e o finalizou definitivamente.

Mangalam

Traduzido para o inglês por David Molk

Versão condensada

Assim como Bhagavan Shakyamuni fez
Para o jovem Shakya “Semblante Muito Brilhante”,
Dissipando a escuridão das dez direções e tornando-as auspiciosas,
Por favor, estabeleça a mesma auspiciosidade para nós e para aqueles
que nos rodeiam.



༄༅། །འཕགས་པ་བག་ཤེས་བརྩམས་པ་ཞེས་བྱ་བ་
ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་བཞུགས་སོ། །

O noble acúmulo de bons auspícios

Manglaghuta – Tashi Tshegpa

༄། །ཀྱུ་གར་སྐད་དུ། །ལྷ་ཅུ་མཚུ་ལ་གུ་འ་རྒྱ་མ་མ་རྒྱ་ལྷ་ན་སྐྱ་བྱ། བོད་སྐད་དུ་
 །འཕགས་པ་བག་ཤིས་བརྟེན་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ། སངས་རྒྱལ་
 །དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། །འདི་སྐད་བདག་
 །གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ལ། བཅོམ་ལྷན་འདས་རི་བོ་མཚོག་གི་གནས། བག་
 །ཤིས་བརྟེན་པ་པའི་ཕོ་བྱང། མེ་ཏོག་བརྟེན་པ་པའི་ཚལ། རྗེ་རྗེ་བརྟེན་པ་པའི་གྱུར་
 །ཁང། རིན་ཆེན་སྤངས་པའི་ཁྱི། གེ་སར་བརྒྱའི་གདན་ལ་བཞུགས་ཏེ། བག་ཤིས་

phákpa táshi tsêkpa shê djáwa thêkpa tchênpo do shúk-so
 guiághar kêdhu / arya mangala kuta nama mahayana sutra
 bhöke-dhu phákpa táshi tsêkpa shê djáwa thêkpa tchênpo do
 sâng-guie dhang djáng-tchub sêmpa thám-tche la tchák-
 tsel lo

díke dágui töpa dütkhik na / tchôm-den de ríwo tchôk-
 gui ne / táshi tsêkwe phôdrang / mêtok tsêkpe tsel / dorje
 tsêkpe gúrkhang / ríntchen púngpe tri / guêsar pême dênlá
 shúgte / tráshipe khor mángpo dángden pa / djáng-tchub
 sêmpa sêmpa tchênpo tóng-tsa guiêkyi kôrwa nídi táte /
 djáng-tchub sêmpa táshi tchôk-dhang / djáng-tchub sêmpa
 táshi dü-dhang / djáng-tchub sêmpa táshi guiên-dhang /
 djáng-tchub sêmpa táshi küntu zík-dhang / djáng-tchub
 sêmpa táshi yôngsu khyáb-dhang / táshi djáng-tchub sêmpa
 námkhe nhíng-po dhang / táshi djáng-tchub sêmpa se
 nhíng-po dhang

པའི་འཁོར་མང་པོ་དང་ལྡན་པ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སྣོད་
ཅུ་བརྒྱད་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་འདི་ལྟ་སྟེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བཟང་གིས་མཚོག་
དང། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བཟང་གིས་སྤྱད་དང། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བཟང་
གིས་རྒྱན་དང། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བཟང་གིས་ཀུན་ཏུ་གཟིགས་དང། བྱང་ཆུབ་
སེམས་དཔའ་བཟང་གིས་ཡོངས་སུ་བྱུང་དང། བཟང་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་
ལྷན་མཁའ་ལྷོད་པོ་དང། བཟང་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སའི་སྣོད་པོ་དང།

O nobre acúmulo de bons auspícios

Manglaghuta – Tashi Tshegpa

Em Sânscrito: Arya Mangalaghuta Nama Mahayana Sutra.

Em Tibetano: phág-pa trashi tsêg-pa shê-djawa thêgpa tchên-bo do.

[Em Português: Sutra superior do grande veículo chamado “O nobre acúmulo de bons auspícios”.]

Eu me prostro a todos os buddas e bodhisattvas.

Assim eu ouvi certa vez. O Dotado Destruidor Transcendente no local da montanha suprema, no palácio dos bons auspícios acumulados, no bosque das flores, na tenda dos vajras acumulados, no trono dos objetos preciosos, sentado em uma almofada de um lótus completamente desabrochado. Ele estava cercado por muitas comitivas auspiciosas de mil e oito bodhisattvas e mahasattvas na seguinte ordem:

Bodhisattva dos Melhores Bons Auspícios (*Táshi Tchog, em tibetano, Mangalagra, em sânscrito*); Bodhisattva dos Bons Auspícios Resumidos (*Táshi Du, Mangalasangraha*); Bodhisattva do Ornamento Auspicioso (*Táshi Guien, Mangalamkara*); Bodhisattva que Auspiciosamente Vê Todos os Lugares (*Táshi Kuntu Zig, Mangalavalokiteshvara*); Bodhisattva de Bons Auspícios Que Tudo Permeia (*Táshi Yongsu Khyab, Mangalaparisphuta*); Bodhisattva a Essência Auspiciosa do Espaço (*Táshi Namkhai Nhíng-Po, Mangalakashagarva*); Bodhisattva a Essência Auspiciosa da Terra (*Táshi Sahi Nhíng-Po, Mangalakhétigarva*);

བཀྲ་ཤིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྒྱུད་གི་སྣོད་པོ་དང་། བཀྲ་ཤིས་
 བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མེད་སྣོད་པོ་དང་། བཀྲ་ཤིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་
 དཔའ་རྒྱུད་སྣོད་པོ་དང་། བཀྲ་ཤིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྗེའི་སྣོད་པོ་
 དང་། བཀྲ་ཤིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རིན་པོ་ཆེའི་སྣོད་པོ་དང་། བཀྲ་
 ཤིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བཀོད་པ་མཐའ་ཡས་དང་། དེ་བཞིན་
 འུ་རྣམ་པར་གཟིགས་དང་། ལྷོ་གྲོས་མཚོག་དང་། འོད་དཔག་མེད་

táshi djáng-tchub sêmpa lúng-gui nhíng-po dhang /
 táshi djáng-tchub sêmpa me nhíng-po dhang / táshi
 djáng-tchub sêmpa tchü nhíng-po dhang / táshi djáng-
 tchub sêmpa dö nhíng-po dhang / táshi djáng-tchub
 sêmpa rínpoche nhíng-po dhang / táshi djáng-tchub
 sêmpa köpa táye dhang / dêshyin du námpar zík-dhang /
 lodrö tchôk-dhang / öpakme dhang / tsêpame dhang / sâng-
 guie ösung dhang / táshi dámpe tôk-tchen dhang / táshi tútob
 dángden-pa lákna dorje dhang / táshi khyênpa dángden-pa
 djámpel dhang / táshi thúgdje dángden-pa tchênrezig wáng-
 tchuk dhang / sháribu dhang / rábdjor lások-pa tráshi-pe
 khôrtong tságuie dhang

དང་། ཚེ་དཔག་མེད་དང་། སངས་རྒྱལ་འོད་སྤང་དང་། བག་ཤིས་དམ་
 བའི་ཉོག་ཅན་དང་། བག་ཤིས་མཐུ་སྟོབས་དང་ལྡན་པ་ལག་ན་རྗེ་རྗེ་
 དང་། བག་ཤིས་མཐུན་པ་དང་ལྡན་པ་འཇམ་དཔལ་དང་། བག་ཤིས་
 ཐུགས་རྗེ་དང་ལྡན་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་དབང་ལུག་དང་། ལྷ་རིའི་བྱ་
 དང་། རབ་འབྱོར་ལ་སོགས་པ་བག་ཤིས་པའི་འཁོར་སྟོང་ཅ་བརྒྱད་དང་།

Bodhisattva a Essência Auspiciosa do Vento (*Táshi Lúng-Gui Nhíng-Po, Mangalvayugarva*); Bodhisattva a Essência Auspiciosa do Fogo (*Táshi Mehi Nhíng-Po, Mangalagnigarva*); Bodhisattva a Essência Auspiciosa da Água (*Táshi Tchúhi Nhíng-Po, Mangalajalagarva*); Bodhisattva a Essência Auspiciosa da Pedra (*Táshi Dôhi Nhíng-Po, Mangalaloshugarva*); Bodhisattva a Essência Auspiciosa dos Objetos Preciosos (*Táshi Rinpoche-hi Nhíng-Po, Mangalaratnagarva*); Bodhisattva Variedade Ilimitada de Bons Auspícios (*Táshi Köpa Tháye, Mangalanantabhyuha*). Da mesma forma, Aquele que Enxerga Completamente (*Námzig, Vipashyin*); A Suprema Inteligência (*Lodró Tchog, Anumati*); Luz Infinita (*Öpáme, Amitabha*); Vida Infinita (*Tshê-páme, Amitayus*), Luz de Proteção (*Sáng-Guie Ösung, Buddha Kashyapa*); Aquele com o Topo Sagrado (*Táshi Dámpe Tôg-tchen, Agrastambha*); Poderoso Táshi com um Vajra em sua Mão (*Táshi Thútob Lána Dordje, Pratapanvit Vajrapani*); Manjushri Auspiciosamente Conhecedor (*Táshi Khyênpa Dhang Dênpa Djámpel, Mangalagyana Nenvitmanjushri*); Avalokiteshvara Auspiciosamente Compassivo (*Táshi Thúg-Dje Dhang Dênpa Tchenrezig Wang-Tchug, Mangalakarunavalokiteshvara*); O Filho de Shari (*Sharibhu, Shariputra*); e O Filho de Modga (*Mongol Gui-Bhu, Modgalyana*) e assim por diante aqueles que são auspiciosos.

གཞན་ཡང་ལྷ་དང་། ལྷ་དང་། གཞོན་སྐྱིན་དང་། ཅི་ཟ་དང་། གྲུལ་བྱུམ་
 དང་། མི་དང་མི་མ་ཡིན་པའི་ཚོགས་རབ་རྒྱ་མང་སོ་དང་ཐབས་གཅིག་རྒྱ་
 བཞུགས་ཏེ། དེའི་ཆེ་དེའི་རྣམ་ན་འཇམ་དཔལ་གཞོན་རྒྱུར་བ་སྐྱོན་ལས་
 ལངས་ཏེ། བཙེན་ལྡན་འདས་ལ་བསྐྱོར་བ་མང་རྒྱ་མང་དེ། ལྷ་ས་མོ་གཡས་
 པའི་ལྷ་ང་ས་ལ་བཙུགས་ཏེ། བཙེན་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་
 ཏོ། །བཙེན་ལྡན་འདས་བཟུ་ཤིས་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་མང་སོ་བཞུགས་

shê-nhiang lhá-dhang / lú-dhang / nöjgin dhang / dríza
 dhang / drülbum dhang / mídhang mi mayín-pe tsok rábtu
 mángpo dhang táb-tchik túshug te / de tsêde düna djámpel
 shönur guiúrpa ténle lángte / tchôm-den dêla kôrwa mángdu
 dzêde / pümo yêpe hlá-nga sála tsúkte

tchôm-den dêla díke tchêsöl to / tchôm-den de táshi dângden
 pêkhor mángpo shúgpe kâbdir tôkmar táshi shing guêwa /
 bhárdhu táshi shing guêwa / támar táshi shing guêwa /
 trámi shípa thám-tche shíiwar djêpa / tráshi-pa thám-tche
 yôngsu dúwar djêpa / nhiêkyön sêlwa lêkpe yöntén thám-
 tche yôngsu dúwar djêpa / pél-dhang kálwa zángpor djêpe
 dôshyik têndu söl

པའི་སྐབས་འདིར་ཐོག་མར་བཀའ་ཤིས་ཤིང་དགེ་བ། བར་དུ་བཀའ་ཤིས་ཤིང་
དགེ་བ། མཐའ་མར་བཀའ་ཤིས་ཤིང་དགེ་བ། བཀའ་མི་ཤིས་པ་ཐམས་ཅད་
ཞི་བར་བྱེད་པ། བཀའ་ཤིས་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་འདུ་བར་བྱེད་པ། ཉེས་
སྒྲོན་སེལ་བ་ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་འདུ་བར་བྱེད་
པ། དཔལ་དང་སྐལ་བ་བཟང་པོར་བྱེད་པའི་མདོ་ཞིག་བསྟན་དུ་གསོལ།

Além disso, ele (o Bhagavan) estava junto com grandes multidões de deuses, nagas, yakshas, gandarvas, kumbhandas e seres humanos e não-humanos. Naquela época, o jovem Manjushri se levantou de sua almofada, circumbulou o Bhagavan muitas vezes e ajoelhou-se no chão sobre seu joelho direito; ele então fez o seguinte pedido:

“Ó, Bhagavan, nesta ocasião em que você está presente com muitas comitivas auspiciosas, por favor nos ensine um sutra que seja auspicioso e virtuoso no início, auspicioso e virtuoso no meio, auspicioso e virtuoso ao final, que pacifique tudo o que não é auspicioso, acumulando tudo o que é auspicioso, eliminando todas as falhas, acumulando a totalidade das boas qualidades, um sutra que glorifique e renda boa fortuna.”

ཞེས་ཞུས་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་གྱིས་ཞལ་འཇུག་པ་མཛད་ནས། འདི་
 སྐད་ཅེས་བཀའ་བསྩལ་ཏོ། །འཇམ་དཔལ་གཞན་ཡང་བཟུ་ཞེས་དང་ལྡན་པའི་
 འཁོར་ཆམས་ཉོན་ཅིག །ངས་སྡོན་བྱམ་ཟེའི་ལུས་གྱིས་མི་མཛེད་གྱི་འཇིག་རྟེན་
 གྱི་ཁམས་འདིར་ཆེ་ལོ་སྟོང་གྲུབ་པའི་ཆོ། ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་
 བཟུ་ཞེས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་དཔལ་གཟི་བཟླེད་ཅེས་བྱ་བ་ལ་བཟུ་ཞེས་
 བཅེགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ། ཡོན་ཏན་སྟོང་ལྡན་ཞེས་བྱ་བའི་

she shúgpa dhang / tchôm-den dêkyi shél dzúmpa dzêne /
 díke tchêka tsélto

djâmpel shê-nhiang táshi dângden pêkhor nám-nhiön
 tchík-nge ngön drámze lükyi mídje kyi djíkten gui khámdir
 tsêlo tong túbpe tse / yang dâkpar dzôkpe sâng-guie táshi
 thâm-tche djúngwe pel zídji shê-djâwa-la táshi tsêkpa shê-
 djâwa têkpa tchênöpö do / yönten tôngden shê-djâwe tchö-kyi
 námdrang dítö te / zúng-shing tchángte lákshing shêde

djíkten gui khám díla lênhie kyi wáng-gui trámi shípe tak
 mángdu djúng-te / dütsö nhiêpa dhang / kyêwa nhiêpa
 dhang / lôda mi shípa la-sôkpa dhang / lêdja nhiêpa dhang /
 zêza nhiêpa dhang / götsem nhiêpa dhang / khyím-ub nhiêpa
 dhang / drôktsel nhiêpa dhang / nôrsel nhiêpa dhang /
 tátchuk sel nhiêpa dhang / na nhiêpa dhang

ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ཐོས་ཏེ། བཟུང་ཞིང་བཅངས་ཏེ་བཤུགས་ཤིང་བཤད་
དེ། འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་འདི་ལ་ལེགས་ཉེས་ཀྱི་དབང་གིས་བཀྲ་མི་ཤེས་པའི་
ཏྲགས་མང་དུ་བྱུང་སྟེ། དུས་ཚོད་ཉེས་པ་དང་། སྐྱེ་བ་ཉེས་པ་དང་། ལོ་རྒྱུ་མི་
ཤེས་པ་ལ་སོགས་པ་དང་། ལས་བྱ་ཉེས་པ་དང་། ཟས་ཟ་ཉེས་པ་དང་། གོས་
བཅོམ་ཉེས་པ་དང་། བྱིས་དབུ་བས་ཉེས་པ་དང་། རྒོགས་བཅོམ་ཉེས་པ་དང་།
ལོ་རྒྱུ་བསྐྱེལ་ཉེས་པ་དང་། ཏྲ་བྱུགས་བསྐྱེལ་ཉེས་པ་དང་། ར་ཉེས་པ་དང་།

O Bhagavan então ensinou o seguinte, com um rosto sorridente:

“Você, Manjushri, e as outras comitivas auspiciosas, escutem! Eu, antes, com um corpo de brâmane neste cosmo insuportável, quando a vida durava mil anos, ouvi este texto do Dharma chamado ‘A Magnificência Gloriosa, uma fonte de todos os bons auspícios dos Seres Iluminados Corretamente Completos’, o qual é chamado de ‘O nobre acúmulo de bons auspícios’, um sutra mahayana conhecido como ‘Aquele que possui milhares de boas qualidades’. Eu o memorizei e retive, eu o li, eu o ensinei.

Acontece que muitos sinais não auspiciosos surgiram deste cosmos devido à boa e má energia: estações ruins, colheitas ruins, confusão de anos, meses e assim por diante, falha de atividades, consumo indevido de comida, uso indevido de roupas, ruína do telhado das casas, falha de amizade, falha na produção de riqueza, falta de sucesso na reprodução de cavalos e animais domésticos, doença grave,

འཇི་ཉེས་པ་དང། ལམ་དུ་འཇུག་པ་ཉེས་པ་དང། རོ་བུངས་ཉེས་པ་དང། གཤེད་
 བྱ་ཉེས་པ་དང། དུར་གདམ་པ་ལ་སོགས་ཏེ་བཀྲ་མི་འཇིས་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་
 བར་བྱེད་པ། བཀྲ་འཇིས་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་འདུ་བར་བྱེད་པ། ཉེས་སྐྱོན་ཐམས་
 ཅད་རབ་ཏུ་སེལ་བ། ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་འདུ་བར་བྱེད་པ།
 དཔལ་དང་སྐལ་བ་བཟང་པོར་གྱུར་པ། ཐོག་མཐའ་བར་དུ་དགའ་བ། བསོད་ནམས་
 ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྤྱད་པ། བཀྲ་འཇིས་ཀྱི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་འཆར་ཞིང་འཇིས་

shi nhiêpa dhang / lámdu djúkpa nhiêpa dhang / rôdrang
 nhiêpa dhang / shídja nhiêpa dhang / dur dápa lások te trámi
 shípa thám-tche rábtu shíwar djêpa

tráshi-pa thám-tche rábtu dúwar djêpa / nhiêkyön thám-
 tche rábtu sêlwa / lêkpe yönten thám-tche yôngsu dúwar
 djêpa / pél-dhang kálwa zángpor guiúrpa / tôk-táwar du
 guêwa / sönám thám-tche yôngsu düpa / táshi kyi tsok thám-
 tche tchár-shying shêpa / dík-drib thám-tche mêpar pákpa /
 táshi tsêkpa tchênpö dô-nge khyöla têngui

dítö sám-tsam shing djöpa tsámgui / trámi shípa thám-tche
 rábtu shyíwar djêpa / mo ngênpa dhang / mígte ngênpa dhang /
 trátaK ngênpa dhang / te ngênpa thám-tche dôkpar djêpe
 dôde sêmtchen thám-tche la pênpa dhang / mênpa dhang /
 dêwe tchir khyöla ngêten gui rábtu nhiönla yíla tchông-shik
 tchêka tsêl to

བཤམ་གྱི་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་མེད་པར་འཕགས་པ། བཀྲ་ཤིས་བརྩེགས་པ་ཆེན་པོའི་
མདོ་ངས་བྲིད་ལ་བསྟན་གྱིས། འདི་ཐོས་སམ་བརྩམས་ཤིང་བརྗོད་པ་ཅམ་གྱིས།
བཀྲ་མི་ཤིས་པ་ཐམས་ཅད་རབ་རྟུ་ཞི་བར་བྲིད་པ། མོ་ངན་པ་དང་། དམིགས་ལྟས་
ངན་པ་དང་། སྤྲ་བརྟགས་ངན་པ་དང་། ལྟས་ངན་པ་ཐམས་ཅད་རྫོགས་པར་བྲིད་པའི་
མདོ་སྤེ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་སན་པ་དང་། སྤྲོན་པ་དང་། བདེ་བའི་ཕྱིར་བྲོད་
ལ་ངས་བསྟན་གྱིས་རབ་རྟུ་ཉོན་ལ་ཡིད་ལ་ཚོངས་ཤིག་ཅེས་བཀའ་བསྩལ་ཏོ། །

forma ruim de morrer, erro de estrada, perigo de zumbis, perigo de vingança (de oponentes), configuração ruim de cemitério e assim por diante.

Eu apresento este Sutra Mahayana Mangalaghuta que pacifica completamente todos os infortúnios, acumulando todos os bons auspícios, eliminando todas as falhas, acumulando completamente todas as boas qualidades, rendendo-nos glória e boa fortuna. É virtuoso no início, no meio e ao final, reúne completamente todos os méritos. Toda a acumulação de bons auspícios aparece e eleva a consciência sem todas as negatividades e obscurecimentos.

Se vocês apenas o ouvirem ou começarem a recitá-lo, ele pacificará todas as coisas não auspiciosas, adivinhações ruins, maus presságios e maus sinais da leitura do espelho. Uma vez que todos os conjuntos de sutra que desviam maus sinais são benéficos, auxiliam os seres sencientes e são bons para o bem-estar deles, eu o apresento a vocês. Escutem bem e retenham-no em sua mente”, ele disse.

དེ་ལ་འཇམ་དཔལ་གྱིས་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །བཙེམ་ལྡན་འདས་སེམས་ཅན་
 ཐམས་ཅད་གྱི་བཀྲ་མི་ཤེས་པ་ཐམས་ཅད་རྫོགས་པར་བྱེད་པའི་དོན་དུ། བཀྲ་ཤེས་
 བརྩེགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ་སྡེ་ཡོན་ཏན་བཀོད་པའི་རྒྱལ་པོ་ཚོས་གྱི་ཕུང་པོ་དེ་
 བདག་ཅག་རྣམས་ལ་བཤད་དུ་གསོལ་ཞེས་ཞུས་པ་དང། བཙེམ་ལྡན་འདས་གྱིས་
 བཀའ་སྩལ་པ། འཇམ་དཔལ་གཞན་ཡང་བཀྲ་ཤེས་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དག་སྐྱེ་
 འགོ་མཐའ་དག་ལ་ལས་དང། བསོད་ནམས་འཕེལ་ལྷུགས་གྱིས་བཀྲ་ཤེས་པ་

dêla djâmpel gui lêkso lêkso / tchôm-den de sêmtchen thâm-
 tche kyi trâmi shîpa thâm-tche dôkpar djêpe dôndu / tâshi
 tsêkpa she-djâwe dôde yönten köpe guiâlpo tchökyi púngpo
 de dák-tchak námla shêdu-söl shê-shüpa dhang

tchôm-den-de kyi kâtsel pa / djâmpel shê-nhiang tâshi
 dângden pêkhor dâg-kyendro tákak lále dhang / sönam
 pélshuk kyi tráshi-pa dhang / trâmi shîpa nhîsu djúng-te /
 sêmtchen gui nâng-ne kyang mírik su guiúrpa la

trâmi shîpe tákni lok nhiêpa dhang / dri nhiêpa dhang / she
 nhiêpa dhang / gom nhiêpa dhang / kyêma táktu tchiwa
 dhang / mülong tchên-dhang / sha tráchen dhang / lángh-sha
 sháro dhang / shôre dâgal shârgur dhang / zímik drúk-lak
 dôngme tchen / báwa shá-hlak shâtsen dhang / tsuk ngênpa
 dhang shádzer tchen / yênlak tchê-hlak djúngwa nam / trâmi
 shîpe kyön-yin te

དང། བཀྲ་མི་ཤེས་པ་གཉིས་སུ་བྱུང་སྟེ། སེམས་ཅན་གྱི་ནང་ནས་ཀྱང་མིའི་རིགས་
སུ་གྱུར་པ་ལ། བཀྲ་མི་ཤེས་པའི་རྟགས་ནི་སློབ་ཉེས་པ་དང། བྲིས་ཉེས་པ་དང།
བཤད་ཉེས་པ་དང། སློམ་ཉེས་པ་དང། སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་འཆི་བ་དང། དམུས་ལོང་
ཅན་དང། འཁྲུག་ཅན་དང། སྤང་འཁྲུག་དང། འཁྲུག་སྐྱེས་ལ་ཞུར་སྐྱུར་དང། །གཟི་
མིག་བྱུག་ལག་གཞོང་སྟེ་ཅན། །ཕྱེད་འཁྲུག་འཁྲུག་མཚན་དང། གཟུགས་ཅན་པ་དང་འཁྲུག་
འཛེར་ཅན། །ཡན་ལག་ཆད་ལྷག་བྱུང་བ་རྣམས། །བཀྲ་མི་ཤེས་པའི་སློབ་ཡིན་ཏེ།།

Manjushri, em resposta, disse “Sim, Sim” e fez o seguinte pedido:

“Por favor, Bhagavan, ensine-nos o Sutra Gunavyuharaja, a acumulação de Dharma chamado ‘O nobre acúmulo de bons auspícios’.”

Bhagavan respondeu:

“Manjushri, além disso, toda comitiva auspiciosa tem duas coisas: bons e maus auspícios devido à força de aumento do carma e dos méritos. Mesmo entre seres sencientes, para os seres humanos os sinais não auspiciosos são:

erro ao ler, erro ao escrever, erro ao explicar, erro ao meditar, morte imediata após o nascimento, ter sardas, elefantíase, ter um olho cego devido a danos, ter seis braços como o Zi com seis olhos, ter manchas no rosto, ter carne extra de bócio, ter marcas na pele, ter defeito no topo da cabeça, ter verrugas e ter membros a mais ou a menos são defeitos não auspiciosos.

དེ་བཞིན་སྤྱགས་དང་སྐྱོ་བྱི་དང་། །ཞིང་ཁང་ལོ་ར་རྗེས་ཀྱན་ལ་ཡང་། །བཀྲ་
 མི་ཤེས་བའི་སྐྱོན་མང་དུ་བྱུང་སྟེ། །དེ་ཡི་མཚན་མ་ངན་བ་དང་། །ཉུགས་
 སོགས་བཀྲ་མི་ཤེས་བ་ཀྱན། །ཐམས་ཅད་རྫོག་ཅིང་བསྐྱར་བ་སྟེ། །ཉེས་སྐྱོན་
 མེད་བར་བྱ་བའི་བྱིར། །བཀྲ་ཤེས་དོན་གྱི་ལྷ་ལྷ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །བཀྲ་
 ཤེས་མཚན་གྱི་ལྷ་སྤྱོགས་སྐྱོང་མགོན་པོ་རྣམས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །བཀྲ་
 ཤེས་བར་བྱེད་བའི་སྤྱགས་བརྗོད་བར་བྱའོ། །སྤྱུ་ཐེ་དན། །མྱི་རྣམ་ཡི་མྱི་རྣམ་ཡི།

dêshin tchúk-dhang gôkhyi dhang / shíng-khang nórdze
 künla yang / trámi shípe kyön-mang dúdjung te / dêyi
 tsênma ngênpa dhang / táksok trámi shípa kün / thám-tche
 dôk-tching guiúrwa te / nhiêkyön mêpar djáwe tchir / táshi
 dhöngui hlá-nga la tchák-tsel lo / táshi tchôk-gui hlá-tchok
 kyông gönpo námla tchák-tsel lo / tráshi-par djêpe ngak
 djöpar djá'o

SYADYA THEDANA / BHIJNAYE BHIJNAYE / UGAGE UGAGI SWASTI
 KRAPATI / UMUKAHI PRASWARADWA / SWASTI SWASTI BRUM
 BRUM BRUM PRA HAKSHE / MUNE MUNE / GURANE GURANE /
 AKHE MUKHE / MURAKE MURAKE
 AMATU GURANAYA / SWASTI SWASTI SWASTI / GULE MULE /
 KESHE KESHE / TSURANA TSURANA / BHIRMALE SOHA

shêtsik di rábtu djödho
 sáng-guie tchö dhang guëndün la
 tchák-tsel kyáb-söl shíguiur tchik
 tchínang sángwe táshi nam
 dêngdir djúng-shing bháb-guiur tchik

ལྷ་ག་གོ་ལྷ་ག་གི་སྐྱ་སྐྱི་ག་བ་ཉི། ལྷ་ལྷ་ཁ་ཉི་ག་སྐྱ་ར་བ། སྐྱ་སྐྱི་སྐྱ་སྐྱི་བྱི་བྱི་བྱི་
 བ་ཉི་ལྷོ། ལྷ་ལོ་ལྷ་ལོ། ལྷ་ར་ལོ་ལྷ་ར་ལོ། ལ་ལོ་ལྷ་ལོ། ལྷ་ར་ལོ་ལྷ་ར་ལོ། ལ་
 མ་ལྷ་ལྷ་ར་ལོ་ལ། སྐྱ་སྐྱི་སྐྱ་སྐྱི་སྐྱ་སྐྱི། ལྷ་ལོ་ལྷ་ལོ། ལོ་ལོ་ལོ་ལོ། ལྷ་ར་ལོ་
 ལྷ་ར་ལོ། ལྷི་ར་མ་ལོ་སྐྱ་བྱ། ལོ་ས་ཚིག་འདི་རབ་ལྷ་བརྗོད་དོ། །སངས་རྒྱས་
 ཚོས་དང་དགོ་འདུན་ལ། ལྷ་ག་འཚོལ་སྐྱབས་གསོལ་ལེས་གྱུར་ཅིག། ལྷི་
 ལྷ་གསང་བའི་བཀའ་ལེས་རྣམས། །དེང་འདྲིང་འབྱུང་ལོང་འབབ་གྱུར་ཅིག། །

Da mesma forma, também há muitos defeitos no gado, cachorros domésticos, campos, lares e todos os materiais. Assim, para se afastar e transformar todos os sinais ruins não auspiciosos e maus presságios, isto é, para cancelar todos eles, eu me prostro às cinco divindades de bons auspícios, eu me prostro aos protetores, aos guardiões das direções. Vocês devem recitar o mantra que torna as coisas auspiciosas:

SYADYA THEDANA / BHIJNAYE BHIJNAYE / UGAGE UGAGI SWASTI
 KRAPATI / UMUKAHI PRASWARADWA / SWASTI SWASTI BRUM
 BRUM BRUM PRA HAKSHE / MUNE MUNE / GURANE GURANE /
 AKHE MUKHE / MURAKE MURAKE
 AMATU GURANAYA / SWASTI SWASTI SWASTI / GULE MULE /
 KESHE KESHE / TSURANA TSURANA / BHIRMALE SOHA

Recite bem essas palavras.
 Que possa haver os bons auspícios da prostração, do refúgio e do pedido a Buddha, Dharma e Sangha. Possam os bons auspícios externos, internos e secretos ocorrer hoje, possam eles descer aqui.

ཕྱི་རུ་བག་ཤེས་ནམ་མཁའ་དག་པའི་མཁའ། །ནང་རུ་བག་ཤེས་སེམས་ཉིད་
 དག་པའི་སྒོང་། །གསང་བའི་བག་ཤེས་ཚོས་ཉིད་དག་པའི་དབྱིངས། །མཁའ་
 སྒོང་དབྱིངས་གསུམ་བག་ཤེས་གང་ཡིན་པ། །བག་ཤེས་དེས་ཀྱང་དང་འདྲིར་
 བདེ་ལེགས་ཤོག །གནམ་ལ་བག་ཤེས་ཉི་ལྔ་གཉིས། །གཟའ་སྐར་མང་
 པོའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐྱོར། །ས་ལ་བག་ཤེས་འབྱུང་བ་ལྷ། །མེ་ཚུ་ས་ལྷུང་
 ཚོགས་ཀྱིས་བསྐྱོར། །བར་ན་བག་ཤེས་དཀོན་མཚོ་གསུམ། །ཕྱོགས་

tchíru táshi nâmkha dákpe kha
 náng-du táshi sêm-nhi dákpe long
 sángxwe táshi tchönhi dákpe ying
 khálong yíng-sum táshi gháng-yin pa
 táshi dhêkyang dhêng-dir délek shôk

nam la táshi nhída nhi
 zákar mángpö tsôk-kyi kor
 sála táshi djúngxwa nga
 mêtchu sálung tsôk-kyi kor

bárna táshi kön-tchok sum
 tchok-tchü sángxwe tsôk-kyi kor
 kön-tchok súngui táshi gháng-yin pa
 táshi dhêkyang dhêng-dir délek shok

NAMO BUDDHAYA NAMO DHARMAYA NAMO SANGHAYA

námsa bhárgui táshi gháng-yin pa
 táshi dhêsa kyáng-dhêng-dir délek shôk

བ་རྩུའི་སངས་རྒྱལ་ཚོགས་གྱིས་བསྐོར། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བཟང་
 །ཉིས་གང་ཡིན་པ། །བཟང་ཉིས་དེས་ཀྱང་དང་འདྲིར་བདེ་ལེགས་འོག། །
 ར་མོ་བྱུང་ཡ། ར་མོ་རྣམ་ཡ། ར་མ་སྐྱུ་ཡ།
 གནམ་ས་བར་གྱི་བཟང་ཉིས་གང་ཡིན་པ། །བཟང་ཉིས་དེས་ཀྱང་དང་འདྲིར་
 བདེ་ལེགས་འོག། །

Externamente, há os bons auspícios do espaço do céu puro. Internamente, há os bons auspícios da mente sendo puramente expansiva. No secreto, há os bons auspícios da pura esfera da natureza. Pelos bons auspícios do que quer que exista de auspicioso a partir dos três – espaço, expansão e esfera –, possam a felicidade e a bondade vir aqui e agora.

No céu, há dois (sinais) auspiciosos: o Sol e a Lua. Eles estão rodeados por uma galáxia de muitas constelações. Na terra, há cinco (sinais) auspiciosos: os cinco elementos. Eles estão rodeados pelo conjunto de fogo, água, terra e vento. No meio, há três (sinais) auspiciosos: as Três Joias. Elas estão rodeadas por uma infinidade de buddhas das dez direções. Pelos bons auspícios do que quer que exista de auspicioso a partir das Três Joias, possam a felicidade e a bondade vir aqui e agora.

NAMO BUDDHAYA NAMO DHARMAYA NAMO SANGHAYA

Pelos bons auspícios do que quer que exista de auspicioso entre o céu e a terra, possam a felicidade e a bondade vir aqui e agora.

དབྱུས་ན་བཟ་ཤིས་དོན་གྱི་ལྷ། །རྣམ་པར་སྣང་མཛད་བཟ་ཤིས་དོན་གྱི་
ལྷ། །རྣམ་པར་སྣང་མཛད་བཟ་ཤིས་གང་ཡིན་པ། །བཟ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དང་
འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །འཕར་ན་བཟ་ཤིས་དོན་གྱི་ལྷ། །རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་
བཟ་ཤིས་གང་ཡིན་པ། །བཟ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།
།སྟོན་བཟ་ཤིས་དོན་གྱི་ལྷ། །རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས་བཟ་ཤིས་གང་ཡིན་

üna táshi dhöngui hla

námpar náng-dze táshi dhöngui hla / námpar náng-dze táshi
gháng-yin pa / táshi dhêkyang dhêng-dir délek shok

shar na táshi dhöngui hla / dórje sêmpe táshi gháng-yin pa /
táshi dhêkyang dhêng-dir délek shok

hlôna táshi dhöngui hla / rín-tchen djúng-ne táshi gháng-
yin pa / táshi dhêkyang dhêng-dir délek shok

núbna táshi dhöngui hla / nángwa táye táshi gháng-yin pa /
táshi dhêkyang dhêng-dir délek shok

djáng-na táshi dhöngui hla / dhön-yö drúbpe táshi gháng-
yin pa / táshi dhêkyang dhêng-dir délek shok

OM BUDDHAYA DHU / OM BENZAYA DHU / OM RATNAYA DHU /
OM PADMAYA DHU / OM KARMAYA DHU

བ། །བཏ་ཤེས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །རྒྱབ་ན་བཏ་ཤེས་དོན་
 གྱི་སྒྲ། །སྤང་བ་མཐའ་ཡས་བཏ་ཤེས་གང་ཡིན་བ། །བཏ་ཤེས་དེས་ཀྱང་དེང་
 འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །བྱང་ན་བཏ་ཤེས་དོན་གྱི་སྒྲ། །དོན་ཡོད་སྐབ་པའི་
 བཏ་ཤེས་གང་ཡིན་བ། །བཏ་ཤེས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །
 ཨྱི་བུ་ལྷ་ཡ་ལྷ། ཨྱི་བུ་ལྷ་ལྷ། ཨྱི་རུ་ལྷ་ལྷ། ཨྱི་བུ་ལྷ་ལྷ། ཨྱི་ཀལྷ་ལྷ།

No meio está a divindade de significado auspicioso.

A divindade de significado auspicioso que é Veirochana.

Pelos bons auspícios do que quer que exista de auspicioso a partir de Veirochana, possam a felicidade e a bondade vir aqui e agora.

No Leste está a divindade de significado auspicioso.

Pelos bons auspícios do que quer que exista de auspicioso a partir de Vajrasattva, possam a felicidade e a bondade vir aqui e agora.

No Sul está a divindade de significado auspicioso.

Pelos bons auspícios do que quer que exista de auspicioso a partir de Ratnasambhava, possam a felicidade e a bondade vir aqui e agora.

No Oeste está a divindade de significado auspicioso.

Pelos bons auspícios do que quer que exista de auspicioso a partir de Amitabha, possam a felicidade e a bondade vir aqui e agora.

No Norte está a divindade de significado auspicioso.

Pelos bons auspícios do que quer que exista de auspicioso a partir de Amoghasiddhi, possam a felicidade e a bondade vir aqui e agora.

OM BUDDHAYA DHU / OM BENZAYA DHU / OM RATNAYA DHU/
 OM PADMAYA DHU / OM KARMAYA DHU

བདག་དང་སྐལ་ལྷན་རིགས་ཀྱི་བྱ། །དེང་གི་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག། །སངས་
 རྒྱས་ནམས་ཀྱིས་བྱིན་བརྒྱབས་ནས། །བཀའ་ལེན་དམ་པའི་མདོ་སྡེ་འདི། །ང་
 ཡིས་བརྗོད་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །ནམ་མཁའ་ལྟ་བུ་ཀུན་སྲུབ་ཅིང། །ཉི་
 ལྷ་ལྟ་བུར་ཀུན་གསལ་ཏེ། །སྐར་ཚོགས་ལྟ་བུར་གངས་མང་ཞིང། །སྤྱིན་
 ཚོགས་ལྟ་བུར་ལྷན་སྲུབ་སྟེ། །འཇའ་ཚོན་ལྟ་བུར་མཛེས་སྤྲུལ་ཅིང། །རི་
 རབ་ལྟ་བུར་བརྟན་བརྗོད་ཆེ། །ས་གཞི་ལྟ་བུར་ཀུན་བསྐྱེད་ཅིང། །རྒྱ་མཚོ་

dág-dhang kálden rík-kyibhu / dhêng-gui guiú-djor yöngui
 dak / sáng-guie námkyi djínlab ne / táshi dhámpe dôde di /
 ngáyí djöpe sönám kyi / námkha tábhu kün-khyab tching /
 nhída tábhur künsel te / kártsok tábhur dráng-mang shing /
 tríntsok tábhur hlüendrüb te / djátsön tábhur dzêduk tching /
 rírab tábhur têndji tche / sáshi tábhur künkye tching / guiátso
 tábhur tíngzab pe / djön-shing tábhur dáb-guie te / yíshin
 nôrbu rín-tchen tar / gödö táshi tchártar báb-guiúr tchik

OM AH HUNG / RATNA BRUM NI A

tráshi pár-guiur-tchik

mígpa mēpa djínpe phárol tchin
 djínpa tchênpö táshi gháng-yin pa
 táshi dhêkyang dhêng-dir dêlak shok

ལྷ་བྱུང་གཉིང་ཟབ་པའི། །ལྷོན་ཤིང་ལྷ་བྱུང་འདབ་རྒྱས་ཏེ། །ཡིད་བཞིན་
ལོར་བྱ་རིན་ཆེན་ལྷ་བ། །དགོས་འདོད་བཟ་ཤེས་ཆར་ལྷ་བ་འབབ་གྱུར་ཅིག །
ཨོྲཱ་ཨྲཱ་ཨྲཱི། རྩུ་བྱོ་ནི་ཨ། བཟ་ཤེས་པར་གྱུར་ཅིག །དམིགས་པ་མེད་པ་སྦྱིན་
པའི་པ་རོལ་བྱིན། །སྦྱིན་པ་ཆེན་པོའི་བཟ་ཤེས་གང་ཡིན་པ། །བཟ་ཤེས་དེས་
གྲང་དེང་འདྲིར་བདེ་ལགས་ཤོག །

Eu sou o afortunado filho da boa família.
Possam os Buddhas abençoarem hoje os patrocinadores dos bens.
Possam os méritos da minha leitura deste sutra auspicioso permear
[todos os lugares] como o espaço.
Possam eles iluminar tudo, tal como o Sol e a Lua.
Possam eles se tornar numerosos como o aglomerado de estrelas.
Possam eles ser espontâneos como a união de nuvens.
Possam eles ser estáveis e magnificentes como o Monte Meru.
Possam eles produzir tudo, como a terra.
Possam eles ser profundos como o oceano.
Possam eles ser expansivos como uma árvore.
Possam eles ser preciosos como a joia que realiza desejos.
Possam os bons auspícios do que quer que nós precisemos e desejemos
cair como uma chuva.

OM AH HUNG / RATNA BRUM NI A
Que nós possamos ser auspiciosos.

A perfeição da generosidade é sem observação.
Pelos bons auspícios do que quer que exista de auspicioso a partir
da grande generosidade, possam a felicidade e a bondade vir aqui e
agora.

འཆལ་བ་མེད་པ་ཚུལ་བྱིན་སྤྲོད་པ་རྩོམ་གྱིན། །ཚུལ་བྱིན་སྤྲོད་པ་མེད་པའི་བཟང་
 ལེན་གང་ཡིན་པ། །བཟང་ལེན་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །
 ལྷུང་ཚོར་མེད་པ་བཟོད་པའི་པ་རྩོམ་གྱིན། །བཟོད་པ་མེད་པའི་བཟང་ལེན་
 གང་ཡིན་པ། །བཟང་ལེན་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །ལེ་ལོ་
 མེད་པ་བཟོན་འགྲུས་པ་རྩོམ་གྱིན། །བཟོན་འགྲུས་མེད་པའི་བཟང་ལེན་
 གང་ཡིན་པ། །བཟང་ལེན་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །འགྲུར་

tchálwa mêpa tsültrim pháröl tchin
 tsültrim tchênpö táshi gháng-yin pa
 táshi dhêkyang dhêng-dir délek shok

djúng-tsor mêpa zöpe pháröl tchin
 zöpa tchênpö táshi gháng-yin pa
 táshi dhêkyang dhêng-dir délek shok

lêlo mêpa tsöndrü pháröl tchin
 tsöndrü tchênpö táshi gháng-yin pa
 táshi dhêkyang dhêng-dir délek shok

guiúr-dok mêpa sámten pháröl tchin
 sámten tchênpö táshi gháng-yin pa
 táshi dhêkyang dhêng-dir délek shok

trülpa mêpa shêrab pháröl tchin
 shêrab tchênpö tashi gháng-yin pa
 tashi dhêkyang dhêng-dir délek shok

ལྷོག་མེད་པ་བསམ་གཏན་པ་རྩོལ་སྤྱོད། །བསམ་གཏན་ཆེན་པོའི་བཀྲ་
ཤིས་གང་ཡིན་པ། །བཀྲ་ཤིས་དེས་རྒྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །
འཇུག་པ་མེད་པ་ཤེས་རབ་པ་རྩོལ་སྤྱོད། །ཤེས་རབ་ཆེན་པོའི་བཀྲ་ཤིས་
གང་ཡིན་པ། །བཀྲ་ཤིས་དེས་རྒྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །གང་
ཡང་མ་འགགས་ཐབས་ཀྱི་པ་རྩོལ་སྤྱོད། །ཐབས་ཆེན་མཆོག་གི་བཀྲ་
ཤིས་གང་ཡིན་པ། །བཀྲ་ཤིས་དེས་རྒྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

A perfeição da moralidade é sem corrupção.

Pelos bons auspícios do que quer que exista de auspicioso a partir da grande moralidade, possam a felicidade e a bondade vir aqui e agora.

A perfeição da paciência é sem a sensação (de ser prejudicado).

Pelos bons auspícios do que quer que exista de auspicioso a partir da grande paciência, possam a felicidade e a bondade vir aqui e agora.

A perfeição do esforço [entusiástico] é sem preguiça.

Pelos bons auspícios do que quer que exista de auspicioso a partir do grande esforço [entusiástico], possam a felicidade e a bondade vir aqui e agora.

A perfeição da estabilidade mental é sem mudança.

Pelos bons auspícios do que quer que exista de auspicioso a partir da grande estabilidade mental, possam a felicidade e a bondade vir aqui e agora.

A perfeição da sabedoria é sem equívocos.

Pelos bons auspícios do que quer que exista de auspicioso a partir da grande sabedoria, possam a felicidade e a bondade vir aqui e agora.

མ་ཆགས་ཐོགས་མེད་སྟོབས་ཀྱི་པ་རོལ་བྱིན། །སྟོབས་ཆེན་ལྷགས་ཀྱི་
 བཟ་ཤིས་གང་ཡིན་པ། །བཟ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དང་འདྲིར་བདེ་ལེགས་
 འོག །རེ་དོགས་མེད་པ་སྟོན་ལམ་པ་རོལ་བྱིན། །སྟོན་ལམ་ཆེན་པོའི་
 བཟ་ཤིས་གང་ཡིན་པ། །བཟ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དང་འདྲིར་བདེ་ལེགས་
 འོག །འཇུག་པ་མེད་པ་ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱིན། །ཤེས་རབ་ཆེན་པོའི་

gháng-yang mágak thábkyi pháröl tchin
 tháb-tchen tchôk-gui táshi gháng-yin pa
 táshi dhêkyang dhêng-dir délek shok

mátchak thôkme tóbkyi pháröl tchin
 tób-tchen shúg-kyi táshi gháng-yin pa
 táshi dhêkyang dhêng-dir délek shok

rêdok mêpa mönlam pháröl tchin
 mönlam tchênpö táshi gháng-yin pa
 táshi dhêkyang dhêng-dir délek shok

trülpa mêpa shêrab pháröl tchin
 shêrab tchênpö táshi gháng-yin pa
 táshi dhêkyang dhêng-dir délek shok

pháröl tchín-tchü táshi gháng-yin pa
 táshi dhêkyang dhêng-dir délek shok
 délek thám-tche nhiúr-thob shok

OM SWASTI TAYATHA GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE
 BODDHI SOHA

བཟ་ཤེས་གང་ཡིན་པ། །བཟ་ཤེས་དེས་ཀྱང་དང་འདྲིར་བདེ་ལེགས་
 འོག། །པ་རོལ་ཕྱིན་བཅུའི་བཟ་ཤེས་གང་ཡིན་པ། །བཟ་ཤེས་དེས་ཀྱང་
 དང་འདྲིར་བདེ་ལེགས་འོག། །བདེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་ལྷུར་ཐོབ་འོག། །
 ཨོཾ་སྐ་ལྷོ། ཏུ་ལྷ། ག་ཏེ་ག་ཏེ། སྐ་ར་ག་ཏེ། སྐ་ར་སྐ་ཏེ་ཐོ་རྗེ་སྐ་ལྷ།

A perfeição do método é sem nenhum bloqueio.
 Pelos bons auspícios do que quer que exista de auspicioso a partir do grande método, possam a felicidade e a bondade vir aqui e agora.

A perfeição do poder é sem apego e obstrução.
 Pelos bons auspícios do que quer que exista de auspicioso a partir da força do grande poder, possam a felicidade e a bondade vir aqui e agora.

A perfeição da prece é sem esperança e expectativa.
 Pelos bons auspícios do que quer que exista de auspicioso a partir da grande prece, possam a felicidade e a bondade vir aqui e agora.

A perfeição da sabedoria exaltada é (livre de delusão).
 Pelos bons auspícios do que quer que exista de auspicioso a partir da grande sabedoria exaltada, possam a felicidade e a bondade vir aqui e agora.

Pelos bons auspícios do que quer que exista de auspicioso a partir das dez perfeições, possam a felicidade e a bondade vir aqui e agora.

Que possamos obter toda felicidade e bondade rapidamente.

OM SWASTI TAYATHA GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE
 BODDHI SOHA

མ་ཚགས་ཐོགས་མེད་འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། །འཁོར་ལོ་རིན་ཆེན་བཟུ་ཤིས་
གང་ཡིན་པ། །བཟུ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དེང་འདྲིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །ཐེག་ཆེན་
སྟོབས་ལྡན་སྲུང་པོ་ཆེ། །སྲུང་པོ་རིན་ཆེན་བཟུ་ཤིས་གང་ཡིན་པ། །བཟུ་
ཤིས་དེས་ཀྱང་དེང་འདྲིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །ཅང་ཤེས་འབྲུགས་ལྡན་ཏུ་མཚོག་
རིན་པོ་ཆེ། །ཏུ་མཚོག་རིན་ཆེན་བཟུ་ཤིས་གང་ཡིན་པ། །བཟུ་ཤིས་དེས་

mátchák thôkme khôrlo rínpoche
khôrlo rín-tchen táshi gháng-yin pa
táshi dhêkyang dhêng-dir délek shok

thêk-tchen tôbden lángpo tche
lángpo rín-tchen táshi gháng-yin pa
táshi dhêkyang dhêng-dir délek shok

tcháng-she shúgden tá-tchok rínpoche
tá-tchok rín-tchen táshi gháng-yin pa
táshi dhêkyang dhêng-dir délek shok

künla wáng-guiur lönpo rínpoche
lönpo rín-tchen táshi gháng-yin pa
táshi dhêkyang dhêng-dir délek shok

lôktok púng-djom mápön rínpoche
mápön rín-tchen táshi gháng-yin pa
táshi dhêkyang dhêng-dir délek shok

གྲང་དང་འདྲིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །ཀུན་ལ་དབང་བསྐྱུར་སློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། །
 སློན་པོ་རིན་ཆེན་བཟ་ཤིས་གང་ཡིན་པ། །བཟ་ཤིས་དེས་གྲང་དང་འདྲིར་བདེ་
 ལེགས་ཤོག། །ལོག་རྟོག་དཔུང་འཇོམས་དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། །དམག་
 དཔོན་རིན་ཆེན་བཟ་ཤིས་གང་ཡིན་པ། །བཟ་ཤིས་དེས་གྲང་དང་འདྲིར་བདེ་
 ལེགས་ཤོག། །

A preciosa roda é sem apego e obstrução.
 Pelos bons auspícios do que quer que exista de auspicioso a partir
 da preciosa roda, possam a felicidade e a bondade vir aqui e agora.

O precioso elefante é um grande veículo e poderoso.
 Pelos bons auspícios do que quer que exista de auspicioso a partir do
 precioso elefante, possam a felicidade e a bondade vir aqui e agora.

O precioso cavalo é inteligente e forte.
 Pelos bons auspícios do que quer que exista de auspicioso a partir
 do precioso cavalo, possam a felicidade e a bondade vir aqui e agora.

O precioso ministro tem poder sobre tudo.
 Pelos bons auspícios do que quer que exista de auspicioso a partir do
 precioso ministro, possam a felicidade e a bondade vir aqui e agora.

O precioso general destrói a tropa de concepções errôneas.
 Pelos bons auspícios do que quer que exista de auspicioso a partir do
 precioso general, possam a felicidade e a bondade vir aqui e agora.

ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱེད་བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། །བཅུན་མོ་རིན་ཆེན་བཟུ་ཤིས་
གང་ཡིན་པ། །བཟུ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །དེ་མ་ཐག་
ཏུ་བདག་ཅག་བདེ་ལེགས་ཤོག། །བསམ་འཕེལ་དོན་གྲུབ་ལོར་བྱེད་པོ་ཆེ།
ལོར་བྱེད་པོ་ཆེན་བཟུ་ཤིས་གང་ཡིན་པ། །བཟུ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་
ལེགས་ཤོག། །ཇོ་རྩེ་ཤི་ཉི། རྩེ་ལྷོ་ཤི་ཉི། སོ་སྤྱད་གཉི་སོ་སྤྱད། ཇོ་བུ་
སྤྱེ་ལེ་རྩེ་མ་ཁྲི་ཚོ། སྤྱེ་རྩེ་ད་རྩེ་སྤྱད། བ་མོ་དབྱེ་ལ་བཟུ་ཤིས་གཏུགས་

thám-tche künkye tsünmo rínpoche
tsünmo rín-tchen táshi gháng-yin pa
táshi dhêkyang dhêng-dir délek shok
dhêma tháktu dák-tchak délek shok

sámphel dhöndrub nôrbhu rínpoche
nôrbhu rín-tchen táshi gháng-yin pa
táshi dhêkyang dhêng-dir délek shok

OM BHESHITI RATNA BHESHITI SAM MUDGATI SE SOHA
OM BHARYA SULE BRAHMA KHRAM TSE SMARA TSTSEDA
NANHIDZE SOHA

námo úla táshi dúktar kyob
kúla táshi mínub guiáltsen tchok
súng-la táshi tchö-dhung yêsu khyil
tgúg-la táshi pélgui bhê-u sel
tchênla táshi rín-tchen sérgui nhia
dják-la táshi pêmo lôdab guie
gül-la táshi rín-tchen bhúmpa khyil
tchák-la táshi yönten nôrbhu tchok
sháb-la táshi trínle khôrlo nga

ལྷ་རྒྱུ་བས། །སྐྱེ་ལ་བཟ་ཤེས་མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་མཚོག། །གསུང་ལ་བཟ་
 ཤེས་ཚོས་དུང་གཡས་སུ་འབྲིལ། །ཐུགས་ལ་བཟ་ཤེས་དབལ་གྱི་བེ་བུ་
 གསལ། །སྐྱུན་ལ་བཟ་ཤེས་རིན་ཆེན་གསེར་གྱི་ཉ། །ལྷགས་ལ་བཟ་ཤེས་
 བརྗོ་ལོ་འདབ་རྒྱས། །མགུལ་ལ་བཟ་ཤེས་རིན་ཆེན་བུམ་བ་འབྲིལ། །ཐུག་ལ་
 བཟ་ཤེས་ཡོན་ཏན་ལོར་བུ་མཚོག། །ཞབས་ལ་བཟ་ཤེས་འཕྲིན་ལས་འཁོར་ལོ་
 མངལ། །

A preciosa rainha dá origem a tudo.

Pelos bons auspícios do que quer que exista de auspicioso a partir da preciosa rainha, possam a felicidade e a bondade vir aqui e agora. Que possamos nos tornar felizes e bons imediatamente.

A preciosa joia aumenta nossos pensamentos bons e realiza nossos objetivos.

Pelos bons auspícios do que quer que exista de auspiciosos a partir da joia preciosa, possam a felicidade e a bondade vir aqui e agora.

OM BHESHITI RATNA BHESHITI SAM MUDGATI SE SOHA
 OM BHARYA SULE BRAHMA KHRAM TSE SMARA TSTSEDA
 NANHIDZE SOHA

NAMO

Os bons auspícios na mente nos protege como um guarda-chuva.

Os bons auspícios no corpo são o estandarte que nunca diminui, o melhor.

Os bons auspícios na fala são a concha dhármica, espiralada no sentido horário.

Os bons auspícios no coração são o eterno sinal da glória.

Os bons auspícios nos olhos são os preciosos peixes de ouro.

Os bons auspícios na língua são o lótus de oito pétalas.

Os bons auspícios na garganta são o precioso vaso preenchido (de néctar).

Os bons auspícios nos braços são as supremas joias de excelentes qualidades.

Os bons auspícios nos pés são as cinco rodas de atividades iluminadas.

བཀྲ་ཤིས་རྗེས་བརྒྱད་དངོས་གྲུབ་དམ་པའི་མཚོགས། །རྗེས་མཚོགས་བརྒྱད་
 གྱི་བཀྲ་ཤིས་གང་ཡིན་པ། །དེང་འདྲིར་བདག་ཅག་རྣམས་ལ་བཀྲ་ཤིས་
 སོགས། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དང་འདྲིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །ཚོ་སྐྱོ་ལྷ་ལྷོ་
 བ་རྒྱ་ཉ་ལྷ་ཀི། །བྱི་བྱི་བྱི། །ཕྱི་ཕྱི་ཕྱི། །སྤ་སྤ། །སངས་རྒྱས་ཞལ་ནས་གསུངས་
 པ་ཡི། །བཀྲ་ཤིས་བརྗེགས་པའི་སློན་ལམ་མདོ། །ཆེ་འདྲིར་བདེ་སྦྱིད་ཆེ་རིང་

táshi dzêguie ngödrub dhámpe tchôk
 dzêтчôk guiêkyi táshi gháng-yin pa
 dhêng-dir dák-tchak námла táshi phob
 táshi dhêkyang dhêng-dir délek shok

OM SARWA AYUR DZNIHANA RATNA HAMUKI BRUM BRUM
 BRUM HUNG HUNG HUNG

SWASTI

sáng-guie shélne súnghpa yi / táshi tsêkpe mönlam do / tsêdir
 dêkyi tsêring shing / táshi pél-dhang lóngchö thob / sönam
 phünsum tsökden thob / tchíma láme dzôksang guie

she tchôm-den de kyíka tsélpá dhang / táshi dánhden pêkhor
 dhêdhak dhang / hlá-dhang mí-dhang hláma-yin dútchepa
 dhêdhak tchôm-den dêkyi súnghpa la djêsu yírang ne / dêshin
 shêkpa la ngönpar tödo

ཞིང་། །བཟ་ཤིས་དབལ་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཐོབ། །བསོད་ནམས་སྤྱན་སྲུང་
ཚོགས་ལྡན་ཐོབ། །སྤྱི་མ་ལྷ་མེད་རྫོགས་སངས་རྒྱལ། །ཞེས་བཙམ་ལྡན་
འདས་ཀྱིས་བཀའ་བསྟུལ་བ་དང་། བཟ་ཤིས་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་།
ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དུ་བཅས་བ་དེ་དག་བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་
བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རངས་ནས། དེ་བཞིན་གཤེགས་བ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

Estas são as oito substâncias auspiciosas, as melhores dos siddhis sagrados.

Possa o que quer que exista de auspicioso a partir das oito substâncias supremas vir até nós aqui e agora.

Pelos bons auspícios, possam a felicidade e a bondade sempre vir.

OM SARWA AYUR DZNIANA RATNA HAMUKI BRUM BRUM
BRUM HUNG HUNG HUNG”

SWASTI

(Foi assim que a) prece-sutra de “O nobre acúmulo de bons auspícios” foi ensinado da boca de Buddha.

(Com isso), se é feliz e se tem uma longa vida nesta vida.

Ele/ela terão bons auspícios, glória, recursos, méritos, todas as perfeições e a iluminação completa no futuro.

Após Buddha ter ensinado isso, todas as comitivas auspiciosas – deuses, humanos, semi-deuses – regozijaram com os ensinamentos de Buddha e louvaram bastante o Tathagata.

དེའི་ཚེ་བཙམ་ལྡན་འདས་ལ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་རྒྱུར་པས་གསོལ་བ།
བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་མདོ་སྡེ་འདིའི་ཇི་ལྟར་ལས་ཚེ་ག་དང་ལྡན་པར་བགྱི། དེའི་
ཚེ་ག་ནི་ཇི་ལྟར་བགྱི་ཞེས་གསོལ་བ་དང། བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྐྱེལ་
བ། འཇམ་དཔལ་འདིའི་ཚེ་ག་ནི་དཀོན་མཆོག་གི་ཕོ་བྲང་བཞེངས་བ་དང། ལྷ་
ཁང་བཞེངས་བ་དང། གཙུག་ལ་ཁང་བཞེངས་བ་དང། མཚོ་ད་རྟེན་བཞེངས་བ་
དང། ལུས་བ་བཞེངས་བ་དང། སྐྱུ་གཏུང་དང། གསུང་རབས་དང། སྒྲིགས་བམ་

dêtse tchôm-dên dêla djâmpel shyönur guiúrpe sölpa /
tchôm-dên dêkyi dôde di djítar le tchôgha dhángden párgui /
de tchôga ni djítar guíshe sölpa dhang

tchôm-dên dêkyi kátsel pa / djâmpel di tchôga ni kön-tchok
gui phôdrang shêngpa dhang / hlá-khang shêngpa dhang /
tsúg-la khang shêngpa dhang / tchöten shêngpa dhang /
bhúmpa shêngpa dhang / kúdung dhang / sung-rab dhang /
lêkbam la rábne djêpa dhang / yülkhar ghángdu tsíkpa dhang /
kháng-khyim sárpa bupa dhang / bhukhye'u tsêpa dhang /
bhákma tônglen djêpa dhang / ro dönpa dhang / shi djêpa
dhang / dhur dápa dhang / trámi shípa dhang / te ngênpa
dak dôkpar djêpa

guiúrwar djêpa díní kháze tsáng-shying ro drôwar djêpam /
nêdre tíla sôkpe drúna ngam / shíng-thok gam / drútchü
dham / dráng-tsiam / dráng-guie tábhu la djôpar dja'o

ལ་རབ་གནས་བྱེད་པ་དང། དུལ་མཁར་གང་དུ་ཚིག་པ་དང། ཁང་བྱིམ་གསར་
པ་འབྲུབས་པ་དང། བྱ་བྱེད་བཙུགས་པ་དང། བག་མ་གཏོང་ལེན་བྱེད་པ་དང། རོ་
འདོན་པ་དང། གཤེན་བྱེད་པ་དང། དུར་གདབ་པ་དང། བཟ་མི་ཤིས་པ་དང།
ལྷས་ངན་པ་དག་ལློག་པར་བྱེད་པ། སྐྱུར་བར་བྱེད་པ་འདི་ནི་ཁ་ཟས་གཙང་ཞིང་
རོ་བྱོ་བར་བྱེད་པའམ། ཉན་པ་འབྲས་ཉིལ་ལ་སོགས་པའི་འབྲུ་སྣ་ལུ་འམ། ཤིང་
ཐོག་གམ། འབྲུ་བཅུད་དམ། སྐྱང་ཚིའམ། འབྲང་རྒྱས་ལྷ་བྱ་ལ་བརྗོད་པར་བྱའོ། །

Naquele momento, o jovem Manjushri perguntou as seguintes questões:

“Em qual atividade esse rito do sutra deve ser feito?
Como esse rito deve ser feito?”

Buddha respondeu:

“O rito é realizado como uma consagração para a construção do palácio das (Três) Joias, ao se fazerem templos, mosteiros, stupas, vasos, túmulos, textos, volumes de escrituras; e ao se construir um muro em algum lugar na aldeia, ao fazer uma nova casa, quando um bebê nasce, quando se envia ou recebe uma noiva, ao se desfazer de cadáver, ao realizar cerimônias fúnebres, ao montar um cemitério. Este rito afasta sinais não auspiciosos e maus presságios.

(Este rito é realizado com a) leitura (e sopro) sobre comida limpa e saborosa ou sobre os cinco tipos de grãos - cevada, arroz, gergelim e assim por diante - ou frutas ou essência de grãos ou mel ou oferenda de comida em tigela.”

དེའི་པན་ཡོན་ནི་བཀ་མི་ཤེས་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་ནས། ཚེ་འདིར་བཀ་
 ཤེས་ཀུན་ལྡན་ཞིང་། ལྷ་མེད་འབྲས་བུ་ཐོབ་ཅེས་བཀའ་བསྩལ་ཏེ། །སྐྱེ་ཡི་
 བཀ་ཤེས་སྐྱེ་མེད་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ། །གསུང་གི་བཀ་ཤེས་དམ་ཚོས་བདུད་རྩིའི་
 སྐྱེ། །ཐུགས་ཀྱི་བཀ་ཤེས་མཉམ་ཉིད་འབྲུལ་པ་མེད། །ཡོན་ཏན་བཀ་ཤེས་
 འགོ་རྒྱལ་གནས་ནས་འདྲེན། །ཐིམ་ལས་བཀ་ཤེས་རྩོལ་མེད་ལྷུན་གྱིས་
 གྲུབ། །ཉིན་ཡང་བཀ་ཤེས་མཚན་ཡང་བཀ་ཤེས་ཤོག །ཉིན་མཚན་རྟག་

dhe phênhiön ni trámi shípa thám-tche rábtu shíne
 tsêdir táshi künden shying
 láme drêbu tôb-tche kátsel to

kúyi táshi kyême tchökyi ku
 sung-gui táshi dhámchö dütsi dra
 thug-kyi táshi nhiám-nhi trülpa me
 yönten táshi drôdruk nêne dren
 trínle táshi tsölme hlün-gui drub
 nhín-yang táshi tsên-yang táshi shok nhíntsen táktu táshi
 délek shok
 káng-nhi khyê-tchak délek shok
 kang-shyi khyê-tchak délek shok
 dhántar djúng-nam délek shok
 künkyang dêkyi tchôk-thob shok

OM SKAMA KARA SKAMA KARA NIRGADA TSATA

OM SWASTI

phákpá táshi tsêkpa tchênpö dôle tchôgha dhang tchêpa
 dzôkso shípar djöpe tsíksu tchêpa

ཏུ་བག་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཤོག། །རྐང་གཉིས་བྱེད་ཅག་བདེ་ལེགས་ཤོག། །
 རྐང་བཞི་བྱེད་ཅག་བདེ་ལེགས་ཤོག། །ད་ལྟར་བྱུང་རྣམས་བདེ་ལེགས་ཤོག། །
 གུན་ཡུང་བདེ་སྐྱིད་མཚོག་ཐོབ་ཤོག། །
 ཨོྲི་སྐྱམ་ཀ་ར་སྐྱམ་ཀ་ར་ནིར་གད་ཅ་ཏེ། ཨོྲི་སྣ་སྟེ།
 འཕགས་པ་བག་ཤིས་བརྩེགས་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་ལས་ཚོག་དང་བཅས་པ་རྫོགས་སོ།། །།

(Buddha) disse que o benefício desse rito é que ele pacifica tudo que não é auspicioso, nos faz ter todos os bons auspícios nesta vida e nos leva a obter o mais alto resultado.

- Os bons auspícios do corpo são o ainda não nascido dharmakaya.
- Os bons auspícios da fala são o som do néctar do Dharma.
- Os bons auspícios da mente são a igualdade e a falta de erro.
- Os bons auspícios da boa qualidade são retirar os seis transmigrantes de seus reinos.
- Os bons auspícios da atividade virtuosa são a realização espontânea sem esforço.

- Que possa haver bons auspícios durante o dia e a noite também.
- Possam os bons auspícios vir até nós todos os dias e noites.
- Possam vocês, seres de duas pernas, ter felicidade e bondade.
- Possam vocês, seres de quatro pernas, ter felicidade e bondade.
- Possam aqueles que existem no presente ter felicidade e bondade.
- Possam todos também obter suprema beatitude e bem-estar.

OM SKAMA KARA SKAMA KARA NIRGADA TSATA

OM SWASTI

O Nobre Acúmulo de Bons Auspícios junto com o Ritual de Atividade é completado.

འཤམ་པར་བརྗོད་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚའ་ལོ། །
 ལྷ་ཡི་བག་འཤམ་དོན་གྲུབ་ཅིང་། །སྤྱོད་པ་རྣམས་བག་འཤམ་བྱེད་པ་དེས། །
 བྱིད་ཀྱི་དོན་རྣམས་གྲུབ་གྱུར་ཅིག། །ཐམས་ཅད་སྦྱར་དུ་མ་སྦྱོར་པར་ཤོག། །
 སྤང་བ་མགོ་ལ་འདུག་པ་ལྟར། །ལག་པ་གཡས་ན་དཔལ་ཡོད་ཤོག། །གཡོན་
 རའང་དཔལ་ནི་གནས་གྱུར་ཅིག། །ཡན་ལག་གུན་ལའང་དཔལ་ཡོད་ཤོག། །

kön-tchok súmla tchák-tsel lo

hláyi táshi dhöndrub tching
 tchôknam táshi djêpa de
 khyêkyi dhönam drúb-guiur tchik
 thám-tche nhiúrdu tünpar shok

trêngwa gôla dúkpa tar
 lákpa yêna pél-yö shok
 yönang pélni nêguiúr tchik
 yênlak künlang pél-yö shok

tsôngpa dágni nôrtsöl shyng
 tchôk-tchu dhágtu drôwa nam
 nhiêpa tchênpo nhiê-guiúr tchik
 dhêdhak dêwa kyípar shok

göpa lála gháng-gui tchir
 shár-tchok súni drôwa na
 gháng-dhak tchôkdher nêpa yi
 guiúkar khyêla kyông-guiúr tchik

ཚོང་བ་དག་ནི་ནོར་འཚོལ་ཞིང་། །སྟོབས་བཅུ་དག་ཏུ་འགོ་བ་ནམས། །
རྗེད་བ་ཚེན་པོ་རྗེད་གུར་ཅིག། །དེ་དག་བདེ་བ་སྐྱིད་པར་ཤོག། །དགོས་པ་ལ་ལ་
གང་གི་སྤྱིར། །ཤར་སྟོབས་སུ་ནི་འགོ་བ་ན། །གང་དག་སྟོབས་དེར་གནས་
བ་ཡི། །རྒྱ་སྐར་ཁྲིད་ལ་སྐྱོད་གུར་ཅིག། །

O nobre acúmulo de bons auspícios expressos em versos:

Eu me prostro às Três Joias.

Os bons auspícios de deuses são para realizar objetivos.
Com os bons auspícios fornecidos pelos (guardiões) das direções
possam os seus projetos ser realizados.
Possa tudo ser harmonioso rapidamente.

Assim como o rosário sobre a cabeça,
que possamos ter a glória na mão direita.
Possa a glória permanecer também na mão esquerda.
Que possamos ter glória em todos os membros.

Os mercadores procuram por riquezas.
Possam aqueles que vão nas dez direções
ganhar grande quantidade de bens.
Que eles estejam felizes e bem.

Quando alguns [de vocês] forem para a **direção leste** por algum motivo,
possam quaisquer estrelas que se movem e habitam naquela direção
proteger vocês.

མྱེན་རྒྱལ་དང་ནི་སྣང་མ་དང་། མགོ་དང་ལག་དང་ནབས་སོ་དང་། རྒྱལ་དང་
 རྒྱལ་ཅེས་བྲ་བ་སྟེ། །དེ་དག་རྣམས་ནི་ཤར་ཕྱོགས་པ། །རྒྱ་སྐར་བདུན་སོ་
 དེ་དག་ནི། །འཛིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་གྲགས་ལྡན་པ། །ཤར་ཕྱོགས་ལོག་ན་ཡོད་
 ཅེས་བསྟན། །དེ་དག་སྐྱོང་ལ་ཀུན་དུ་སྤྱངས། །དེ་དག་བདག་སོ་རྒྱལ་སོ་
 བོ། །ཡུལ་འཁོར་སྤང་ཞེས་གྲགས་པ་སྟེ། །དེ་ནི་དེ་ཟ་ཀུན་གྱི་བདག །ཉི་མ་
 ལྷན་ཅིག་སྤང་བར་ཤོག །དེ་ལ་བྲ་ནི་མང་ཡོད་ལ། །མཁས་ཤིང་མིང་ཡང་

míndruk dháng-ni nárma dhang / gôdhang lág-dhang náwe
 dhang / guiál-dhang kák-tche djáwa te / dhêdhak nám-ni
 shár-tchok pa / guiúkar dünpo dhêdhak ni / djíkten kyôngwa
 drák denpá / shár-tchok lôkna yôtche ten / dhêdhak khyôla
 kündu sung

dhêdhak dákpo guiálpo ni / yülkhor sún-g-she drákpa te
 dêni dríza kün-gui dák-nhima / hlên-tchik sún-g-war shok
 dêla búni máng-yö la / khêshing míng-yang tünpa te
 gútchu tsátchik zêpar yang / wángpo shêdja tôbpo tche
 dhênam khyêla nême tching / shípa hlág-par kyông-guiúr
 tchik

shár-tchok lôkyi tchôk-tcha na / hlámo shönu guiê-yö dhe /
 guiál-dhang námpar guiálma dhang / dhöndrub mádhang
 mípam dhang / gátchok mádhang gáde dhang / gátchen
 mádhang gánpel ma / dhêdhak khyêla nême tching / shípa
 hlág-par kyông-guiúr tchik

མ་ཐུན་པ་སྟེ། །དགུ་བཅུ་ཅུ་གཅིག་ཟད་པར་ཡང་། །དབང་པོ་ཞེས་བྱ་སྟོབས་
 པོ་ཆེ། །དེ་རྣམས་སྲིད་ལ་ནད་མེད་ཅིང་། །ཤིས་པ་ལྷག་པར་སྐྱོང་གུར་ཅིག །
 །ཤར་ཕྱོགས་ལོགས་ཀྱི་ཕྱོགས་ཆ་ན། །ལྷ་མོ་གཞོན་ལུ་བརྒྱད་ཡོད་དེ། །རྒྱལ་
 དང་རྣམ་པར་རྒྱལ་མ་དང་། །དོན་གྲུབ་མ་དང་མི་པམ་དང་། །དགའ་
 མཚོག་མ་དང་དགའ་བདེ་དང་། །དགའ་ཅན་མ་དང་དགའ་འཕེལ་
 མ། །དེ་དག་སྲིད་ལ་ནད་མེད་ཅིང་། །ཤིས་པ་ལྷག་པར་སྐྱོང་གུར་ཅིག །

Pleiades (Kartika, em sânscrito), Mercúrio (Balarama), Cabeça (Shira),
 Mão (Lagpa), Conquistador Nabso (Pusha) e Estrela Não Afortunada
 (Kag) são as constelações do leste.

Elas têm a fama de guardar o mundo.
 Elas são indicadas para estar no lado da direção leste.
 Elas protegerão vocês sempre.

O senhor ou rei delas é conhecido como Dhritarashtra
 e ele é (também) o senhor de todos os gandarvas.
 Possa ele proteger vocês simultaneamente com o Sol.
 Ele tem muitos filhos. Ele é sábio e o nome dele corresponde a ele.
 Isso significa que ele é chamado Mahabala, o senhor da totalidade
 de noventa e um (filhos).
 Possa ele particularmente assegurar que vocês não tenham doenças
 e tenham bons auspícios.

No lado da direção leste, há as oito jovens deusas:
 a Vitoriosa (Jaya), a Completamente Vitoriosa (Vijaya), a Realizada
 (Sidharthi), a Invencível (Ajita), a Alegre (Anumudita), a Beata
 (Pritisukha), a Feliz (Aramlu) e A que Incrementa a Alegria
 (Aramodaya). Possam elas particularmente assegurar que vocês não
 tenham doenças e tenham bons auspícios.

་ཤར་ཕྱོགས་ལོགས་གྱི་ཕྱོགས་ཆ་ན། །གཞི་འཛིན་ཅེས་བུའི་མཚོད་རྟེན་ཡོད།
 རྒྱལ་བ་སྐྱོབ་པ་དག་བཙུག་པ། །དེ་རྣམས་གྱིས་ནི་བཞུགས་ཤིང་མཐེན། །དེ་
 ཡང་ཁྱེད་ལ་ནད་མེད་ཅིང་། །ཤེས་པ་ལྷག་པར་སྐྱོད་གྱུར་ཅིག །ཕྱོགས་
 བ་ཁྱེད་ཅག་བདེ་བར་ཤོག །ཁྱེད་ཅག་སྤྲིག་པར་མ་གྱུར་ཅིག །ལྷ་རྣམས་
 གུན་གྱིས་རབ་བསྐྱུངས་ནས། །འོ་རྣམས་རྟེན་དེ་ལྷོག་པར་ཤོག །དགོས་
 བ་ལ་ལ་གང་གི་ཕྱིར། །སྐྱོ་ཕྱོགས་སུ་ནི་འགོ་བ་ན། །གང་དག་ཕྱོགས་དེར་

shár-tchok lôkyi tchôk-tcha na / shyídzin tchêdje tchöten
 yö / guiálwa kyôpa dra tchômpa / dhênam kyi níshug shíng-
 khyen / dhêyang khyêla nême tching / shípa hlág-par kyông-
 guiur tchik / tchôkna khyê-tchak dêwar shok / khyê-tchak
 díkpar máguiur tchík / hlánám kün-gui rábsung ne / nôrnam
 nhiêdhe dôkpar shok

göpa lála gháng-gui tchir / hlô-tchok súni drôwa na /
 ghángdak tchôkder nêpa yi / guiúkar khyêla kyiông-guiúr
 tchik / tchú-dhang drê-dhang wô-dhang ni / mêshyi nákpa
 ngápa yin / sári dháng-ni sága te / dhêdhak nám-ni hlô-tchok
 pa / guiúkar dünpo dhêdhak ni / djíkten kyôngwa drákden pa /
 hlô-tchok lôkna yôtche ten / dhêdhak khyêla kündhu sung /
 dhêdhak dákpó guiálpo ni / phág-kyepo shê-djáwar djö /
 dhêni drülbhum küngrui dak / shin-dje hlên-tchik súngrar
 shok

གནས་པ་ཡི། །རྒྱ་སྐར་ཁྱེད་ལ་སྐྱོད་གྱུར་ཅིག །མཚུ་དང་གོ་དང་དཔོ་དང་
 བེ། །མེ་བཞི་ནག་པ་ལྟ་བུ་ཡིན། །ས་རི་དང་ཞི་ས་ག་སྟེ། །དེ་དག་རྣམས་
 བེ་སྟོ་སྟོགས་པ། །རྒྱ་སྐར་བདུན་པོ་དེ་དག་བེ། །འཇིག་རྟེན་སྐྱོད་བ་གྲགས་
 ལྟ་བུ། །སྟོ་སྟོགས་ལོགས་ན་ཡོད་ཅེས་བསྟན། །དེ་དག་ཁྱེད་ལ་ཀུན་ཏུ་
 བསྐྱེད་ས། །དེ་དག་བདག་པོ་རྒྱལ་པོ་བེ། །འཕགས་སྐྱེས་པོ་ཞེས་བྱ་བར་
 བརྗོད། །དེ་ཞི་གྲུལ་བུམ་ཀུན་གྱི་བདག །གཤམ་རྗེ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེད་བར་ཤོག །

No lado da direção leste, há a estupa chamada Detentora-da-Base.
 Arhat Refúgio Vitorioso, que sabe sobre vocês, vive lá.
 Possa ele também particularmente assegurar que vocês
 Não tenham doença e tenham bons auspícios.
 Possam vocês ser felizes naquela direção.
 Possam vocês não se tornar transgressores.
 Possam todos os deuses proteger bem vocês.
 Possam vocês ganhar materiais e ser revertidos (da pobreza).

Quando alguns [de vocês] forem para a **direção sul** por algum motivo,
 possam quaisquer estrelas que se movem e habitam naquela direção
 proteger vocês.
 As sete constelações da direção sul são: Oshta, Falgun, Ityasya,
 Fogo, mais a Krishna, somam cinco.
 Com Swati e Vishakh, perfazem o total.
 Estas sete estrelas que se movem são amplamente conhecidas como
 a Lokapala e são indicadas para existir no lado da direção sul.
 Elas protegeriam sempre vocês.
 O mestre e rei delas é chamado “Virudhaka”.
 Ele é o mestre de todos os kumbhandas.
 Possa ele proteger vocês simultaneamente com o Yama.

དེ་ལ་བྱ་ནི་མང་ཡོད་ལ། །མཁས་ཤིང་མིང་ཡང་མ་སྐྱེ་བ་སྟེ། །དགུ་བཅུ་
 ཅུ་གཅིག་ཟད་བར་ཡང་། །དབང་ལོ་ཞེས་བྱ་སྟོབས་ལོ་ཆེ། །དེ་རྣམས་སྲིད་
 ལ་ནད་མེད་ཅིང་། །ཤིས་བ་ལྷག་པར་སྐྱོང་གྱུར་ཅིག །སྟོ་སྟོགས་ལོགས་
 གྱི་སྟོགས་ཆ་ན། །སྟོ་ལོ་གཞོན་ལྷ་བརྒྱད་ཡོད་དེ། །དབལ་ལྷན་མ་དང་
 གྲགས་ལྷན་མ། །གྲགས་བ་ཐོབ་དང་གྲགས་འཇིན་དང་། །ལེགས་བར་
 ལངས་དང་རབ་སྤྲ་དང་། །ལེགས་བར་སད་དང་བདེ་སྐྱབ་མ། །དེ་དག་

dhêla bhúni máng-yö la / khêshing míng-yang tünpa te /
 gútchu tsátchik zêpar yang / wángpo shêdja tôpo tche /
 dhênam khyêla nême tching / shípa hlág-par kyông-guiur
 tchik / hlô-tchok lôkyi tchôk-tcha na / hlámo shönu guiê-
 yö dhe / palden mádhang drákden ma / drákpa thôb-dhang
 drák-dzin dhang / lêkpar lán-g-dhang ráb-nga dhang / lêkpar
 sêdhang dêdrub ma / dhêdhak khyêla nême tching / shípa
 hlág-par kyôngwar shok

hlô-tchok lôkyi tchôk-tcha na / pêma shêdje tchöten yö /
 táktu zídji kyíkyang bar / táktu thám-tche sélwar dje /
 dhêyang khyêla nême tching / shípar hlág-par kyông-guiur
 tchík / tchôkna khyê-tchak dêwar shok / khyê-tchak díkpar
 máguiur tchik / hlánam küngui rábsung ne / nônam nhiêde
 dôkpar shok

བྱིས་ལ་ནད་མེད་ཅིང་། །ཤེས་པ་ལྷག་པར་སྐྱོང་བར་འོག་། །སློ་སྤྱོད་གས་
 ལོགས་ཀྱི་སྤྱོད་གས་ཆ་ན། །བརྒྱ་ཞེས་བྱའི་མཚོན་རྟེན་ཡོད། །རྟོག་ཏུ་གཟེ་
 བརྗེད་ཀྱིས་ཀྱང་འབར། །རྟོག་ཏུ་ཐམས་ཅད་གསལ་བར་བྱེད། །དེ་ཡང་
 བྱིས་ལ་ནད་མེད་ཅིང་། །ཤེས་པར་ལྷག་པར་སྐྱོང་གུར་ཅིག་། །སྤྱོད་གས་ན་
 བྱིས་ཅག་བདེ་བར་འོག་། །བྱིས་ཅག་སྤྱི་གས་པར་མ་གུར་ཅིག་། །སྤྱོད་ཀྱིས་
 ཀུན་གྱིས་རབ་བསྐྱེད་ས་ནས། །འོར་རྣམས་རྗེད་དེ་སྤྱོད་པར་འོག་། །

Ele tem muitos filhos. Ele é sábio e o nome dele corresponde a ele. Isso significa que ele é chamado Mahabala, o senhor da totalidade de noventa e um (filhos).

Possa ele particularmente assegurar que vocês não tenham doenças e tenham bons auspícios.

No lado da direção sul estão as oito jovens deusas: Shrimati, Draupadi, Kritiprapta, Yashodhara, Suprasthit, Pranshangsa, Suprashuddha e Sukhasadhana.

Possam elas, em particular, assegurar que vocês não tenham doenças e tenham bons auspícios.

No lado da direção Sul, há a estupa chamada Lótus.

Ela resplandece sempre brilhantemente.

Ela ilumina tudo sempre.

Possa ela também particularmente assegurar que vocês não tenham doença e tenham bons auspícios.

Possam vocês ser felizes naquela direção.

Possam vocês não se tornar transgressores.

Possam todos os deuses proteger bem vocês.

Possam vocês ganhar materiais e ser revertidos (da pobreza).

དགོས་པ་ལ་ལ་གང་གི་ཕྱིར། །རྒྱ་བློགས་སུ་ནི་འགྲོ་བ་ན། །གང་དག་ཕྱོགས་
 དེར་གནས་པ་ཡི། །རྒྱ་སྐར་ཁྱེད་ལ་སྐྱོང་གུར་ཅིག། །ལྷ་མཚམས་དང་ནི་སྣོན་
 དང་ཡང། །བཙུན་འགྲུས་བརྟན་ལྡན་སྐབས་དང་ནི། །རྒྱ་སྐར་རྒྱ་སྐར་གྱི་བཞིན་
 དང། །མོ་བཞིན་དེ་ནི་བདུན་པ་ཡིན། །རྒྱ་སྐར་བདུན་པོ་དེ་དག་ནི། །འཛིག་རྟེན་
 སྐྱོང་བ་གྲགས་ལྡན་པ། །རྒྱ་བློགས་ལོགས་ན་ཡོད་ཅེས་བསྟན། །དེ་དག་ཁྱེད་
 ལ་གུན་དུ་སྐྱེས། །དེ་དག་བདག་པོ་རྒྱལ་པོ་ནི། །མིག་མི་བཟང་ཞེས་བྱ་བར་

göpa la la gang gi chir / nubchok su ni drowa na
 gangdak chok der nepa yi / gyukar khyé la kyong gyur chik

hlátsam dháng-ni nön-dhang yang / tsöndrü tēnden núb-
 dhang ni / tchútö tchúme djishyin dhang / drôshyin dhēni
 dünpa yin

guiúkar dünpo dhêdhak ni / djikten kyôngwa drak dênpa /
 núb-tchok lôkna yôtche ten / dhêdhak khyêla kündhu sung /
 dhêdhak dákpo guiálpö ni / mígmi záng-she djáwar she /
 dhēni lúnám kungui dák / tchú-hla hlên-tchik súnghwar shok

dhêla bhúni máng-yö la / khêshing míng-yang tünpa te /
 gútchu tsátchik zêpar yang / wángpo shêdja tóbpa tche /
 dhêdhak khyêla nême tching / shípa hlág-par kyông-guiur
 tchík

shúb-tchôk lokyi tchôg-tcha na / hlámo shönu guiêyö dhe /
 nátcha sátrek mádhang ni / pēma kár-dhang kyáreng dhang /
 tcháme tchík-dhang gúpa dhang / röl-dhang nák-dhang
 tób-nhiur si

ཤེས། དེ་ནི་རློ་ཀླུ་ཀླུ་མཁས་ཀུན་གྱི་བདག། །ཆུ་ལྷ་ལྷན་ཅིག་སྤྲུང་བར་ཤོག། དེ་ལ་བུ་ནི་
མང་ཡོད་ལ། །མཁས་ཤིང་མིང་ཡང་མ་སུན་པ་སྟེ། །དགུ་བཅུ་ཅུ་གཅིག་ཟད་པར་
ཡང། །དབང་པོ་ཞེས་བྱ་སྟོབས་པོ་ཆེ། །དེ་དག་ཁྱེད་ལ་ནད་མེད་ཅིང། །ཤེས་
པ་ལྷག་པར་སྤོང་བྱུང་ཅིག། །ལྷུ་ཕྱོགས་ལོགས་གྱི་ཕྱོགས་ཆ་ན། །ལྷ་མོ་གཞོན་
ལུ་བརྒྱད་ཡོད་དེ། །རྣ་ཆ་སྣ་མཁའ་གསལ་མ་དང་ནི། །པར་དུ་དང་དང་སྐྱ་རེངས་
དང། །ཆ་མེད་གཅིག་དང་དགུ་བ་དང། །རོལ་དང་གནག་དང་སྟོབས་སྤུང་སྟོང། །

Quando alguns [de vocês] forem para a **direção oeste** por algum motivo, possam quaisquer estrelas que se movem e habitam nessa direção proteger vocês.

Anuradha, Jyeshth, Dridavirya, Udakasthalaka, Uttarashada, Abhijit and Shravana (são constelações da direção oeste).

Shravana é a sétima.

As sete constelações são amplamente conhecidas como a Lokapala e são indicadas para existir no lado da direção oeste.

Elas protegeriam sempre vocês.

O mestre e rei delas é chamado “Virupaksha”.

Ele é o mestre de todos os nagas.

Possa ele proteger vocês simultaneamente com o Varunadevi.

Ele tem muitos filhos. Ele é sábio e o nome dele corresponde a ele.

Isso significa que ele é chamado Mahabala, o senhor da totalidade de noventa e um (filhos).

Possa ele particularmente assegurar que vocês não tenham doença e tenham bons auspícios.

No lado da direção oeste estão as oito jovens deusas:

Nacha, Satregma, Pemakar, Kyareng, Chamechig, Gupa Rol, Nhag e Tob Nyursi.

དེ་དག་ཁྱེད་ལ་ནད་མེད་ཅིག། །ཤམ་ས་ལྷག་སར་སྐྱོད་བར་ཤོག། །རྒྱབ་ཕྱོགས་
 ལོགས་གྱི་ཕྱོགས་ཆ་ན། །རྒྱབ་ཅེས་བྱ་བའི་རི་བོ་ཡོད། །ཉི་མ་ལྷ་བ་གཉིས་
 ཀའང་རྒྱབ། །རྒྱབ་སའང་ཁྱེད་ལ་ཉོར་སྦྱིན་འགྱུར། །དེ་ཡང་ཁྱེད་ལ་ནད་མེད་
 ཅིང། །ཤམ་ས་ལྷག་སར་སྐྱོད་གྱུར་ཅིག། །ཕྱོགས་ན་ཁྱེད་ཅག་བདེ་བར་ཤོག། །ཁྱེད་
 ཅག་སྒྲིག་སར་མ་གྱུར་ཅིག། །ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱིས་རབ་བསྐྱེད་ས་ནས། །འོར་རྣམས་
 རྙེད་དེ་སྒྲོག་སར་ཤོག། །དགོས་ས་ལ་ལ་གང་གི་སྦྱིར། །བྱང་ཕྱོགས་སུ་ཉི་འགོ་བ་

dedak khyé la nemé ching / shipa lhakpar kyongwar shok

núb-tchok lôkyi tchôg-tcha na / núb-tche djáwe ríwo yö /
 nhíma dáwa nhíkang nub / núb-pang khyêla nôr-djin guiúr /
 dhêyang khyêla nême tching / shípa hlág-par kyông-guiur
 tchík / tchôkna khyê-tchak dêwar shok / khyê-tchak díkpar
 máguiur tchik / hlánam küngui rábsung ne / nôrnam nhiêdhe
 dôkpar shok

göpa lála gháng-gui tchir / djáng-tchok súni drôwa na /
 ghángdak tchôk-dher nêpa yi / guiúkar khyêla kyông-guiur
 tchik / möndru dháng-ni möndre dhang / trumtö dháng-ni
 trúmme dhang / námdu dháng-ni thákar dhang / dránhie
 dháng-ni dünpa yin / guiúkar dünpo dhêdhak ni / djíkten
 kyôngwa drak dênpa / djáng-tchok lôkna yötche ten /
 dhêdhak khyêla küntu sung

dhêdhak dákpö guiálpo ni / míla shônpa lün-guen pa / nödjín
 küngui dákpö te / nôrzang hlên-tchik súnghwar shok

བ། གང་དག་ཕྱོགས་དེར་གནས་པ་ཡི། །རྒྱ་སྐར་ཁྱེད་ལ་སྐྱོད་གྱུར་ཅིག། །མོན་
 གྱུ་དང་ནི་མོན་གྱེ་དང། །ལྷམས་སྟོད་དང་ནི་ལྷམས་སྣང་དང། །ནམ་གྱུ་དང་ནི་ཐ་
 །སྐར་དང། །མ་ཉེ་དང་ནི་བདུན་པ་ཡིན། །རྒྱ་སྐར་བདུན་པོ་དེ་དག་ནི། །འཇིག་
 ཉེན་སྐྱོད་བ་གྲགས་ལྡན་པ། །བྱང་ཕྱོགས་ལོགས་ན་ཡོད་ཅེས་བསྟན། །དེ་དག་
 ཁྱེད་ལ་ཀུན་ཏུ་སྤྲངས། །དེ་དག་བདག་པོ་རྒྱལ་པོ་ནི། །མི་ལ་ཞོན་པ་ལུས་ངན་
 པ། །གཞོད་སྦྱིན་ཀུན་གྱི་བདག་པོ་སྟེ། །ཁོར་བཟང་ལྷན་ཅིག་སྤྲང་བར་ཤོག། །

Possam elas, em particular, assegurar que vocês não tenham doença e tenham bons auspícios.

No lado da direção oeste, há a montanha chama “Pashchim”. Ambos, Sol e Lua, se põem ali.

O fato de se porem lá também traz riqueza para vocês.

Possa isso também particularmente assegurar que vocês não tenham doença e tenham bons auspícios.

Possam vocês ser felizes naquela direção.

Que vocês não se tornem transgressores.

Possam todos os deuses proteger bem vocês.

Que vocês possam ganhar materiais e ser revertidos (da pobreza).

Quando alguns [de vocês] forem para a **direção norte** por algum motivo, possam quaisquer estrelas que se movem e habitam naquela direção proteger vocês.

Mondru, Mondre, Trumtoe, Trummhe, Namdru, Thakar, e Dranye são as sete (constelações da direção norte).

Estas sete constelações são amplamente conhecidas como Lokapala e são indicadas para existir no lado da direção norte.

Elas protegeriam sempre vocês.

O mestre e rei delas é

“Aquele com o corpo feio que cavalga sobre um ser humano”.

Ele é o mestre de todos os yakshas.

Possa ele proteger vocês simultaneamente com o Manibhadra.

དེ་ལ་བྱ་ནི་མང་ཡོད་ལ། །མཁས་ཤིང་མིང་ཡང་མ་སྐྱོན་བ་སྟེ། །དགུ་བཅུ་ཙུ་བ་
 གཅིག་ཟད་བར་ཡང། །དབང་པོ་ཞེས་བྱ་སྟོབས་པོ་ཆེ། །དེ་དག་ཁྲིད་ལ་ནད་མེད་
 ཅིང། །ཤེས་བ་ལྷག་པར་སྐྱོང་བྱུང་ཅིག །བྱང་ཕྱོགས་ལོགས་ཀྱི་ཕྱོགས་ཆེན། །ལྷ་
 མོ་གཞོན་ལུ་བརྒྱད་ཡོད་དེ། །རབ་ཆགས་ལྷ་མོ་སྟོད་ལྷ་མོ། །ས་དང་དེ་བཞིན་
 བརྒྱ་ཅན། །རྒྱལ་པོ་ཆེ་ལ་ཉེ་གནས་དང། །རེ་དང་ཁྲེ་ཡོད་དབལ་ལྷན་ལ། །དེ་དག་
 ཁྲིད་ལ་ནད་མེད་ཅིང། །ཤེས་བ་ལྷག་པར་སྐྱོང་བར་ཤོག །བྱང་ཕྱོགས་ལོགས་

dhêla bhúni máng-yö la / khêshing míng-yang tünpa te
 / gútchu tsátchik zêpar yang / wángpo shêdja tôpo tche /
 dhêdhak khyêla nême tching / shípa hlág-par kyông-guiur
 tchik / djáng-tchok lôkyi tchôg-tcha na / hlámo shönu guiê-
 yö dhe / ráb-tchak hlámo tö hlámo / sádhang dhêshin pêma
 tchen / guiálpö tchêla nhiêne dhang / rêdhang trêyö pálden
 ma / dhêdhak khyêla nême tching / shípa hlág-par kyôngwar
 shok

djáng-tchok lôkyi tchôg-tcha na / pödang dênpé ríwo yö /
 nödjin djúngpo küngui ne / tsêmo nátsok tána dug / dhêyang
 khyêla nême tching / shípa hlág-par kyông-guiur tchik /
 tchôkna khyê-tchak dêwar shok / khyê-tchak díkpar máguiur
 tchik / hlanam küngui rábsung ne / nôrnám nhiêdhe dôkpar
 shok / guiúkar nhíshu tságuie po / tchôk-shyi dákná dündün
 ne / hláyi bhúmo súm-tchu nhi / tchôk-shyi dhákna guiê-
 guie ne

གྱི་ཕྱོགས་ཆ་ན། །སློམ་དང་ལྷན་པའི་རི་བོ་ཡོད། །གཞོན་སྤྱིན་འབྲུང་པོ་ཀུན་གྱི་
གནས། །རྩོམ་སྣ་ཚོགས་ལྷན་འདུག། །དེ་ཡང་བྲིད་ལ་ནད་མེད་ཅིང། །ཤེས་པ་
ལྷན་པར་སྦྱོང་གུར་ཅིག། །ཕྱོགས་ན་བྲིད་ཅག་བདེ་བར་ཤོག། །བྲིད་ཅག་སྤྲིག་
བར་མ་གྲུར་ཅིག། །ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱིས་རབ་བསྐྱེད་ས་ནས། །འོ་རྣམས་རྗེད་དེ་
ཕྱོགས་པར་ཤོག། །རྒྱ་སྐར་ཉི་ཤུ་ཅ་བརྒྱད་པོ། །ཕྱོགས་བཞི་དག་ན་བདུན་བདུན་
གནས། །ལྷ་ཡི་བྱ་ལོ་སུམ་ཅུ་གཉིས། །ཕྱོགས་བཞི་དག་ན་བརྒྱད་བརྒྱད་གནས། །

Ele tem muitos filhos. Ele é sábio e o nome dele corresponde a ele. Isso significa que ele é chamado Mahabala, o senhor da totalidade de noventa e um (filhos).

Possa ele particularmente assegurar que vocês não tenham doença e tenham bons auspícios.

No lado da direção norte estão as oito jovens deusas: Rabchag Lhamo, Tong Lhamo, Sa, Deshin Pema Tchen, Tshulpo Tchela Nyene, Re e Treyo Palden.

Possam elas, em particular, assegurar que vocês não tenham doenças e tenham bons auspícios.

No lado da direção norte, há a montanha Poderosa. Aquele é o lugar de todos os yakshas e butas. Seu pico é bonito.

Possa isso também particularmente assegurar que vocês não tenham doenças e tenham bons auspícios.

Possam vocês ser felizes naquela direção.

Possam vocês não se tornar transgressores.

Possam todos os deuses proteger bem vocês.

Possam vocês ganhar materiais e ser revertidos (da pobreza).

As vinte e oito constelações habitam, assim, nas quatro direções, sete a sete.

As trinta e duas deusas habitam nas quatro direções, oito a oito.

དགེ་སྦྱོང་བརྒྱད་དང་བྲམ་ཟེ་བརྒྱད། །ཡུལ་རྣམས་ན་ནི་གྲོང་དལ་
བརྒྱད། །དབང་པོར་བཅས་པའི་ལྷ་བརྒྱད་རྣམས། །དེ་དག་ཁྲིད་ལ་ཀུན་ཏུ་
སྤངས། །ཁྲིད་ཅག་འགྲོ་ནའང་བཟ་ཤིས་གྱུར། །ལྡོག་པ་ན་ཡང་བཟ་ཤིས་
ཤིས་ཤོག། །གཉེན་ལ་ལྷ་བ་བཟ་ཤིས་ཤིས་ཤོག། །གཉེན་གྲིས་ལྷ་བའང་བཟ་
ཤིས་ཤིས་ཤོག། །དབང་བཅས་གཞོད་སྦྱིན་རྒྱལ་ཆེན་དང། །དག་བཅོམ་པ་
དག་སྦྱོང་བཅེ་བས། །ཐམས་ཅད་དུ་ནི་བཟ་ཤིས་དང། །བདུད་ཅི་ཤིས་པ་ཐོབ་

guê-djong guiê-dhang drámze guie / yülnam náni drông-dal
guie / wángpor tchêpe hláguie nam / dhêdhak khyêla kuntu
sung

khyê-tchak drônang táshi guiúr / dôkpa náyang táshi shok /
nhiên-la táwa táshi shok / nhiên-gui táwang táshi shok

wáng-tche nödjin guiálchen dhang / drachômpa dák-nhing
tsêwe / thám-tche dhúni táshi dhang / dütsi shípa thôpar
shok

tsángpa dháng-ni dhêshin nôr-guie dhang
zákpa mêpar námpar drölnam dhang
lúdhang nödjin táktu nhíng-dje sung
tônguia tsúngpar tsêni kyôngwar shok

phákpa guiá-tcher rôlpe dö tsôngpön gágön dhang / zángpö
le'u le djúngwa / shípar djöpe tsíksu tchêpa dzôkso

MANGALAM

པར་ཤོག། །ཚངས་ས་དང་ནི་དེ་བཞིན་ཉོར་རྒྱས་དང་། །ཟག་ས་མེད་པར་རྣམ་
པར་གྲོལ་རྣམས་དང་། །ལྷ་དང་གཞོན་སྤྱིན་ཉག་ཏུ་སྦྱིང་རྗེས་སྤྱངས། །སྦྱོན་
བརྒྱ་མཚུངས་པར་ཚེ་ནི་སྦྱོང་བར་ཤོག། །འཕགས་ས་རྒྱ་ཚེར་རོལ་པའི་མདོའི་
ཚོང་དཔོན་ག་གོན་དང་། །བཟང་པོའི་ལེ་ལུ་ལས་སྤྱང་བ། །ཤིས་པར་བརྗོད་པའི་
ཚིགས་སུ་བཅད་ས་རྗོགས་སོ།། །།མཛུ་ལོ།། །།

Os oito praticantes virtuosos e os oitos brâmanes
estão, respectivamente, na aldeia e na cidade.
(Todos) eles juntos com os oito deuses de poder
protegerão vocês em todos os momentos.

Possam vocês ter bons auspícios até mesmo enquanto caminham.
Possa haver bons auspícios também quando vocês estiverem isolados.
Possa a sua forma de ver os amigos ser auspiciosa.
Possa a forma de seus amigos verem vocês ser auspiciosa.
Os yakshas com poder, os grandes reis e os Arhats têm compaixão
por vocês pela qual eles trazem bons auspícios a todos.
Possam vocês obter auspicioso néctar.
O Brahma, Vasuki, Anasrava, Vimukta,
Nagas e Yakshas sempre protegerão vocês por compaixão.
Possa a colheita similarmente salvar a vida de vocês.

*Os bons auspícios em versos, derivados do capítulo dos mercadores Trapush
e Kalyana do Sutra de Arya Lalitavistara está completo.
Possa meu interesse em servir outros seres migrantes crescer.
Traduzido e anotado por Lotsawa Thubten Sherab Sherpa.*

Possa a tradução deste texto especial do sutra ser de grande utilidade no mundo.

དུས་མིན་འཆི་བའི་མཚན་མ་མཐོང་བ་ན། །དེ་ཡི་མོད་ལ་སྐྱ་མ་སངས་རྒྱས་སྐྱ།
སལ་བར་མཐོང་ནས་འཆི་བདག་དཔལ་བཙེན་སྟེ། །འཆི་མེད་རིག་འཛིན་
སྐུར་དུ་ཐོབ་པར་ཤོག། །སྐྱ་མ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །རང་
ཉིད་ལྟར་གསལ་ཤིང་རིལ་བབྱང་ནས་མཚོད། །མདོ་སྐགས་ཚོས་བབྱང་ཉེས་

Preces de dedicação

Dedicação à nossa longevidade

dü-min tchíwe tsênma tôngwa na
dhê-yi mö-la lama sâng-guie ku
sêl-war tông-ne tchí-dak pá-tchom te
tchíme rîg-dzin nhíur-dhu thôb-par shog

Guru Yoga breve em seis sessões

lama kön-tchog súm-la kíab-su tchi
ráng-nhi hlár-sel dôr-dhril zúng-ne tchö
dô-ngak tchö-zung nhiê-tchö tá-dhak dom
guê-tchö kün-dü djín-shi drô-dhön dje

Dedicação a Shambala

dôrna dí-tsön námkar guê-we tsog
djí-nhie sák-pa dhê-yi nhyúr-dhu dak
nôrbhu bháng-dzö shambhalar kye ne
láme lám-guiy rímpa tár-tchin shog

སྐྱོད་མཐའ་དག་སྡོམ། །དག་ཚོས་ཀུན་སྐྱུང་སྐྱིན་བཞིས་འགྲོ་དོན་བྱེད། །
མདོར་ན་འདི་མཚོན་ནམ་མཁའ་དག་བའི་ཚོགས། །རི་ཉེད་བཟག་བ་དེའི་
ལྷུང་དུ་བདག་ །འོར་བུ་བང་མཛོད་འཕམ་ལྷ་ལྷུང་བསྐྱེད་ནས། །སློམ་འའི་ལམ་གྱི་
རིམ་བཤམ་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །

Preces de dedicação

Dedicação à nossa longevidade

Se começam a aparecer os sinais de uma morte prematura, possa eu, com a clara visão de Guru Buddha derrotar o Senhor da Morte e rapidamente obter o siddhi da imortalidade.

Guru Yoga breve em seis sessões

Tomo refúgio no Guru e nas Três Joias. Visualizo-me como a divindade e seguro um vajra e um sino. Mantenho todos os Dharmas do Sutra e Tantra, abstenho-me de todas as condutas negativas, acumulo todos os Dharmas virtuosos e, com as quatro generosidades, beneficio os seres sencientes.

Dedicação a Shambala

Pelo mérito das virtudes assim acumuladas, possa nosso mundo se transformar em Shambala, o Tesouro das Joias, e que todos nós completemos os estágios do caminho e do Yoga Tantra Superior.

ཇི་བརྟུན་ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་རབས་བརྟན་ཅིང་། །ཀམ་དཀར་འཕྲིན་ལས་སྤྱོད་ས་
བརྟུང་རྒྱས་བ་དང་། །ལྷོ་བཟང་བསྟན་པའི་སྣོན་མེ་ས་གསུམ་གྱི། །འགྲོ་བའི་
ལུན་སེལ་རྟག་ཏུ་གནས་གྱུར་ཅིག །

Dedicação para a longa vida do Guru-Raiz

djê-tsun lame kútse rábten tching
námkar trínle tchôg-tchur guiê-pa dhang
lôzang tênpe drön-me sá-sum guiy
drô-we münsel táktu nê-guiur tchik

Versos de bons auspícios

nhímo délek tsen délek
nhíme ghung-yang délek shing
nhíntsen táktu délek pe
kön-tchok súm-guiy djín-guiy lob
kön-tchok súm-guiy ngö-drup tsöl
kön-tchok súm-guiy trashi shog

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །
ཉིན་མཚན་རྟུ་ཏུ་བདེ་ལེགས་པའི། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱིས་གྱིན་གྱི་
ཚྲོ་བས། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱིས་དངོས་གྲུབ་སྤྲུལ། །དཀོན་མཆོག་
གསུམ་གྱིས་བག་ཤེས་ཤོག །

Dedicação para a longa vida do Guru-Raiz

Possam os Mestres Sagrados ter longa vida.

Possam as atividades iluminadas ser plenamente manifestadas nas dez direções.

Possa a luz dos ensinamentos de Lama Tsong Khapa dissipar continuamente o véu de escuridão que cobre os seres dos três reinos.

Versos de bons auspícios

De Sol a Sol, à noite ou ao meio-dia,

Possam as Três Joias conceder-nos suas bênçãos,

Possam as Três Joias ajudar-nos a alcançar todas as realizações,

Possam as Três Joias espalhar muitos sinais auspiciosos no caminho de nossas vidas.



Centro de Dharma da Paz
Shi De Tchö Tsog
Templo de estudo e prática do budismo tibetano

Rua Apinagés, 1861
Sumaré • São Paulo 01258-001 SP
Tel 11 3871 4827

www.centrodedharma.com.br
twitter: @CentrodeDharma